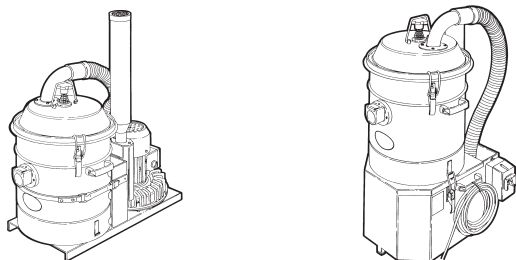
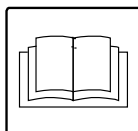


3051 - 3101 - 3151
040/22 - 100/28 - 150/36



3051T - 3101T - 3151T
040/22T - 100/28T - 150/36T

MANUALE DI ISTRUZIONI (I)
INSTRUCTIONS MANUAL (GB)
MANUEL D'INSTRUCTIONS (F)
BETRIEBSANLEITUNG (D)



Codice n° / Code no. / Code n° / Codenummer :
Edizione / Edition / Edition / Ausgabe :

C39-I-GB-F-D
10/2008

INDICE

1- Informazioni generali.....	pag. 1
1.1 Introduzione	pag. 1
1.2 Personale addetto al funzionamento della macchina	pag. 2
1.3 Simboli utilizzati nel presente manuale.....	pag. 3
1.4 Collaudo e garanzia	pag. 4
1.5 Istruzioni per le richieste di intervento.....	pag. 4
1.6 Esclusione di responsabilità.....	pag. 4
1.7 Limitazioni alla riproduzione e divulgazione del manuale	pag. 5
2- Descrizioni generali.....	pag. 7
2.1 Dati di identificazione	pag. 7
2.2 Parti principali	pag. 9
2.3 Descrizione della macchina	pag. 13
2.4 Principio di funzionamento.....	pag. 14
2.5 Dimensioni di ingombro e pesi.....	pag. 15
2.6 Dati tecnici	pag. 17
2.7 Uso previsto	pag. 21
2.8 Rumore aereo	pag. 22
2.9 Vibrazioni	pag. 22
2.10 Emissioni di gas o radiazioni.....	pag. 22
2.11 Campi elettromagnetici	pag. 22
2.12 Usi non consentiti.....	pag. 23
3- Prescrizioni di sicurezza	pag. 25
3.1 Prescrizioni generali.....	pag. 25
3.2 Targhe di avvertenza.....	pag. 26
3.3 Dispositivi di sicurezza.....	pag. 29
4- Movimentazione e consegna	pag. 31
4.1 Consegna e movimentazione dell'aspiratore.....	pag. 31
4.2 Pesì e dimensioni della macchina imballata.....	pag. 32
4.3 Stoccaggio	pag. 33
4.4 Disimballo e modalità di smaltimento.....	pag. 33
5- Installazione	pag. 35
5.1 Predisposizione lavori a carico del Cliente	pag. 35
5.2 Collegamento alla rete elettrica	pag. 35
5.3 Verifica corretto allacciamento elettrico	pag. 38

6- Uso dell'aspiratore	pag. 39
6.1 Comandi.....	pag. 39
6.2 Avviamento	pag. 40
6.3 Arresto	pag. 42
6.4 Corretto utilizzo dell'aspiratore.....	pag. 42
6.5 Pulizia del filtro primario.....	pag. 43
6.6 Svuotamento del contenitore	pag. 44
7- Manutenzione	pag. 47
7.1 Premessa.....	pag. 47
7.2 Controlli effettuati nei nostri stabilimenti	pag. 47
7.3 Controlli e verifiche all'avviamento.....	pag. 49
7.4 Manutenzione periodica.....	pag. 49
7.5 Operazioni di manutenzione ordinaria	pag. 51
7.6 Sostituzione del cavo di alimentazione	pag. 57
7.7 Ricambi	pag. 60
7.8 Pulizia	pag. 61
7.9 Smaltimento	pag. 62
7.10 Schema elettrico	pag. 63
8- Ricerca guasti.....	pag. 65

INDEX

1- General informarions.....	page 1
1.1 Introduction	page 1
1.2 Machine operators	page 2
1.3 Symbols udes in this manual	page 3
1.4 Testing and guaranteee.....	page 4
1.5 How to request assistance.....	page 4
1.6 Exclusion of liability.....	page 4
1.7 Limitations to duplication and disclosure of the manual contents.....	page 5
2- General descriptions	page 7
2.1 Identification data	page 7
2.2 Main parts	page 9
2.3 Description of the machine	page 13
2.4 Operating principle.....	page 14
2.5 Overall dimensions and weights	page 15
2.6 Technical data	page 17
2.7 Proper use	page 21
2.8 Noise level	page 22
2.9 Vibrations.....	page 22
2.10 Gas or radiation emissions	page 22
2.11 Electromagnetic fields.....	page 22
2.12 Improper uses.....	page 23
3- Safety prescriptions	page 25
3.1 General prescriptions	page 25
3.2 Warning plates	page 26
3.3 Safety devices.....	page 29
4- Handling and delivery.....	page 31
4.1 Vacuum delivery and handling	page 31
4.2 Weights and dimensions of the packed machine.....	page 32
4.3 Storage	page 33
4.4 Unpacking and disposal formalities	page 33
5- Installation	page 35
5.1 Prior operations at the customer charge.....	page 35
5.2 Connecting to the electricity mains	page 35
5.3 Inspecting the electrical connection.....	page 38

6- Using the vacuum	page 39
6.1 Controls.....	page 39
6.2 Starting	page 40
6.3 Stopping.....	page 42
6.4 Correct use of the vacuum.....	page 42
6.5 Cleaning the primary filter	page 43
6.6 Emptying the container	page 44
7 - Maintenance	page 47
7.1 Forword.....	page 47
7.2 Inspections made in our plant.....	page 47
7.3 Checks and inspections on start-up.....	page 49
7.4 Routine maintenance.....	page 49
7.5 Routine maintenance operations	page 51
7.6 Replacing the power cable.....	page 57
7.7 Spare parts	page 60
7.8 Cleaning.....	page 61
7.9 Disposal	page 62
7.10 Wiring diagram	page 63
8- Troubleshooting	page 66

INDEX

1- Informations générales	page 1
1.1 Introduction	page 1
1.2 Personnel préposé au fonctionnement de la machine.....	page 2
1.3 Symboles utilisés dans le présent manuel.....	page 3
1.4 Essai et garantie	page 4
1.5 Instructions pour les demandes d'intervention.....	page 4
1.6 Exclusion de responsabilité	page 4
1.7 Réserves de reproduction et de divulgation du manuel.....	page 5
2- Descriptions générales	page 7
2.1 Données d'identification.....	page 7
2.2 Parties principales.....	page 9
2.3 Description de la machine.....	page 13
2.4 Principe de fonctionnement	page 14
2.5 Dimensions d'encombrement et poids.....	page 15
2.6 Caractéristiques techniques.....	page 17
2.7 Utilisation prévue	page 21
2.8 Bruit aérien.....	page 22
2.9 Vibrations	page 22
2.10 Emissions de gaz ou de radiations	page 22
2.11 Champs électromagnétiques	page 22
2.12 Utilisations non autorisées	page 23
3- Consignes de sécurité	page 25
3.1 Consignes générales	page 25
3.2 Plaques de recommandation	page 26
3.3 Dispositifs de sécurité	page 29
4- Manutention et livraison.....	page 31
4.1 Livraison et manutention de l'aspirateur	page 31
4.2 Poids et dimensions des machines emballées	page 32
4.3 Remisage.....	page 33
4.4 Déballage et modalités de mise à la décharge	page 33
5- Mise en place	page 35
5.1 Equipements et travaux à la charge du client.....	page 35
5.2 Raccordement au secteur d'alimentation électrique	page 35
5.3 Vérification du raccordement électrique.....	page 38

6- Utilisation de l'aspirateur	page 39
6.1 Commandes.....	page 39
6.2 Mise en marche	page 40
6.3 Arrêt	page 42
6.4 Utilisation correcte de l'aspirateur.....	page 42
6.5 Nettoyage du filtre principal	page 43
6.6 Vidange du bac.....	page 44
7- Entretien	page 47
7.1 Avant-propos.....	page 47
7.2 Contrôles effectués dans nos établissements	page 47
7.3 Contrôles et vérifications à la mise en marche	page 49
7.4 Entretien périodique.....	page 49
7.5 Comment effectuer les contrôles demandés	page 51
7.6 Remplacement du cordon d'alimentation.....	page 57
7.7 Pièces détachées.....	page 60
7.8 Nettoyage.....	page 61
7.9 Elimination	page 62
7.10 Schémas électriques.....	page 63
8- Recherche des pannes	page 67

INHALTVERZEICHNIS

1-	Allgemeine Informationen.....	Seite	1
1.1	Einleitung	Seite	1
1.2	Für den Betrieb der Maschine verantwortliches Personal	Seite	2
1.3	In diesem Handbuch verwendete Symbole	Seite	3
1.4	Abnahmeprüfung und Garantie.....	Seite	4
1.5	Anweisungen für die Anforderung des Kundendienstes	Seite	4
1.6	Haftungsausschluß	Seite	4
1.7	Einschränkung der Reproduktion und Verbreitung des Handbuchs	Seite	5
2-	Allgemeine Beschreibung.....	Seite	7
2.1	Kenndaten.....	Seite	7
2.2	Hauptteile.....	Seite	9
2.3	Beschreibung der Maschine	Seite	13
2.4	Betriebsprinzipien	Seite	14
2.5	Abmessungen und Gewichte	Seite	15
2.6	Technische Daten.....	Seite	17
2.7	Sachgemäße Benutzung	Seite	21
2.8	Luftschall.....	Seite	22
2.9	Schwingungen	Seite	22
2.10	Emissionen von Gas oder Strahlung	Seite	22
2.11	Elektromagnetische Felder	Seite	22
2.12	Unsachgemäße Handhabung	Seite	23
3-	Sicherheitsbestimmungen.....	Seite	25
3.1	Allgemeine Vorschriften	Seite	25
3.2	Warnschilder	Seite	26
3.3	Sicherheitsvorrichtungen	Seite	29
4-	Transport und Auslieferung.....	Seite	31
4.1	Auslieferung und Transport des Industriesaugers.....	Seite	31
4.2	Gewichte und Abmessungen der verpackten Maschine.....	Seite	32
4.3	Lagerhaltung.....	Seite	33
4.4	Auspacken und Entsorgung der Verpackung.....	Seite	33
5-	Installation	Seite	35
5.1	Vorbereitung der Arbeiten, die zu Lasten des Kunden gehen	Seite	35
5.2	Anschluß an die elektrische Energieversorgung.....	Seite	35
5.3	Prüfung des korrekten elektrischen Anschlusses	Seite	38

6- Benutzung des Industriesaugers	Seite 39
6.1 Bedienteile	Seite 39
6.2 Einschalten	Seite 40
6.3 Ausschalten	Seite 42
6.4 Korrekte Benutzung des Industriesaugers.....	Seite 42
6.5 Reinigen des Primärfilters.....	Seite 43
6.6 Entleeren des Behälters	Seite 44
7- Wartung	Seite 47
7.1 Vorwort.....	Seite 47
7.2 Vor der Lieferung vorgenommene Kontrollen	Seite 47
7.3 Kontrolle und Prüfungen bei der Inbetriebnahme	Seite 49
7.4 Wartungsplan.....	Seite 49
7.5 Laufende Wartungsarbeiten.....	Seite 51
7.6 Ersetzen des Gerätekabel	Seite 57
7.7 Ersatzteile	Seite 60
7.8 Reinigung.....	Seite 61
7.9 Entsorgung.....	Seite 62
7.10 Stromaufplan.....	Seite 63
8- Fehlersuche	Seite 68

1

Informazioni generali / General informations**Informations générales / Allgemeine Informationen****1.1 - Introduzione**

La sicurezza di funzionamento della macchina in Vostro possesso è affidata in prima persona a coloro che operano quotidianamente su di essa.

E' quindi importante che questi operatori abbiano dettagliate informazioni relative al corretto utilizzo, funzionamento, manutenzione e riparazione dell'aspiratore.

Lo scopo del presente manuale è di portare a conoscenza degli operatori le prescrizioni ed i criteri fondamentali per garantire la loro sicurezza ed allungare la durata di funzionamento dell'aspiratore.

Questo manuale deve essere letto dal personale autorizzato ad operare sulla macchina prima della sua messa in funzione.

Conservarlo con cura nei pressi della macchina, in luogo protetto e asciutto, al riparo dai raggi del sole e comunque in luogo facilmente e rapidamente raggiungibile per ogni futura consultazione.

In casi di smarrimento o di deterioramento del manuale richiedere una copia al Vostro rivenditore o direttamente al fabbricante.

Se la macchina verrà ceduta a terzi, segnalare al costruttore gli estremi e il recapito del nuovo proprietario.

Il manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione della macchina e non può essere considerato inadeguato se a seguito di nuove esperienze ha subito successivi aggiornamenti.

A tale proposito il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione e i relativi manuali senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti se non in casi eccezionali.

1.1 - Introduction

The operational safety of the machine in your possession is entrusted to those who work with it each day.

These persons must therefore have detailed information about how to correctly use, operate, service and repair the vacuum.

This manual has been compiled in order to inform machine users about the prescriptions and basic regulations able to ensure their safety and allow the vacuum to remain in a good working condition for the longest possible time.

Personnel authorized to work with the machine must read this manual before the machine is started.

Keep the manual near the machine, in a protected and dry place away from direct sunlight and ready to hand for future consultation when required.

Ask for another copy from your Dealer or the manufacturer if this manual is lost or deteriorates.

Inform the manufacturer about the name and address of the new owner if the machine is sold to third parties.

This manual reflects the state-of-the-art at the moment the machine was sold and cannot be considered inadequate if modifications are subsequently made in compliance with further experience.

The manufacturer therefore reserves the right to update the production range and relative manuals without being obliged to update previous machines and manuals unless in exceptional cases.

1.1 - Introduction

La sécurité de fonctionnement de la machine est confiée à ceux qui l'utilisent régulièrement.

Il est donc important que ces opérateurs aient les informations détaillées et correctes sur l'utilisation, le fonctionnement, l'entretien et la réparation de l'aspirateur.

Cette notice a pour objet de faire connaître aux opérateurs les consignes et les prescriptions essentielles pour garantir leur sécurité et la longévité de l'aspirateur.

Cette notice doit être lue par le personnel autorisé à opérer sur la machine avant sa mise en service.

Conservez cette documentation à proximité de la machine, dans un endroit protégé et sec, à l'abri des rayons du soleil et facilement accessible pour toute consultation future.

Si vous perdez ou détériorez cette notice, demandez-en une copie à votre revendeur ou directement au fabricant.

Si la machine est cédée à des tiers, signalez au constructeur le nom et l'adresse du nouveau propriétaire.

La documentation reflète l'état de la technique au moment de la commercialisation de la machine; elle ne peut pas être considérée inadéquate si à la suite d'améliorations technologiques elle subit des modifications.

Le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et la documentation correspondante sans obligation de mettre à jour la production et les documents précédentes, si ce n'est dans les cas exceptionnels.

1.1 - Einleitung

Die Betriebssicherheit der Maschine, die sich in Ihrem Besitz befindet, ist an erster Stelle denjenigen anvertraut, die täglich mit der Maschine arbeiten.

Es ist daher wichtig, daß diese Personen ausführliche Informationen dazu erhalten, wie Bedienung, Arbeitsweise, Wartung und Reparaturen des Industriesaugers auf korrekte Weise ablaufen sollen.

Zweck dieses Handbuches ist es, den Benutzern der Maschine die Vorschriften und wesentlichen Kriterien klarzumachen, die ihre eigene Sicherheit garantieren und die Haltbarkeit des Industriesaugers verlängern.

Dieses Handbuch muß von dem Personal, das zur Benutzung der Maschine befugt ist, vor der Inbetriebnahme der Maschine durchgelesen werden.

Heben Sie das Handbuch sorgfältig in der Nähe der Maschine auf, an einem geschützten und trockenen Ort, an dem es nicht der Sonnenstrahlung ausgesetzt ist, aber an einer Stelle, an der es leicht und schnell zur Hand ist, wenn man in der Zukunft etwas darin nachschlagen will.

Wenn das Handbuch verlorengeht oder unleserlich wird, können Sie beim Händler oder direkt beim Hersteller ein zweites Exemplar anfordern.

Wenn die Maschine den Besitzer wechselt, geben Sie dem Hersteller der Maschine den Namen und die Adresse des neuen Eigentümers bekannt.

Das Handbuch entspricht dem Stand der Technik bei der Vermarktung der Maschine und ist nicht als unangemessen zu betrachten, wenn es infolge neuer Erfahrung stärkere Änderungen erfahren hat.

Der Hersteller behält sich unter diesem Aspekt das Recht vor, seine Produktion und die Handbücher auf den jeweils neuesten Stand zu bringen, ohne dazu verpflichtet zu sein, die vorherigen Produkte und Handbücher ebenfalls zu ändern, außer in Ausnahmefällen.

In caso di dubbio consultare il centro di assistenza più vicino o direttamente il costruttore.

Si precisa come il costruttore sia teso alla continua ottimizzazione del proprio prodotto.

Per tale motivo la ditta costruttrice è ben lieta di ogni segnalazione o proposta tesa al miglioramento della macchina o del manuale.

La macchina è stata realizzata nel rispetto della Direttiva Macchine 89/392/CEE ed il simbolo CE è riportato sull'aspiratore stesso.

Allegato al presente manuale:

- dichiarazione di conformità;
- certificato di garanzia.

Consult your nearest After-Sales Service Center or the manufacturer in case of doubt.

Note that the manufacturer continually strives to optimize the product.

For this reason, the manufacturer is always more than happy to receive all indications or proposals able to improve either the machine or the manual.

The vacuum has been built in compliance with Machines Directive 89/392/EEC and the CE symbol is affixed to the machine itself.

Enclosed with this manual:

- *declaration of conformity;*
- *certificate of guarantee.*

En cas de doute contactez le centre S.A.V. le plus proche ou directement le constructeur.

Toujours soucieux d'améliorer ses produits, le constructeur vous remercie des indications ou propositions visant à améliorer la machine ou la documentation qui l'accompagne.

L'aspirateur a été réalisé dans le respect de la Directive Machine 89/392/CEE et la marque CE a été apposée sur la machine elle-même.

Annexes au présent manuel:

- déclaration de conformité;
- certificat de garantie.

Im Zweifelsfall wenden Sie sich an die nächste Servicestelle oder direkt an den Hersteller.

Der Hersteller strebt danach, sein Produkt ständig weiter zu verbessern.

Aus diesem Grund freut sich der Hersteller über jeden Vorschlag zur Verbesserung von Maschine und/oder Handbuch.

Die Maschine wurde gemäß der Maschinenrichtlinie 89/392/EWG hergestellt und das CE-Zeichen ist auf der Maschine angebracht.

Diesem Handbuch sind beigelegt:

- *Konformitätserklärung;*
- *Garantiebescheinigung.*

1.2 - Personale addetto al funzionamento della macchina

Il personale addetto deve essere un operatore del settore, opportunamente addestrato che deve aver letto e compreso le istruzioni descritte nel presente manuale.

Il datore di lavoro dovrà provvedere ad istruire il personale sui rischi da infortuni, dei dispositivi e indumenti predisposti per la sicurezza dell'operatore, sui rischi da emissioni da rumore e sulle disposizioni generali previste dalle Direttive Europee e dalla legislazione del paese di installazione della macchina.

Con il termine "conduttore", si intende la persona che svolge le seguenti mansioni:

- compie le funzioni necessarie al funzionamento della macchina.
- Opera sui comandi di funzionamento della macchina.
- Compie semplici interventi legati al funzionamento (es.: scarico del materiale aspirato).
- Eventuali operazioni di pulizia e ispezione giornaliera.

1.2 - Machine operators

Machine operators must be persons working in the sector who have been specially trained for the purpose and who have read and understood the instructions described in this manual.

The employer shall inform the personnel about risks of accidents, the devices and garments required for the safety of the operator, risks from excessive noise levels and about the general provisions established by the European Directives and legislation of the country where the machine is installed.

The term "machine operator" means the person that carries out the following tasks:

- *accomplishment of operations required in order to run the machine.*
- *Operation of the machine controls.*
- *Accomplishment of simple operations relating to machine operation (eg.: emptying out the vacuumed material).*
- *Accomplishment of cleaning operations and daily inspections.*

1.2 - Personnel préposé au fonctionnement de la machine

Le personnel préposé doit être un opérateur du secteur, ayant reçu une formation appropriée qui doit avoir lu et compris les instructions décrites dans ce manuel.

L'employeur doit instruire le personnel sur les risques d'accidents, sur les dispositifs et les vêtements prévus pour la sécurité de l'opérateur, sur les risques des émissions sonores et sur les dispositions générales prévues par les Directives Européennes et par la législation du pays où est installée la machine.

Le terme "conducteur" désigne la personne qui remplit les fonctions suivantes:

- accomplit les fonctions nécessaires au fonctionnement de la machine.
- Opère sur les commandes de fonctionnement de la machine.
- Accomplit de simples interventions ayant trait au fonctionnement (ex.: déchargement du produit aspiré).
- Les opérations éventuelles de nettoyage et le contrôle journalier.

1.2 - Für den Betrieb der Maschine verantwortliches Personal

Ein Facharbeiter sein, der entsprechend geschult ist und der die in diesem Handbuch beschriebenen Anweisungen gelesen und verstanden hat.

Der Arbeitgeber muß dafür sorgen, daß das Personal über die Unfallrisiken, die Vorrichtungen und persönlichen Bekleidungs-elemente unterrichtet wird, die für die Sicherheit des Arbeiters bereitgestellt werden, wie auch über die Risiken der Geräuschemissionen und die allgemeinen Anordnungen, die von den europäischen Richtlinien und der Gesetzgebung des Landes, in dem die Maschine installiert wird, vorgesehen sind.

Unter dem Begriff "Bediener" verstehen wir die Person, die die folgenden Aufgaben abwickelt:

- *Ausführung der Funktionen, die für den Betrieb der Maschine erforderlich sind.*
- *Betätigung der Stellteile der Maschine.*
- *Ausführung einfacher Arbeiten, die mit dem Betrieb verbunden sind (Bsp.: Entfernen des aufgesaugten Materials).*
- *Etwaige tägliche Reinigungs- und Inspektionsarbeiten.*



ATTENZIONE!!

Il conduttore deve operare esclusivamente con i carter di protezione montati e le protezioni di sicurezza abilitate.



ATTENTION!!

The machine operator must only work with the protective casings mounted and the safety devices enabled.



ATTENTION!!

Le conducteur doit opérer exclusivement avec les carter de protection montés et les dispositifs de sécurité efficaces.



ACHTUNG!!

Der Bediener darf nur dann mit dem Gerät arbeiten, wenn die Schutzabdeckungen montiert und die Sicherheitseinrichtungen freigegeben sind.

- Manutentore meccanico:

opera in tutte le condizioni di funzionamento e a tutti i livelli di protezione.

Effettua ogni riparazione o regolazione meccanica, ma non opera sugli impianti elettrici sotto tensione.

- Manutentore elettrico:

opera in tutte le condizioni di funzionamento e a tutti i livelli di protezione.

Effettua ogni intervento di riparazione e regolazione degli impianti elettrici, anche in presenza di tensione.

- Mechanical servicing technician:

works in all operating conditions and at all protection levels.

Carries out all mechanical repairs or adjustments, but does not work on powered electrical systems.

- Servicing electrician:

operates in all operating conditions and at all protection levels.

Carries out all repairs and adjustments to the electrical system, even when this is powered.

- Mécanicien préposé à la maintenance:

il opère dans toutes les conditions de fonctionnement et à tous les niveaux de protection.

Il effectue toute réparation ou réglage mécanique, mais n'opère pas sur les installations électriques sous tension.

- Electricien préposé à la maintenance:

il opère dans toutes les conditions de fonctionnement et à tous les niveaux de protection.

Il effectue toute réparation et réglage des installations électriques, même en présence de tension.

- Mechanische Instandhalter:

arbeitet unter allen gegebenen Betriebsbedingungen.

Führt jede Reparatur oder mechanische Einstellung aus, arbeitet aber nicht an spannungsführenden elektrischen Anlagen.

- Elektrofachkraft:

arbeitet unter allen gegebenen Betriebsbedingungen.

Führt jede Reparatur oder Einstellung an elektrischen Anlagen aus.

👉 Nota

Le competenze del personale addetto non sono rigide, poichè l'operatore potrebbe avere conoscenze tali da comprendere più di una competenza.

👉 Note

The tasks carried out by the relative personnel are not rigidly defined since the operator may possess know-how enabling him to carry out more than one job.

👉 Remarque

Les compétences du personnel préposé ne sont pas rigides, étant donné que les connaissances de l'opérateur peuvent être telles à inclure plus d'une compétence.

👉 Hinweis

Die Zuständigkeiten des für die Maschine verantwortlichen Personals sind nicht starr, weil der Arbeiter derartige Sachkenntnisse haben könnte, daß er mehr als eine Kompetenz erfüllt.

- Tecnico del costruttore:

svolge attività di installazione, messa a punto, modifica in accordo con il costruttore.

Può svolgere funzioni di addestramento.

- Manufacturer's technician:

carries out installation, setting up and modification work in accordance with the manufacturer.

May also train other persons.

- Technicien du constructeur:

il accomplit l'installation, la mise au point, la modification en accord avec le constructeur.

Il peut remplir les fonctions de formation.

- Kundendienst-Techniker:

ist für Installation, Einrichten und Änderungen verantwortlich, die im Einverständnis mit dem Hersteller ausgeführt werden. Er kann auch Schulungsfunktionen ausführen.

1.3 - Simboli utilizzati nel presente manuale

Questa simbologia verrà utilizzata per richiamare l'attenzione su operazioni o punti pericolosi che potrebbero provocare lesioni personali fino anche la morte dell'operatore oppure che potrebbero danneggiare la macchina anche in modo irreparabile.

1.3 - Symbols used in this manual

This symbol is used to call your attention to dangerous operations or machine parts as could cause personal injuries or even the death of the operator, or as could cause even irreparable damage to the machine.

1.3 - Symboles utilisés dans le présent manuel

Ce symbole est utilisé pour attirer l'attention sur les opérations ou les points dangereux pouvant provoquer des lésions ou même la mort de l'opérateur ou bien pouvant endommager la machine de manière irréparable.

1.3 - In diesem Handbuch verwendete Symbole

Die obige Symbologie wird in diesem Handbuch verwendet, um die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Stellen oder Vorgänge zu lenken, die für die persönliche Sicherheit der Bediener gefährlich sind, die Lebensgefahr bedeuten und bei der Maschine einen nicht wiedergutmachbaren Schaden zufügen könnten.

👉 Nota

Indica procedure o indicazioni importanti.

👉 Note

Indicates important procedures or instructions.

👉 Remarque

Indique une procédure ou des informations importantes.

👉 Hinweis

Gibt wichtige Prozeduren oder Angaben bekannt.

**ATTENZIONE!!**

Alcune illustrazioni contenute in questo libretto per motivi di chiarezza raffigurano la macchina o parti di essa con pannelli o carter rimossi.

Non utilizzare mai la macchina priva di tali protezioni.

**ATTENTION!!**

For explanatory purposes, some of the illustrations in this manual depict the machine or machine parts with their panels or casings removed.

Never ever use the machine without these protections.

**ATTENTION!!**

Pour des raisons de clarté certaines illustrations de cette notice représentent la machine ou des parties de celle-ci, les panneaux ou les carter étant démontés.

N'utiliser jamais la machine sans les protections.

**ACHTUNG!!**

Der Deutlichkeit halber werden die Maschine bzw. einige Bauteile in einigen Abbildungen dieses Handbuchs mit abgenommenen Schutzblechen dargestellt.

Benutzen Sie die Maschine aber auf keinen Fall unter solchen Bedingungen, sondern nur dann, wenn alle Schutzvorrichtungen montiert sind.

1.4 - Collaudo e garanzia

1.4.1 - Collaudo

Per garantire il buon funzionamento dell'aspiratore in ogni sua parte, la macchina è stata collaudata presso i nostri stabilimenti.

Durante tale collaudo vengono effettuate prove sui valori di aspirazione e prove di sicurezza sulle parti elettriche.

Questo per garantire l'ottimizzazione dell'aspiratore rispetto all'impiego che sarà chiamato ad assolvere.

1.4.2 - Garanzia

Le clausole della garanzia sono specificate nel contratto di vendita.

1.5 - Istruzioni per le richieste d'intervento

In caso di anomalie di funzionamento, di guasti per i quali è necessario l'intervento del "Tecnico del Costruttore" rivolgersi direttamente al servizio Assistenza tecnica del Costruttore.

1.6 - Esclusione di responsabilità

La macchina è stata consegnata all'utente alle condizioni valide al momento dell'acquisto.

Per nessun motivo l'utente è autorizzato alla manomissione della macchina. Ad ogni anomalia riscontrata rivolgersi al più vicino centro di assistenza.

1.4 - Testing and guarantee

1.4.1 - Testing

The machine will have been tested in our plant in order to ensure that it operates correctly.

Tests on the suction values are carried out during this phase, while the electrical parts are subjected to safety tests.

This ensures that the vacuum has been optimized according to the job for which it was designed.

1.4.2 - Guarantee

The guarantee clauses are specified in the sales contract.

1.5 - How to request assistance

Contact the Manufacturer's technical Assistance Service in the case of operational faults and breakdowns where the intervention of the "Manufacturer's Technician" is required.

1.6 - Exclusion of liability

The machine was delivered to the user according to the conditions that were valid at the time of purchase.

For no reason shall the user be authorized to tamper with the machine. Contact your nearest After-Sales Service Center in the event of faults.

1.4 - Essai et garantie

1.4.1 - Essai

Pour garantir le bon fonctionnement de chaque partie de l'aspirateur, la machine a été testée dans nos établissements.

Cet essai prévoit la réalisation de tests sur les valeurs d'aspiration et des tests de sécurité sur les parties électriques.

Ceci garantit l'optimisation de l'aspirateur en fonction de l'utilisation à laquelle il est destiné.

1.4.2 - Garantie

Les clauses de la garanties sont précisées dans le contrat de vente.

1.5 - Instructions pour les demandes d'intervention

En cas d'anomalies de fonctionnement, de pannes qui requièrent l'intervention du "Technicien du Constructeur", contactez directement le Service Après Vente du constructeur.

1.6 - Exclusion de responsabilité

La machine a été remise à l'utilisateur aux conditions valables au moment de l'achat.

L'utilisateur ne peut pas modifier la machine pour aucune raison. En cas d'anomalie il doit s'adresser au S.A.V. le plus proche.

1.4 - Abnahmeprüfung und Garantie

1.4.1 - Abnahmeprüfung

Um den ordnungsgemäßen Betrieb aller Teile des Industriesaugers zu gewährleisten, ist die Maschine im Herstellerwerk geprüft worden.

Während dieser Prüfung werden Tests zu den Saugwerten und Sicherheitstests bei den elektrischen Teile ausgeführt.

Das geschieht, um die Optimierung des Industriesaugers hinsichtlich der Verwendung, für die er bestimmt ist, zu garantieren.

1.4.2 - Garantie

Die Garantieklauseln stehen im Kaufvertrag.

1.5 - Anweisungen für die Anforderung des Kundendienstes

Bei Betriebsstörungen, für deren Beseitigung das Eingreifen des "Kundendienst-Technikers" erforderlich ist, wenden Sie sich direkt an den technischen Kundendienst des Herstellers.

1.6 - Haftungsausschluss

Die Maschine wird dem Anwender zu den Garantiebedingungen ausgeliefert, die zum Zeitpunkt des Verkaufs gelten.

Der Anwender hat kein Recht, die Maschine zu ändern. Bei jeder Störung muß er sich an die nächste Servicestelle wenden.

Ogni tentativo di smontaggio di modifica o in generale di manomissione di un qualsiasi componente dell'aspiratore da parte dell'utente o da personale non autorizzato ne invaliderà la garanzia e solleverà la ditta costruttrice da ogni responsabilità circa gli eventuali danni sia a persone che a cose derivanti da tale manomissione.

Il fabbricante si ritiene altresì sollevato da eventuali responsabilità nei seguenti casi:

- non corretta installazione;
- uso improprio della macchina da parte di personale non addestrato adeguatamente;
- uso contrario alle normative vigenti nel paese di utilizzo;
- mancata o scorretta manutenzione prevista;
- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello;
- inosservanza totale o parziale delle istruzioni;
- non invio del certificato di garanzia;
- eventi ambientali eccezionali.

All attempts by the user or by unauthorized personnel to de-mount, modify or, more generally, tamper with any part of the vacuum shall void the guarantee and relieve the manufacturer of all responsibility for damage to either persons or property caused by such action.

The manufacturer shall also be relieved of liability in the following cases:

- *incorrect installation;*
- *improper use of the machine by inadequately trained personnel;*
- *utilization contrary to the provisions in force in the country of use;*
- *incorrect or insufficient maintenance;*
- *use of spurious spares or use of spares that are not specifically made for the model in question;*
- *total or partial failure to comply with the instructions;*
- *failure to forward the guarantee certificate;*
- *exceptional environmental events.*

Toute tentative de démontage ou de modification d'un composant de l'aspirateur de la part de l'utilisateur ou de personnel non autorisé entraîne l'expiration de la garantie et dégage le constructeur de toute responsabilité à la suite des dommages aux personnes et aux choses relevant de ces modifications.

Le constructeur est aussi dégage de toute responsabilité dans les cas suivants:

- défaut d'installation;
- défaut d'utilisation de la machine de la part du personnel n'ayant pas reçu la formation appropriée;
- utilisation contraire aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation;
- défaut d'entretien préconisé ou mal effectué;
- utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine ou ne correspondant pas au modèle;
- non-respect total ou partiel des instructions;
- non-expédition de l'attestation de garantie;
- événements ambiants exceptionnels.

Jeder Versuch zum Ausbau, zur Änderung oder sonstigen Modifizierung irgendeiner Teils der Maschine durch den Betreiber selbst oder nicht befugten Personals führt zum Verlust des Garantieanspruchs und enthebt den Hersteller jeder Haftung gegenüber etwaigen Sach- oder Personenschäden, die sich aus dieser Veränderung der ursprünglichen Konfiguration der Maschine ergeben. Der Hersteller betrachtet sich auch in den folgenden Fällen seiner Haftpflicht enthoben:

- *bei falscher Installation;*
- *bei nicht unsachgemäßer Benutzung der Maschine seitens Personal, das nicht dementsprechend geschult wurde;*
- *bei einer Benutzung, die den Bestimmungen des jeweiligen Landes widerspricht;*
- *bei fehlender oder nicht sorgfältiger Ausführung der geplanten Wartungsarbeiten;*
- *bei Verwendung von Ersatzteilen, die keine Originalteile sind oder die nicht speziell für das Modell bestimmt sind;*
- *bei völliger oder teilweiser Nichtbeachtung der Anweisungen;*
- *wenn die Garantiebescheinigung nicht eingeschickt wird;*
- *"höhere Gewalt".*

1.7 - Limitazioni alla riproduzione e divulgazione del manuale

Le informazioni tecniche contenute in questo manuale sono di proprietà del costruttore e devono essere considerate di natura riservata. E' pertanto vietata la divulgazione e la riproduzione anche parziale senza l'autorizzazione scritta del costruttore.

Inoltre è vietato utilizzare il presente manuale per scopi diversi dalla installazione, dall'uso e dalla manutenzione della macchina.

Ogni violazione sarà perseguita a termini di legge.

1.7 - Limitations to duplication and disclosure of the manual contents

The technical information in this manual is the property of the manufacturer and shall be considered of a confidential nature. It is therefore forbidden to even partially duplicate or disclose such information without having received prior written authorization from the manufacturer.

It is also forbidden to use this manual for purposes other than machine installation, use and maintenance.

All violations shall be prosecuted.

1.7 - Réserves de reproduction et de divulgation du manuel

Les informations techniques contenues dans ce manuel sont de propriété du constructeur et elles doivent être considérées de nature réservée. Leur divulgation et leur reproduction sont par conséquent strictement interdites sans l'autorisation écrite du constructeur.

Il est également interdit d'utiliser le présent manuel pour des emplois autres que l'installation, l'utilisation et l'entretien de la machine.

Toute violation sera poursuivie aux termes de la loi.

1.7 - Einschränkung der Reproduktion und Verbreitung des Handbuchs

Die technischen Produktinformationen, die in diesem Handbuch stehen, sind Eigentum des Herstellers und daher als vertraulich zu betrachten. Ihre Verbreitung und Reproduktion, auch auszugsweise, ist daher ohne die schriftliche Genehmigung des Herstellers verboten.

Es ist außerdem verboten, dieses Handbuch zu anderen Zwecken zu benutzen, die nicht zur Installation, Benutzung und Wartung der Maschine dienen.

Jede Zuwiderhandlung wird rechtlich verfolgt.

2

Descrizioni generali / General descriptions

Descriptions générales / Allgemeine Beschreibung

2.1 - Dati di identificazione

Ogni volta che si contatta il "Servizio di assistenza tecnica" del costruttore precisare sempre gli estremi della macchina in Vostro possesso.

Una esatta indicazione del "Modello della macchina" e del "Numero di matricola" agevolerà le risposte da parte del costruttore impedendo inesattezze o errori.

Come promemoria suggeriamo di riportare i dati della Vostra macchina nel seguente riquadro:

Macchina modello
N° di matricola
Anno di costruzione
Categoria
Tensione di alimentazione

2.1 - Identification data

Always state the identification data of the machine in your possession whenever you contact the manufacturer "Technical After-Sales Service".

An exact indication of the "Machine model" and "Serial number" will facilitate the manufacturer and prevent inexact or incorrect information from being given.

As a memo, we suggest you write the data of your machine in the following table:

<i>Machine model</i>
<i>Serial number</i>
<i>Year of manufacture</i>
<i>Category</i>
<i>Powering voltage</i>

2.1 - Données d'identification

Chaque fois que vous contactez le S.A.V. de le constructeur précisez les données d'identification de votre machine.

Une indication exacte du "Modèle de la machine" et du "Numéro de matricule" facilitera les réponses de la part du Service, évitant ainsi les erreurs et les inexactitudes.

Nous vous suggérons de reporter les données de votre machine dans cet encadré:

Modèle de machine
N° matricule
Année de fabrication
Catégorie
Tension d'alimentation

2.1 - Kenndaten

Geben Sie immer die Daten Ihrer Maschine an, wenn Sie mit dem Kundendienst von dem Hersteller Kontakt aufnehmen.

Die genaue Angabe des "Modells der Maschine" und der "Seriennummer" erleichtern unserem Kundendienst eine schnelle und effiziente Erledigung Ihrer Anfragen und vermeidet Fehler.

Tragen Sie die Daten Ihrer Maschine hier unten ein. Das hilft Ihnen später bei der Suche:

Maschine Modell
Seriennummer
Baujahr
Gruppe
Anschlußspannung

La targa di identificazione riportante i dati della macchina è rappresentata in fig. 2.2.1.

The identification plate with the machine data is represented in fig. 2.2.1.

La plaque d'identification reportant les données de la machine est représentée dans la fig. 2.2.1.

Das Typenschild, auf dem die Kenndaten der Maschine stehen, ist in Abb. 2.2.1 dargestellt.

A

3051 - 3101 - 3151
305102

040/22 - 100/28 - 150/36
305138

<p>A = Modello dell'aspiratore</p> <p>B = Potenza installata</p> <p>C = Numero di matricola</p> <p>D = Frequenza di funzionamento</p> <p>E = Categoria di appartenenza</p> <p>F = Numero di giri al minuto del motore</p> <p>G = Tensione di alimentazione con collegamento a triangolo (volt)</p> <p>H = Corrente con collegamento a triangolo (ampere)</p> <p>I = Alimentazione a tre fasi</p> <p>L = Tensione di alimentazione con collegamento a stella (volt)</p> <p>M = Corrente con collegamento a stella (ampere)</p> <p>N = Grado di protezione del motore elettrico</p> <p>P = Peso della macchina</p> <p>R = Anno di costruzione</p> <p>S = Classe di isolamento del motore elettrico</p> <p>T = Macchina realizzata nel rispetto della Direttiva macchine 89/392/CEE</p>	<p>A = Vacuum model</p> <p>B = Electrical power</p> <p>C = Serial number</p> <p>D = Operating frequency</p> <p>E = Category</p> <p>F = Motor rpm</p> <p>G = Powering voltage with delta connection (Volts)</p> <p>H = Current rating with delta connection (Amps)</p> <p>I = Threephase power supply</p> <p>L = Powering voltage with star connection (Volts)</p> <p>M = Current rating with star connection (Amps)</p> <p>N = Protection degree of electric motor</p> <p>P = Weight of the machine</p> <p>R = Year of manufacture</p> <p>S = Insulation class of electric motor</p> <p>T = Machine built in compliance with Machine Directive 89/392/EEC</p>	<p>A = Modèle de l'aspirateur</p> <p>B = Puissance installée</p> <p>C = Numéro de matricule</p> <p>D = Fréquence d'alimentation</p> <p>E = Classe d'appartenance</p> <p>F = Nbre. tours/minute du moteur</p> <p>G = Tension d'alimentation avec couplage triangle (volt)</p> <p>H = Courant avec couplage triangle (ampère)</p> <p>I = Nombre de phases d'alimentation</p> <p>L = Tension d'alimentation avec couplage étoile (volt)</p> <p>M = Courant avec couplage étoile (Ampère)</p> <p>N = Degré de protection du moteur électrique</p> <p>P = Poids de la machine</p> <p>R = Année de fabrication</p> <p>S = Classe d'isolation du moteur électrique</p> <p>T = Machine réalisée conformément à la Directive Machines 89/392/CEE</p>	<p>A = Saugermodell</p> <p>B = Installierte Leistung</p> <p>C = Seriennummer</p> <p>D = Betriebsfrequenz</p> <p>E = Zugehörigkeitsgruppe</p> <p>F = Motordrehzahl</p> <p>G = Anschlußspannung bei Dreieckschaltung (Volt)</p> <p>H = Strom bei Dreieckschaltung (Ampere)</p> <p>I = Drehstromversorgung</p> <p>L = Anschlußspannung bei Sternschaltung (Volt)</p> <p>M = Strom bei Sternschaltung (Ampere)</p> <p>N = Schutzart des Elektromotors</p> <p>P = Maschinengewicht</p> <p>R = Baujahr</p> <p>S = Isolierklasse des Elektromotors</p> <p>T = Maschine in Konformität zur Maschinenrichtlinie 89/362/EWG gebaut</p>
--	---	---	--

Fig. 2.2.1

Nota
Per nessuna ragione i dati riportati sulla targhetta possono essere alterati.

Note
For no reason must the data plate values be altered.

Remarque
Il est strictement interdit de modifier les données reportées sur la plaque d'identification.

Hinweis
Die Daten des Typenschildes dürfen auf keinen Fall geändert werden.

2.2 - Parti principali

2.2 - Main parts

2.2 - Parties principales

2.2 - Hauptteile

Per meglio comprendere la terminologia utilizzata nel presente manuale, si richiamano le parti principali.

The following list of main parts will help users to understand the terms used in this manual.

Pour faciliter la compréhension de la terminologie utilisée dans ce manuel nous indiquons les parties principales.

Um die in diesem Handbuch verwendeten Begriffe besser verständlich zu machen, werden die Hauptteile der Maschine hier aufgeführt.

2.2.1 - Parti principali mod. 3051 - 3101

2.2.1 - Main parts mod. 3051 - 3101

2.2.1 - Parties principales mod. 3051 - 3101

2.2.1 - Hauptteile Mod. 3051 - 3101

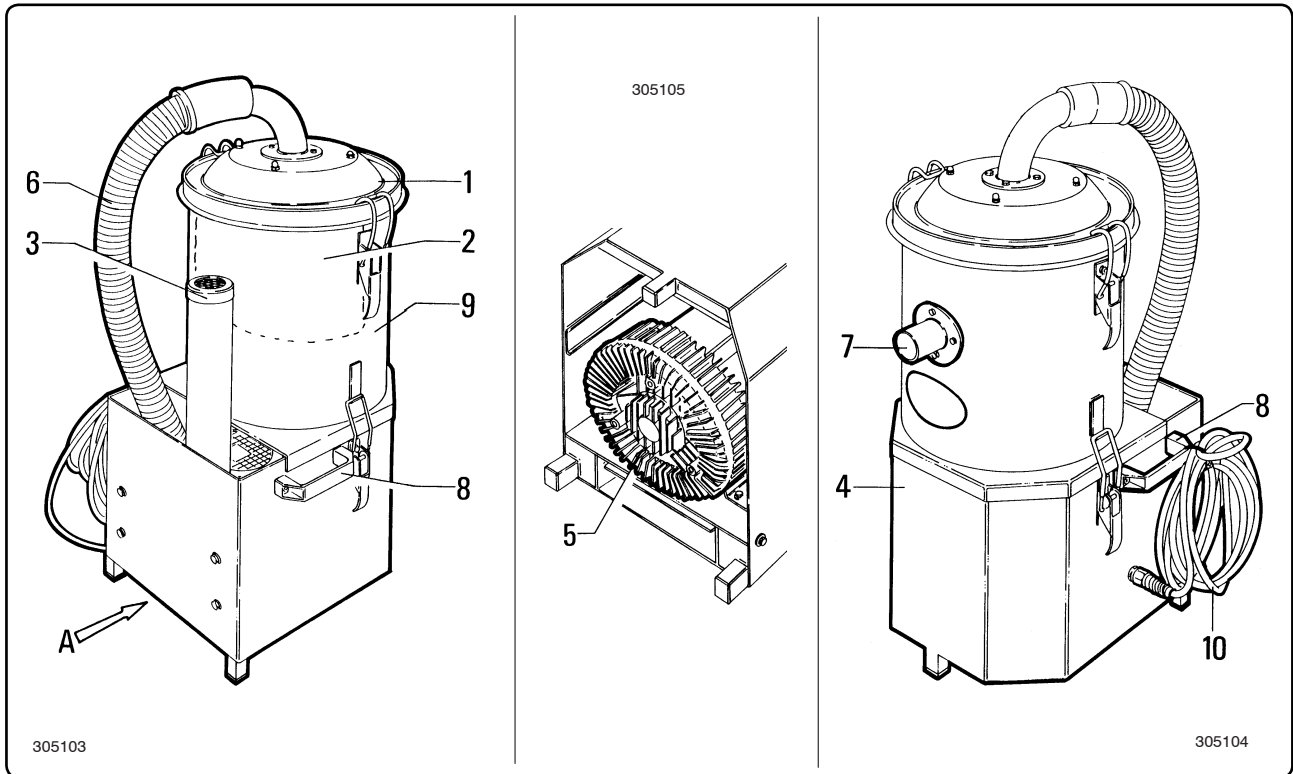


Fig. 2.3.1

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 1 - Coperchio del gruppo filtro | 1 - Filter unit cover | 1 - Couvercle du groupe filtre | 1 - Deckel der Filtergruppe |
| 2 - Filtro primario | 2 - Primary filter | 2 - Filtre primaire | 2 - Hauptfilter |
| 3 - Silenziatore di scarico aria filtrata (solo nel modello 3101) | 3 - Filtered air exhaust silencer (only in the model 3101) | 3 - Silencieux d'échappement de l'air filtré (seulement sur le mod. 3101) | 3 - Schalldämpfer gefilterte Luft (nur bei Modell 3101) |
| 4 - Telaio | 4 - Frame | 4 - Châssis | 4 - Gestell |
| 5 - Motore elettrico di aspirazione | 5 - Electric motor for vacuuming action | 5 - Moteur électrique d'aspiration | 5 - Elektrischer Saugmotor |
| 6 - Tubo di collegamento | 6 - Connecting tube | 6 - Tuyau de raccord | 6 - Verbindungsrohr |
| 7 - Bocchettone di aspirazione per l'attacco degli accessori | 7 - Suction mouth to connect the accessories | 7 - Embout d'aspiration pour le raccordement des accessoires | 7 - Saugstutzen für Zubehörsanschluß |
| 8 - Maniglie per il trasporto dell'aspiratore | 8 - Handle to carry the vacuum cleaner | 8 - Poignées de transport de l'aspirateur | 8 - Tragegriff des Industriesaugers |
| 9 - Camera filtrante e contenitore detriti aspirati | 9 - Filtering chamber and vacuumed waste container | 9 - Chambre filtrante et cuve de récupération des déchets aspirés | 9 - Filterkammer und Schmutzbehälter |
| 10 - Cavo elettrico | 10 - Electric cable | 10 - Câble électrique | 10 - Elektr. Kabel |

2.2.2- Parti principali mod. 3151

2.2.2- Main parts mod. 3151

2.2.2- Parties principales
mod. 3151

2.2.2- Hauptteile Mod. 3151

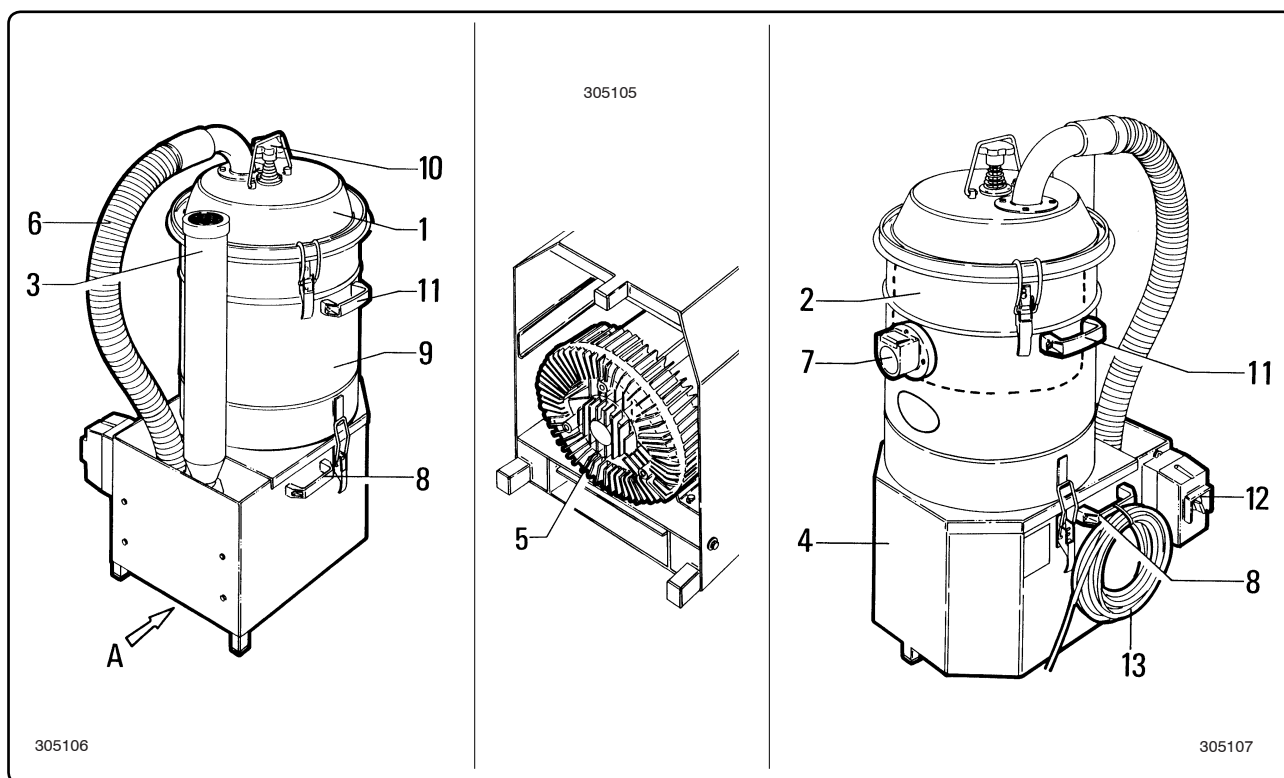
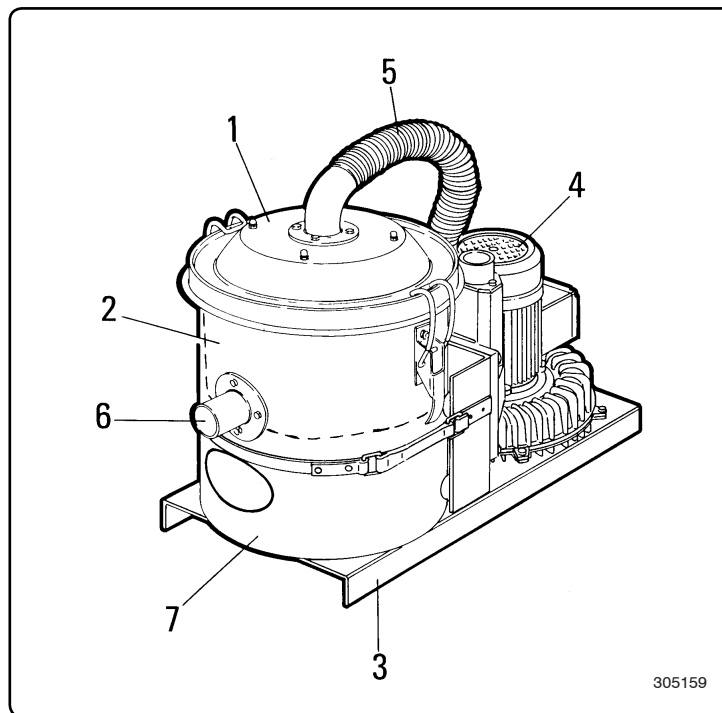


Fig. 2.3.2

1 - Cappello o coperchio del gruppo filtro	1 - Cap or cover of the filter unit	1 - Chapeau ou couvercle du groupe filtre	1 - Deckel der Filtergruppe
2 - Filtro primario	2 - Primary filter	2 - Filtre primaire	2 - Hauptfilter
3 - Silenziatore di scarico aria filtrata	3 - Filtered air exhaust silencer	3 - Silencieux d'échappement de l'air filtré	3 - Schalldämpfer gefilterte Luft
4 - Telaio	4 - Frame	4 - Châssis	4 - Gestell
5 - Motore elettrico di aspirazione	5 - Electric suction motor	5 - Moteur électrique d'aspiration	5 - Elektrischer Saugmotor
6 - Tubo di collegamento	6 - Connecting pipe	6 - Tuyau de raccord	6 - Verbindungsrohr
7 - Bocchettone di aspirazione per l'attacco degli accessori	7 - Suction mouth to connect the accessories	7 - Embout d'aspiration pour le raccordement des accessoires	7 - Saugstutzen für Zubehöranschluß
8 - Maniglie per il trasporto dell'aspiratore	8 - Handle to carry the vacuum cleaner	8 - Poignées de transport de l'aspirateur	8 - Tragegriff des Industriesaugers
9 - Camera filtrante e contenitore detriti aspirati	9 - Filtering chamber and vacuumed waste container	9 - Chambre filtrante et cuve de récupération des déchets aspirés	9 - Filterkammer und Schmutzbehälter
10 - Pomello di scuotimento filtro	10 - Filter shaking knob	10 - Pommeau de secouage du filtre	10 - Griff für Filterschütteln
11 - Maniglie di sollevamento camera filtrante	11 - Handles to lift the filtering chamber	11 - Poignée de soulèvement de la chambre filtrante	11 - Griff für Heben der Filterkammer
12 - Quadro comandi (solo versione T)	12 - Control panel (version T only)	12 - Tableau des commandes (version T seulement)	12 - Schaltkasten (nur Version T)
13 - Cavo elettrico	13 - Electric cable	13 - Câble électrique	13 - Elektr. Kabel

2.2.3 - Parti principali
mod. 040/22 - 100/282.2.3 - Mainparts mod. 040/22
- 100/282.2.3 - Parties principales
mod. 040/22 - 100/282.2.3 - Hauptteile Mod. 040/22
- 100/28

305159

Fig. 2.3.3

1 - Cappello o coperchio del gruppo filtro	1 - Cap or cover of the filter unit	1 - Chapeau ou couvercle du groupe filtre	1 - Deckel der Filtergruppe
2 - Filtro primario	2 - Primary filter	2 - Filtre primaire	2 - Hauptfilter
3 - Telaio	3 - Frame	3 - Châssis	3 - Gestell
4 - Motore elettrico di aspirazione	4 - Electric suction motor	4 - Moteur électrique d'aspiration	4 - Elektrischer Saugmotor
5 - Tubo di collegamento	5 - Connecting pipe	5 - Tuyau de raccord	5 - Verbindungsrohr
6 - Bocchettone di aspirazione per l'attacco degli accessori	6 - Suction mouth to connect the accessories	6 - Embout d'aspiration pour le raccordement des accessoires	6 - Saugstutzen für Zubehöranschluf
7 - Camera filtrante e contenitore detriti aspirati	7 - Filtering chamber and vacuumed waste container	7 - Chambre filtrante et cuve de récupération des déchets aspirés	7 - Filterkammer und Schmutzbehälter

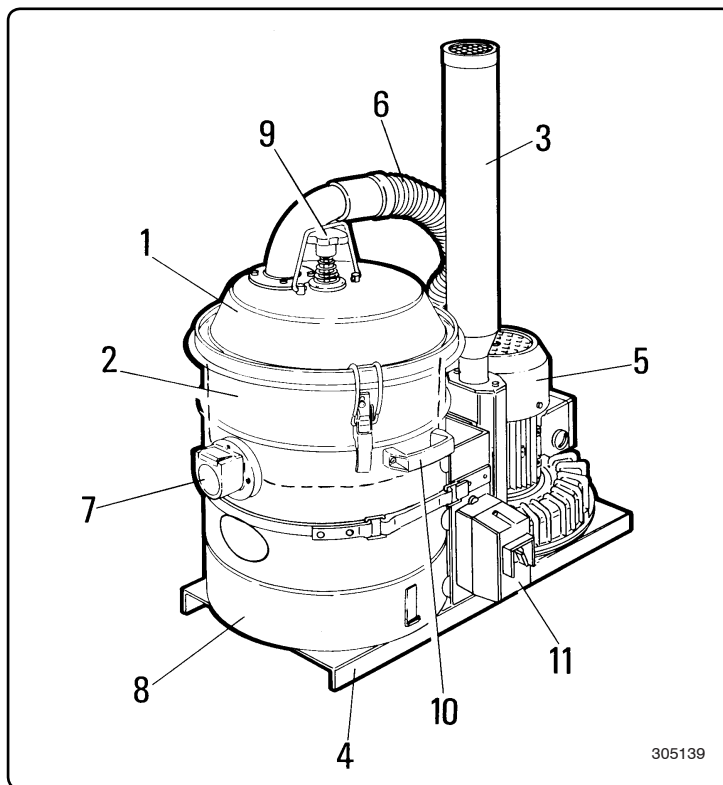
2.2.4 - Parti principali
mod. 150/362.2.4 - Main parts mod.
150/362.2.4 - Parties principales
mod. 150/362.2.4 - Hauptteile Mod.
150/36

Fig. 2.3.4

1 - Cappello o coperchio del gruppo filtro	1 - Cap or cover of the filter unit	1 - Chapeau ou couvercle du groupe filtre	1 - Deckel der Filtergruppe
2 - Filtro primario	2 - Primary filter	2 - Filtre primaire	2 - Hauptfilter
3 - Silenziatore di scarico aria filtrata	3 - Filtered air exhaust silencer	3 - Silencieux d'échappement de l'air filtré	3 - Schalldämpfer gefilterte Luft
4 - Telaio	4 - Frame	4 - Châssis	4 - Gestell
5 - Motore elettrico di aspirazione	5 - Electric suction motor	5 - Moteur électrique d'aspiration	5 - Elektrischer Saugmotor
6 - Tubo di collegamento	6 - Connecting pipe	6 - Tuyau de raccord	6 - Verbindungsrohr
7 - Bocchettone di aspirazione per l'attacco degli accessori	7 - Suction mouth to connect the accessories	7 - Embout d'aspiration pour le raccordement des accessoires	7 - Saugstutzen für Zubehöranschluß
8 - Camera filtrante e contenitore detriti aspirati	8 - Filtering chamber and vacuumed waste container	8 - Chambre filtrante et cuve de récupération des déchets aspirés	8 - Filterkammer und Schmutzbehälter
9 - Pomello di scuotimento filtro	9 - Filter shaking knob	9 - Pommeau de secouage du filtre	9 - Griff für Filterschütteln
10 - Maniglie di sollevamento camera filtrante	10 - Handles to lift the filtering chamber	10 - Poignée de soulèvement de la chambre filtrante	10 - Griff für Heben der Filterkammer
11 - Quadro comandi (solo versione T)	11 - Control panel (version T only)	11 - Tableau des commandes (version T seulement)	11 - Schaltkasten (nur Version T)

2.3 - Descrizione della macchina

La macchina in Vostro possesso è stata progettata per l'aspirazione di polveri e detriti vari.

E' una macchina progettata e costruita per operare in ambienti industriali dove può operare per 24 ore al giorno oppure, saltuariamente, per normali pulizie.

Il materiale aspirato è sottoposto ad una azione centrifugata all'interno del contenitore dove i corpi più grossolani vengono raccolti per effetto del loro peso, mentre l'aria passa attraverso una adeguata superficie filtrante dove i corpi in sospensione vengono trattenuti.

Il costruttore, a richiesta, è in grado di allestire macchine idonee per operare con sostanze corrosive, di operare in ambienti ad alto rischio di esplosione, di realizzare versione a filtro assoluto e così via.

L'elevata qualità dell'aspiratore in Vostro possesso è garantita da severissimi test. Materiali e componenti vengono infatti sottoposti durante le diverse fasi della produzione, ad una serie di rigorose verifiche per accertarne l'appartenenza agli elevati standard qualitativi fissati.

2.3 - Description of the machine

The machine in your possession has been designed to suck up dust and various waste materials.

The vacuum has been designed and built to operate in industrial environments where it can work round the clock or at intervals, for normal cleaning purposes.

The exhausted material is subjected to a centrifugal action inside the container where the coarser items are collected owing to their weight. The air passes through a filtering surface where solids in suspension are retained.

On request, the manufacturer can supply machines able to work with corrosive substances, fit to work in environments with a high risk of explosion, versions with absolute filters and so forth.

The high quality of the vacuum in your possession is guaranteed by the strictest tests. Materials and components are subjected to a series of strict inspections during the various production phases in order to ascertain compliance with the established high qualitative standards.

2.3 - Description de la machine

La machine a été conçue pour l'aspiration de poussières et déchets divers.

C'est une machine étudiée et construite pour travailler dans des environnements industriels où elle peut opérer 24 heures par jour, ou bien pour des nettoyages ordinaires périodiques.

La matière aspirée est soumise à une action centrifuge à l'intérieur de la cuve où les corps les plus gros sont recueillis par effet de leur poids. L'air passe à travers une surface filtrante qui retient les corps en suspension.

Sur demande, le constructeur est en mesure d'équiper des machines pour aspirer des liquides, substances corrosives et travailler dans des environnements à haut risque d'explosion, et réalise des versions à filtre absolu et ainsi de suite.

La qualité élevée de l'aspirateur en votre possession est garantie par des tests très sévères. Matériaux et composants sont soumis, au cours des différentes phases de la production, à une série de contrôles très poussés en vue de la conformité aux plus hauts standard de qualité.

2.3 - Beschreibung der Maschine

Die Maschine, die Sie erworben haben, wird zum Absaugen Stäuben und verschiedenen Abfällen entwickelt.

Es ist eine Maschine für die Verwendung in industriellen Räumen, die im Dauerbetrieb 24 Stunden am Tag oder auch intervallweise für die normale Reinigung verwendet werden kann.

Das abgesaugte Material wird im Behälter einer Zentrifugalkraft ausgesetzt, wo die größeren Teilchen infolge ihres Gewichts gesammelt werden, während die Luft durch einen Filter entsprechender Größe strömt, wo die Schwebestoffe abgesondert werden.

Der Hersteller liefert auf Anfrage auch Maschinen, mit denen man in explosionsgefährdeten Räumen arbeiten kann, und konstruiert auch Versionen mit Absolutfilter und anderem Sonderausführungen.

Die hohe Qualität der Maschine, die Sie erworben haben, wird durch strenge Tests garantiert. Materialien und Komponenten werden nämlich während der verschiedenen Produktionsphasen einer Reihe von strengen Prüfungen unterzogen, um sicherzustellen, daß sie dem festgelegten hohen Qualitätsstandard gerecht werden.

**ATTENZIONE!!**

Per nessun motivo l'apparecchiatura deve essere manomessa dall'utente.

Ogni tentativo di smontaggio, di modifica o manomissione di qualsiasi parte della macchina ne invaliderà la garanzia e solleverà la ditta costruttrice da ogni responsabilità sugli eventuali danni sia a persone che a cose derivanti da tale manomissione.

Per ogni anomalia riscontrata, rivolgersi al centro di assistenza autorizzato più vicino.

**ATTENTION!!**

For no reason must the user tamper with the equipment.

All attempts by the user or by unauthorized personnel to demount, modify or, more generally, tamper with any part of the exhauster shall void the guarantee and relieve the manufacturer of all responsibility for damage to either persons or property caused by such action.

Contact your nearest After-Sales Service Center in the event of faults.

**ATTENTION!!**

L'appareil ne doit être modifié pour aucune raison.

Toute tentative de démontage, modification ou manipulation d'une quelconque partie de la machine entraîne l'expiration de la garantie et dégage le constructeur de toute responsabilité pour les dommages éventuellement occasionnés aux personnes et aux choses.

Pour toute anomalie constatée, veuillez contacter le service après-vente agréé le plus proche.

**ACHTUNG!!**

Der Anwender hat kein Recht dazu, die Maschine zu ändern.

Jeder Versuch zum Ausbau, zur Änderung oder sonstigen Modifizierung jedes Teils der Maschine durch den Betriebselbst oder nicht befugtes Personal führt zum Verlust des Garantieanspruchs und enthebt den Hersteller jeder Haftung gegenüber etwaigen Sach- oder Personenschäden, die sich aus dieser Veränderung der ursprünglichen Konfiguration der Maschine ergeben. Bei jeder Störung muß man sich an die nächste Servicestelle wenden.

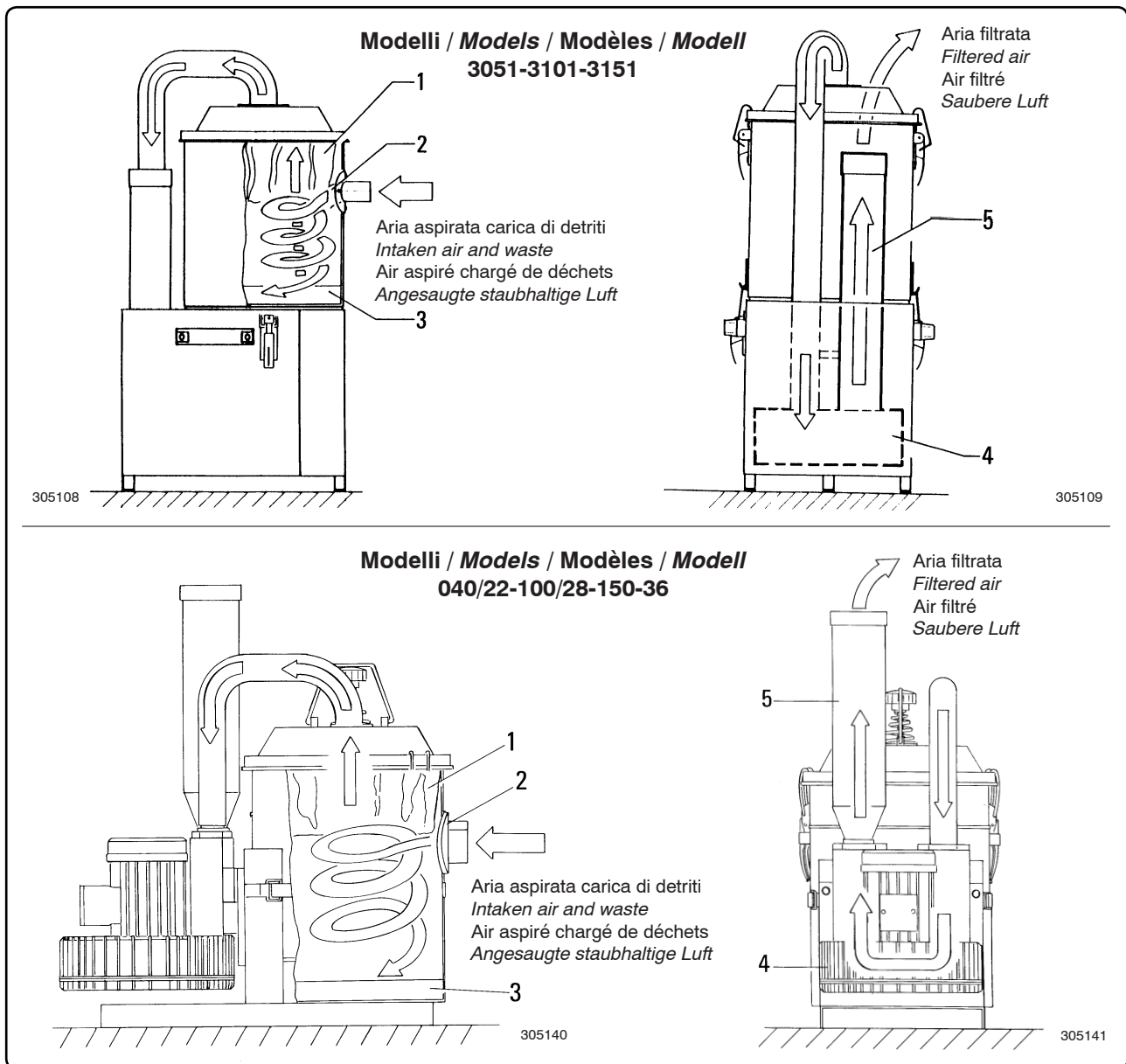
2.4 - Principio di funzionamento**2.4 - Operating principle****2.4 - Principe de fonctionnement****2.4 - Betriebsprinzipien**

Fig. 2.5.1

Accendendo l'aspiratore, si crea una depressione alla bocca del tubo di aspirazione che procura il risucchio del materiale da aspirare.

Il materiale aspirato, attraverso il tubo e gli accessori finali, quindi arriva nel contenitore "3" dove un deflettore "2" presente nella camera filtrante imprime al materiale un moto centrifugo provocando la caduta delle particelle più pesanti sul fondo del contenitore "3". L'aria aspirata, trascinando le particelle più leggere attraversa il filtro primario che le trattiene.

Infine l'aria filtrata entra nelle giranti "4" delle unità aspirante, quindi viene espulsa dal silenziatore "5".

When the vacuum is powered, suction is created at the pipe inlet and this sucks in the waste material.

This waste material passes through the pipe and final accessories until it reaches container "3" where a baffle "2" in the filtering chamber subjects it to a centrifugal action causing the heavier solids to drop to the bottom of container "3".

The intaken air entrains the lighter particles through primary filter where they are retained.

Lastly, the filtered air enters impellers "4" of the suction unit from whence it is exhausted through silencer "5".

Le groupe aspirant crée une dépression qui attire les déchets à aspirer.

Les matières aspirées, traversent le tuyau et les accessoires finaux, puis arrivent à l'embouchure où le déflecteur "2", monté dans la chambre filtrante, fait tourbillonner les déchets en provoquant la chute des particules plus lourdes sur le fond du bac "3". L'air aspirée entraîne les particules plus légères et traverse le filtre primaire ou celles-ci sont retenues.

Pour terminer, l'air filtré entre dans les roues "4" des unités aspirantes et il est expulsé par le silencieux "5".

Wenn man den Industriesauger einschaltet, bildet sich an der Öffnung des Saugschlauchs ein Unterdruck, der zum Ansaugen des zu entfernenden Materials führt. Das abgesaugte Material gelangt durch den Schlauch und das Saugzubehör in den Behälter "3", wo ein in der Filterkammer vorhandenes Leitblech "2" einen Wirbel erzeugt, der dazu führt, daß die schwereren Teilchen auf den Behälterboden "3" fallen. Die abgesaugte Luft reißt die leichteren Teilchen mit und durchquert den Hauptfilter wo sie hängenbleiben. Schließlich strömt die gereinigte Luft in die Lüfterräder "4" der Saugereinheiten und wird dann durch den Schalldämpfer "5" unter der Maschine nach außen abgelassen.

2.5 - Dimensioni di ingombro e pesi

2.5 - Overall dimensions and weights

2.5 - Dimensions d'encombrement et poids

2.5 - Abmessungen und Gewichte

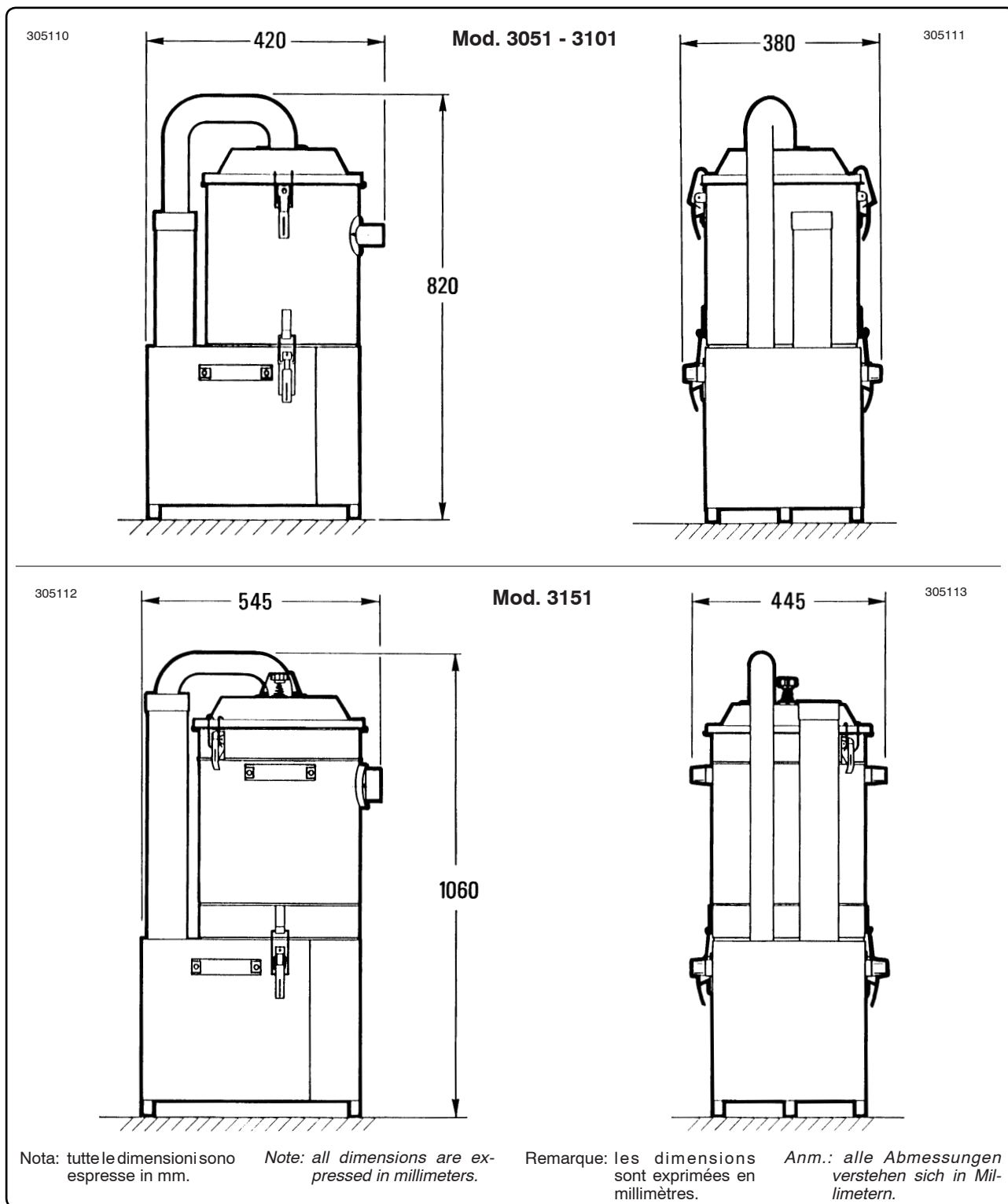


Fig. 2.6.1

Modello / Model / Modèle / Modell	3051	3101	3151
Peso (kg) / Weight (kg) / Poids (kg) / Gewicht (kg)	24	28	42

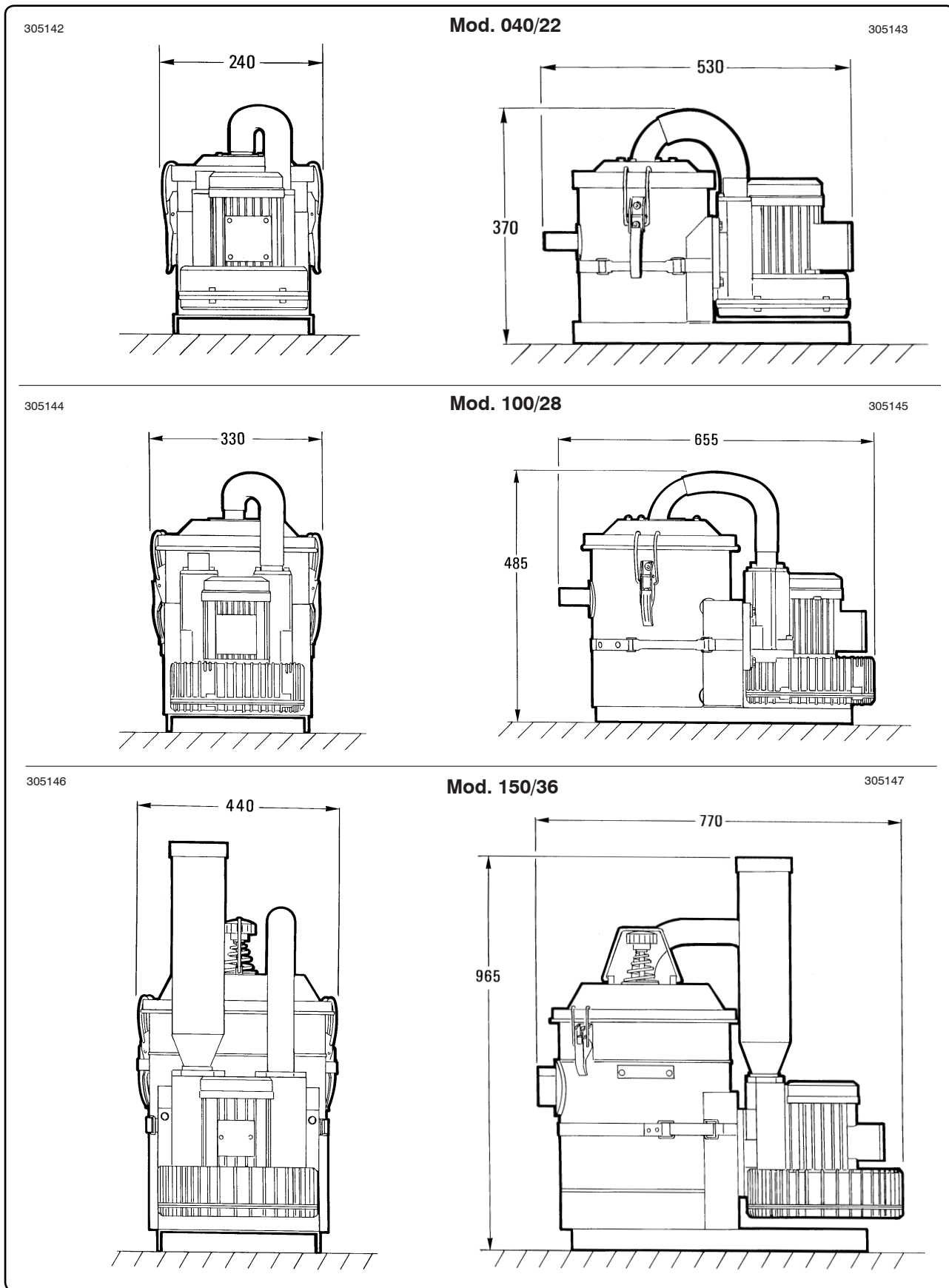


Fig. 2.6.1

Modello / Model / Modèle / Modell	040/22	100/28	150/36
Peso (kg) / Weight (kg) / Poids (kg) / Gewicht (kg)	17	22	39

2.6 - Dati tecnici**2.6 - Technical datas****2.6 - Caractéristiques techniques****2.6 - Technische Daten**

Parametro	Unità di misura	3051	3101	3151
Tensione	Volts	230/400	230/400	230/400
Frequenza	Hz	50	50	50
Potenza	kW	0,36	0,73	1,5
Potenza	HP	0,5	1	2
Depressione max	mm H ₂ O	1200	2050	2500
Portata d'aria max	lt/m'	1300	2600	3850
Superficie filtro	cm ²	2300	2300	4200
Rumorosità	dB	61	63	67
Protezione	IP	55	55	55
Isolamento	classe	F	F	F
Capienza	lt	9	9	25
Aspirazione	mm Ø	40	40	50
Peso	kg	24	28	42

Parameter	Unit of measurement	3051	3101	3151
<i>Voltage</i>	<i>Volts</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>
<i>Frequency</i>	<i>Hz</i>	<i>50</i>	<i>50</i>	<i>50</i>
<i>Rating</i>	<i>Kw</i>	<i>0,36</i>	<i>0,73</i>	<i>1,5</i>
<i>Rating</i>	<i>HP</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>2</i>
<i>Max. vacuum</i>	<i>mm H₂O</i>	<i>1200</i>	<i>2050</i>	<i>2500</i>
<i>Max. air flow rate</i>	<i>l/min</i>	<i>1300</i>	<i>2600</i>	<i>3850</i>
<i>Filter area</i>	<i>cm²</i>	<i>2300</i>	<i>2300</i>	<i>4200</i>
<i>Noise rating</i>	<i>dB</i>	<i>61</i>	<i>63</i>	<i>67</i>
<i>Protection</i>	<i>IP</i>	<i>55</i>	<i>55</i>	<i>55</i>
<i>Insulation</i>	<i>class</i>	<i>BF</i>	<i>F</i>	<i>F</i>
<i>Capacity</i>	<i>l</i>	<i>9</i>	<i>9</i>	<i>25</i>
<i>Inlet</i>	<i>Ø mm</i>	<i>40</i>	<i>40</i>	<i>50</i>
<i>Weight</i>	<i>kg</i>	<i>24</i>	<i>28</i>	<i>42</i>

Paramètre	Unité de mesure	3051	3101	3151
Tension	Volts	230/400	230/400	230/400
Fréquence	Hz	50	50	50
Puissance	kW	0,36	0,73	1,5
Puissance	HP	0,5	1	2
Dépression max.	mm H ₂ O	1200	2050	2500
Débit d'air maxi	lt/m'	1300	2600	3850
Surface filtre	cm ²	2300	2300	4200
Niveau sonore	dB	61	63	67
Protection	IP	55	55	55
Isolation	classe	F	F	F
Capacité	lt	9	9	25
Aspiration	mm Ø	40	40	50
Poids	kg	24	28	42

Parameter	Maßeinheit	3051	3101	3151
<i>Spannung</i>	<i>Volts</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>
<i>Frequenz</i>	<i>Hz</i>	<i>50</i>	<i>50</i>	<i>50</i>
<i>Leistung</i>	<i>kW</i>	<i>0,36</i>	<i>0,73</i>	<i>1,5</i>
<i>Leistung</i>	<i>HP</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>2</i>
<i>Max. Unterdruck</i>	<i>mm H₂O</i>	<i>1200</i>	<i>2050</i>	<i>2500</i>
<i>Max. Luft</i>	<i>lt/m'</i>	<i>1300</i>	<i>2600</i>	<i>3850</i>
<i>Filterfläche</i>	<i>cm²</i>	<i>2300</i>	<i>2300</i>	<i>4200</i>
<i>Geräuschpegel</i>	<i>dB</i>	<i>61</i>	<i>63</i>	<i>67</i>
<i>Schutzart</i>	<i>IP</i>	<i>55</i>	<i>55</i>	<i>55</i>
<i>Isolationklass</i>	<i>classe</i>	<i>F</i>	<i>F</i>	<i>F</i>
<i>Fassungsvermögen</i>	<i>lt</i>	<i>9</i>	<i>9</i>	<i>25</i>
<i>Sauganschluss</i>	<i>mm Ø</i>	<i>40</i>	<i>40</i>	<i>50</i>
<i>Gewicht</i>	<i>kg</i>	<i>24</i>	<i>28</i>	<i>42</i>

Parametro	Unità di misura	040/22	100/28	150/36
Tensione	Volts	230/400	230/400	230/400
Frequenza	Hz	50	50	50
Potenza	kW	0,36	0,73	1,5
Potenza	HP	0,5	1	2
Depressione max	mm H ₂ O	1200	2050	2500
Portata d'aria max	lt/m'	1300	2600	3850
Superficie filtro	cm ²	2300	2300	4200
Rumorosità	dB	61	65	68
Protezione	IP	55	55	55
Isolamento	classe	F	F	F
Capienza	lt	9	9	25
Aspirazione	mm Ø	40	40	50
Peso	kg	17	22	39

Parameter	Unit of measurement	040/22	100/28	150/36
<i>Voltage</i>	<i>Volts</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>
<i>Frequency</i>	<i>Hz</i>	<i>50</i>	<i>50</i>	<i>50</i>
<i>Rating</i>	<i>Kw</i>	<i>0,36</i>	<i>0,73</i>	<i>1,5</i>
<i>Rating</i>	<i>HP</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>2</i>
<i>Max. vacuum</i>	<i>mm H₂O</i>	<i>1200</i>	<i>2050</i>	<i>2500</i>
<i>Max. air flow rate</i>	<i>l/min</i>	<i>1300</i>	<i>2600</i>	<i>3850</i>
<i>Filter area</i>	<i>cm²</i>	<i>2300</i>	<i>2300</i>	<i>4200</i>
<i>Noise rating</i>	<i>dB</i>	<i>61</i>	<i>65</i>	<i>68</i>
<i>Protection</i>	<i>IP</i>	<i>55</i>	<i>55</i>	<i>55</i>
<i>Insulation</i>	<i>class</i>	<i>BF</i>	<i>F</i>	<i>F</i>
<i>Capacity</i>	<i>l</i>	<i>9</i>	<i>9</i>	<i>25</i>
<i>Inlet</i>	<i>Ø mm</i>	<i>40</i>	<i>40</i>	<i>50</i>
<i>Weight</i>	<i>kg</i>	<i>17</i>	<i>22</i>	<i>39</i>

Paramètre	Unité de mesure	040/22	100/28	150/36
Tension	Volts	230/400	230/400	230/400
Fréquence	Hz	50	50	50
Puissance	kW	0,36	0,73	1,5
Puissance	HP	0,5	1	2
Dépression max.	mm H ₂ O	1200	2050	2500
Débit d'air maxi	lt/m'	1300	2600	3850
Surface filtre	cm ²	2300	2300	4200
Niveau sonore	dB	61	65	68
Protection	IP	55	55	55
Isolation	classe	F	F	F
Capacité	lt	9	9	25
Aspiration	mm Ø	40	40	50
Poids	kg	17	22	39

Parameter	Maßeinheit	040/22	100/28	150/36
<i>Spannung</i>	<i>Volts</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>	<i>230/400</i>
<i>Frequenz</i>	<i>Hz</i>	<i>50</i>	<i>50</i>	<i>50</i>
<i>Leistung</i>	<i>kW</i>	<i>0,36</i>	<i>0,73</i>	<i>1,5</i>
<i>Leistung</i>	<i>HP</i>	<i>0,5</i>	<i>1</i>	<i>2</i>
<i>Max. Unterdruck</i>	<i>mm H₂O</i>	<i>1200</i>	<i>2050</i>	<i>2500</i>
<i>Max. Luft</i>	<i>lt/m'</i>	<i>1300</i>	<i>2600</i>	<i>3850</i>
<i>Filterfläche</i>	<i>cm²</i>	<i>2300</i>	<i>2300</i>	<i>4200</i>
<i>Geräuschpegel</i>	<i>dB</i>	<i>61</i>	<i>63</i>	<i>67</i>
<i>Schutzart</i>	<i>IP</i>	<i>55</i>	<i>55</i>	<i>55</i>
<i>Isolationklass</i>	<i>classe</i>	<i>F</i>	<i>F</i>	<i>F</i>
<i>Fassungsvermögen</i>	<i>lt</i>	<i>9</i>	<i>9</i>	<i>25</i>
<i>Sauganschluss</i>	<i>mm Ø</i>	<i>40</i>	<i>40</i>	<i>50</i>
<i>Gewicht</i>	<i>kg</i>	<i>17</i>	<i>22</i>	<i>39</i>

2.7 - Uso previsto**2.7.1 - Condizioni ambientali di utilizzo**

Salvo diversa precisazione all'ordine si intende che l'aspiratore è previsto per funzionare nelle seguenti condizioni ambientali:

- altitudine: non superiore a 800 m;
- temperatura ambiente:
 - minima: -5 °C;
 - massima: +40 °C;
- umidità relativa: non superiore al 50% a 40 °C.

2.7.2 - Illuminazione

L'impianto luce dello stabilimento è da ritenersi importante per la sicurezza delle persone e della qualità del lavoro.

Il luogo di installazione della macchina deve garantire, con illuminazione naturale o artificiale, una buona visibilità in ogni punto della macchina.

Deve garantire una chiara lettura delle targhe di avvertenza e di pericolo collocate sulla macchina e l'individuazione dei pulsanti di comando e degli indicatori di controllo.

L'illuminazione non deve creare effetti stroboscopici.

2.7.3 - Atmosfera con rischio di esplosione e/o incendio

La macchina standard non è predisposta per l'utilizzo in ambienti con atmosfera esplosiva e/o a rischio d'incendio.

Il cliente/utente deve specificare sull'ordine se l'aspiratore deve operare in ambienti con atmosfera esplosiva e/o a rischio d'incendio.

Solamente la versione "DEX" può aspirare in ambienti con rischio di esplosione o di incendio.

**ATTENZIONE!!**

Condizioni ambientali diverse da quelle prescritte possono causare inconvenienti meccanici od elettrici con conseguenti situazioni di pericolo per il conduttore.

2.7 - Proper use**2.7.1 - Environmental conditions of use**

Unless established differently on order, the vacuum cleaner is designed to operate in the following environmental conditions:

- altitude: not more than 800 m;
- ambient temperature:
 - minimum: -5 °C;
 - maximum: +40 °C;
- relative humidity: not more than 50% at 40 °C.

2.7.2 - Lighting

The lighting system in the factory is important for the safety of the personnel and quality of the work.

The place in which the machine is installed must, with natural or artificial lighting, guarantee good visibility in all points of the machine.

It must ensure that the warnings and danger signs affixed to the machine can be clearly read and that the control buttons and monitoring indicators can be identified.

The lighting must not create stroboscopic effects.

2.7.3 - Places where there is a risk of explosion and/or fire outbreak

The standard machine is not designed for use in places with an explosive atmosphere or where there is a risk of explosion.

When ordering, the customer/user must indicate whether the vacuum cleaner must work in places with an explosive atmosphere or where there is a risk of explosion.

Only the "DEX" version may be used to vacuum in places where there is a risk of fire or explosion.

**ATTENTION!!**

Environmental conditions differing from those prescribed may lead to mechanical or electrical faults and consequent situations of hazard for the operator.

2.7 - Utilisation prévue**2.7.1 - Conditions ambiantes d'utilisation**

Sauf disposition contraire lors de la commande, il est entendu que l'aspirateur est prévu pour fonctionner dans les conditions ambiantes suivantes:

- altitude: en dessous de 800 m;
- température ambiante:
 - minimum: -5 °C;
 - maximum: +40 °C;
- humidité relative: ne dépassant pas 50% à 40 °C.

2.7.2 - Eclairage

L'installation d'éclairage de l'établissement doit être considérée importante tant pour la sécurité des personnes que pour la qualité du travail. La zone d'installation de la machine doit assurer, avec l'éclairage ambiant naturel ou artificiel, une bonne visibilité en tout point de la machine.

Il faut garantir une lecture claire des plaques de recommandations et de danger placées sur la machine ainsi que l'identification des boutons de commande et des indicateurs de contrôle.

L'éclairage ne doit pas créer d'effets stroboscopiques.

2.7.3 - Atmosphère à risque d'explosion et/ou incendie

La machine standard n'est pas équipée pour l'utilisation en environnement à atmosphère explosive et/ou à risque d'incendie.

Le client/utilisateur doit spécifier sur la commande si l'aspirateur est destiné à des environnements à atmosphère explosive et/ou à risque d'incendie.

Seule la version "DEX" peut aspirer dans des environnements à risque d'explosion ou d'incendie.

**ATTENTION!!**

Des conditions ambiantes différentes de celles prescrites peuvent causer des incon vénients mécaniques ou électriques et entraîner des situations de danger pour le conducteur.

2.7 - Sachgemäße Benutzung**2.7.1 - Äussere Bedingungen für die Benutzung**

Wenn auf dem Auftrag nicht anders erwähnt, ist davon auszugehen, daß der Industriesauger für den Betrieb bei den folgenden äussen Bedingungen bestimmt ist:

- Höhe: nicht mehr als 800 Meter ü.M.;
- Raumtemperatur:
 - mindestens: -5 °C;
 - maximal: +40 °C;
- relative Feuchte: bei 40 °C nicht über 50%.

2.7.2 - Beleuchtung

Die Beleuchtungsanlage im Werk ist für die Sicherheit der Personen und die Qualität der Arbeit als wichtig zu betrachten. Der Installationsort der Maschine muß bei natürlicher oder künstlicher Beleuchtung gute Sichtverhältnisse an jeder Stelle der Maschine garantieren.

Er muß garantieren, daß die Hinweis- und Gefahrenschilder an der Maschine gut gelesen und die Bedienungsknöpfe und die Kontrollanzeigen eindeutig identifiziert werden können.

Die Beleuchtung darf keine stroboskopischen Auswirkungen haben.

2.7.3 - Explosions- und/oder brandgefährdete Atmosphäre

Die Standardmaschine ist nicht für die Benutzung in Räumen geeignet, in der eine explosionsgefährdete Atmosphäre und/oder Brandgefahr besteht.

Der Kunde/Benutzer muß auf dem Auftrag angeben, ob die Maschine in Räumen mit explosionsgefährdeter Atmosphäre und/oder Brandgefahr eingesetzt wird.

Nur die Ausführung "DEX" eignet sich zur Benutzung in feuer- oder explosionsgefährdeten Bereichen.

**ACHTUNG!!**

Äussere Bedingungen, die von den hier vorgeschriebenen abweichen, können zu mechanischen oder elektrischen Betriebsstörungen führen, bei denen Gefahrensituationen für den Bediener entstehen.

2.8 - Rumore aereo

Il livello di pressione acustica è inferiore a 70 db(A).

Il datore di lavoro dovrà attuare, nell'ambiente di lavoro, le misure tecniche adeguate per ridurre al minimo i rischi derivanti dall'esposizione giornaliera al rumore.

2.8 - Noise level

The acoustic pressure level is less than 70 dB(A).

The employer must take all the necessary technical measures in the place of work in order to reduce the risks deriving from daily exposure to noise to the minimum.

2.8 - Bruit aérien

Le niveau de pression sonore est inférieure a 70 db(A).

L'employeur doit mettre en place, dans la zone de travail, les mesures techniques adéquates pour réduire au minimum les risques dérivants de l'exposition journalière au bruit.

2.8 - Luftschall

Der Schalldruckpegel ist kleiner als 70 dB(A).

Der Arbeitgeber muß im Arbeitsraum technische Maßnahmen ergreifen, die dazu angelegt sind, die durch die tägliche Beschallung entstehenden Risiken weitgehend zu verringern.

2.9 - Vibrazioni

Le vibrazioni trasmesse dalla macchina non sono significative.

2.9 - Vibrations

The vibrations transmitted by the machine are not significant.

2.9 - Vibrations

Les vibrations transmises par la machine ne sont pas significatives.

2.9 - Schwingungen

Die von der Maschine übertragenen Schwingungen sind nicht signifikant.

2.10 - Emissioni di gas o radiazioni

La macchina non emette gas o radiazioni nocive.

2.10 - Gas or radiation emissions

The machine does not emit gas or harmful radiations.

2.10 - Emissions de gaz ou de radiations

La machine n'émet pas de gaz ou de radiations nocives.

2.10 - Emissionen von Gas oder Strahlung

Die Maschine hat keine Emissionen in Form von Staub, Gas oder Strahlung, die schädlich sind.

2.11 - Campi elettromagnetici

I campi elettromagnetici ad alta frequenza non sono significativi.

2.11 - Electromagnetic fields

The high frequency electromagnetic fields are not significant.

2.11 - Champs électromagnétiques

Les champs électromagnétiques à haute fréquence ne sont pas significatifs.

2.11 - Elektromagnetische Felder

Elektromagnetische Felder mit hoher Frequenz sind nicht signifikant.

2.12 - Usi non consentiti

Di seguito si riportano alcuni impieghi della macchina **RIGOROSAMENTE DA EVITARE!!**

- Non aspirare liquidi di nessun genere.
- Non operare in ambienti saturi di gas esplosivi.
- Non aprire il contenitore di raccolta con macchina in funzione.
- Non aspirare mozziconi di sigarette accese. Si potrebbe incendiare il filtro.
- In ambienti antideflagranti è assolutamente vietato l'impiego di macchine in versione standard.

In tali situazioni richiedere motorizzazioni e componenti elettrici adeguati.

Non utilizzare la macchina standard per aspirare prodotti chimici, corrosivi poichè per tale utilizzo occorre la versione "X".

Non aspirare:

- sostanze radioattive;
- sostanze che unite possono creare incendio od esplosione;
- sostanze la cui natura provoca il rischio di contaminazione biologica o microbiologica;
- sostanze alimentari (fatta eccezione per la versione "X").
- Non utilizzare l'aspiratore su piani sconnessi o inclinati con pendenza superiore al 5%.
- Non accedere ai componenti elettrici. Tale accesso è consentito solamente a personale specializzato che comunque deve aver disinserito l'interruttore generale installato a monte dell'aspiratore o la spina dalla presa di corrente.

2.12 - Improper uses

*The following is a list of machine uses that should be **STRICTLY AVOIDED!!***

- *Never vacuum liquids of any type.*
- *Never operate in environments saturated with explosive gases.*
- *Never open the container whilst the machine is operating.*
- *Never suck up lighted cigarette ends. This could cause the filter to catch light.*
- *It is absolutely forbidden to use the standard version of the machine in environments where there is a risk of explosion.*

Ask for adequate drive units and electrical components in such situations.

Do not use the standard machine to vacuum chemical or corrosive products since version "X" is required for such use.

Do not use the machine to vacuum:

- *radioactive substances;*
- *substances which, when combined, could create fire outbreaks or explosion;*
- *substances whose nature could lead to the risk of biological or microbiological contamination;*
- *foodstuffs, unless version "X" is used.*
- *Never use the vacuum on irregular ground or on slopes exceeding 5%.*
- *Never access the electrical components. Such action may only be carried out by specialized personnel and only after having disconnected the main switch installed prior to the vacuum or after having removed the plug from the current socket.*

2.12 - Utilisations non autorisées

Les quelques exemples d'utilisation de la machine reportés ci-dessous sont **RIGOREUSEMENT A EVITER!!**

- N'aspirer aucun genre de liquides.
- Ne pas travailler dans des environnements saturés de gaz explosifs.
- Ne pas ouvrir la cuve de récupération quand la machine est en marche.
- Ne pas aspirer les mégots de cigarettes allumés. Le filtre peut prendre feu.
- Dans les environnements antideflagrants il est absolument interdit d'utiliser les machines en version standard.

Dans ces cas demander les motorisations et les composants électriques appropriés.

Ne pas utiliser la machine standard pour aspirer des produits chimiques et corrosifs, car pour cette utilisation est prévu la version "X".

Ne pas aspirer:

- les substances radioactives;
- les substances qui, ensemble, peuvent être provoquer un incendie ou une explosion;
- les substances dont la nature provoque le risque de contamination biologique ou microbiologique;
- les substances alimentaires (à l'exception de la version "X").
- Ne pas utiliser l'aspirateur sur des sols irréguliers ou inclinés avec une pente supérieure à 5%.
- Ne pas accéder aux composants électriques. Cet accès est autorisé uniquement au personnel spécialisé, après avoir débranché l'interrupteur général ou la fiche de la prise de courant.

2.12 - Unsachgemäße Handhabung

*Hier folgt eine Liste der Einsatzmöglichkeiten der Maschine, die **ABSOLUT ZU VERMEIDEN SIND!!***

- *Nie Flüssigkeiten irgendwelcher Art aufsaugen.*
- *Nicht in Räumen arbeiten, die mit explosionsfähigen Gasen angereichert sind.*
- *Den Abfallbehälter nicht öffnen, während die Maschine läuft.*
- *Keine glühenden Zigarettenstummel aufsaugen. Der Filter könnte dadurch in Brand geraten.*
- *Es ist absolut verboten, die Maschine in der Standardversion in explosionsgefährdeten Räumen zu verwenden.*

Unter diesen Bedingungen sind angemessene Motoren und elektrische Komponenten zu verlangen.

Die Maschine in der Standardausführung nicht zum Ansaugen von Chemikalien, korrosiven Substanzen verwenden, weil für solche Einsätze die Version "X" erforderlich ist.

Nicht zum Saugen folgender Substanzen verwenden:

- *radioaktive Substanzen;*
- *Substanzen, die Feuer oder Explosionen erregen können;*
- *Substanzen, deren Natur das Risiko einer biologischen oder mikrobiologischen Verseuchung birgt;*
- *Lebensmittel, mit Ausnahme der Version "X".*
- *Den Industriesauger nicht auf unebenem Boden oder Flächen mit Neigung über 5% verwenden.*
- *Die Klappe der Schalttafel nicht öffnen. Sie darf nur durch geschultes Personal geöffnet werden, aber erst dann, wenn der Hauptschalter ausgeschaltet oder der Netzstecker aus der Steckdose gezogen worden ist.*

3

Prescrizioni di sicurezza / *Safety prescriptions*Consignes de sécurité / *Sicherheitsbestimmungen***3.1 - Prescrizioni generali**

Leggere attentamente questo manuale prima di procedere all'avviamento, utilizzo, manutenzione ed ogni altro intervento sull'aspiratore.

Non consentire al personale non autorizzato di intervenire sull'aspiratore.

Non indossare capi di vestiario slacciati o penzolanti come cravatte, sciarpe, indumenti strappati che possano impigliarsi o venire catturati dall'aspiratore.

Usare capi appropriati ai fini antinfortunistici.

Consultare il datore di lavoro circa le prescrizioni di sicurezza vigenti ed i dispositivi antinfortunistici specifici da adottare per la sicurezza personale.

Non avviare la macchina in avaria.

Prima di usare la macchina accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata ed avvertire i responsabili preposti di ogni eventuale irregolarità di funzionamento.

Accertarsi che tutti i ripari e le protezioni siano al loro posto e che tutti i dispositivi di sicurezza siano presenti ed efficienti.

L'area dove si effettuano le operazioni di manutenzione (ordinaria e straordinaria) deve essere sempre pulita, asciutta e con l'idonea attrezzatura sempre disponibile ed efficiente.

Qualsiasi intervento riparativo deve essere eseguito esclusivamente a macchina ferma, scollegata dall'alimentazione elettrica. Non eseguire alcun intervento riparativo senza preventiva autorizzazione.

3.1 - General prescriptions

Become thoroughly familiar with the contents of this manual before starting, using, servicing or operating on the vacuum in any way.

Never allow unauthorized personnel to work on the vacuum.

Never wear unbuttoned or loose clothing such as ties, scarves or torn garments as could become caught up by the vacuum.

Wear appropriate clothing for accident-prevention purposes.

Consult your employer about the current safety provisions and specific accident-preventing devices to use in order to ensure personal safety.

Never start the machine if it is faulty.

Before using the machine, always check that any hazardous condition has been eliminated and inform the persons in charge about any operational fault.

Check that all guards and protections are correctly mounted and that all safety devices are installed and efficient.

The area where maintenance operations are carried out (ordinary and extraordinary) must always be clean and dry. Suitable tools must always be available and efficient.

Repairs must only be carried out when the machine is at a standstill and disconnected from the electricity supply. Never ever carry out repairs without having first received the necessary authorization.

3.1 - Consignes générales

Lisez attentivement ce manuel avant de procéder à la mise en marche, l'utilisation, l'entretien et à toute autre intervention sur l'aspirateur.

Ne laissez pas intervenir sur l'aspirateur le personnel non autorisé.

Ne portez pas de vêtements déboutonnés ou flottants (cravates, écharpes, etc.) ou déchirés pouvant s'empêtrer ou être aspirés par la machine.

Utilisez des vêtements de protection appropriés.

Demandez à votre employeur toute information sur les prescriptions de sécurité en vigueur et les dispositifs pour la prévention des accidents du travail à adopter pour votre sécurité personnelle.

Ne tentez pas de mettre la machine en marche si elle est en panne.

Avant d'utiliser la machine assurez-vous de l'absence de toute cause de danger. Informez les responsables préposés de toute irrégularité éventuelle de fonctionnement.

Assurez-vous que toutes les protections et les sécurités sont à leur place et efficaces.

La zone où sont effectuées les opérations d'entretien (ordinaire et extraordinaire) doit toujours être propre, sèche et avec l'outillage approprié à disposition.

Les interventions de réparation doivent être effectuées la machine à l'arrêt, et débranchée de l'alimentation électrique. N'effectuez aucune intervention de réparation sans autorisation préalable.

3.1 - Allgemeine Vorschriften

Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bevor Sie den Industriesauger in Betrieb nehmen, benutzen, in Stand setzen oder sonstige Arbeiten an ihm ausführen.

Lassen Sie nicht zu, daß unbefugtes Personal sich an dem Industriesauger zu schaffen macht.

Achten Sie darauf, keine hängenden Kleidungsstücke wie Krawatten, Schals, offene Jacken oder Overalls zu tragen, weil diese sich in den beweglichen Teilen des Absaugers verfangen oder von ihm angesaugt werden könnten.

Am besten immer Schutzkleidung tragen.

Wenden Sie sich an den Arbeitgeber hinsichtlich der geltenden Sicherheitsvorschriften und der Unfallschutzvorrichtungen, die vom Sicherheitspersonal zu beachten sind.

Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn sie defekt ist.

Bevor die Maschine benutzt wird, sicherstellen, daß alle Situationen, die eine Gefahr für die Sicherheit darstellen, beseitigt worden sind und das Aufsichtspersonal muß von jeder Betriebsunregelmäßigkeit in Kenntnis gesetzt werden.

Achten Sie darauf, daß sich alle Schutzabdeckungen an ihrem Platz befinden und alle Sicherheitsvorrichtungen vorhanden und funktionstüchtig sind.

Der Bereich, in dem die (regelmäßigen und außerordentlichen) Wartungsarbeiten durchgeführt werden, muß stets sauber, trocken und mit stets einsatzbereiter Ausrüstung versehen sein.

Werden Arbeiten an der Maschine durchgeführt, muß diese stillstehen und vom Stromnetz abgeschaltet sein. Keine Reparatur vornehmen, wenn Sie vorher keine Genehmigung dazu erhalten haben.

Rispettare le procedure e le informazioni qui riportate per la manutenzione e l'assistenza tecnica.

Come detergenti non utilizzare mai benzina solventi o altri liquidi infiammabili.

Al contrario utilizzare solventi commerciali autorizzati ininfiammabili e non tossici.

Non utilizzare l'aria compressa per la pulizia della macchina o particolari di essa. Quando proprio inevitabile proteggersi con occhiali aventi ripari laterali e limitare la pressione ad un massimo di 2 bar.

Non lubrificare la macchina ne aprire il contenitore di raccolta rifiuti con l'aspiratore in funzione.

Prima di iniziare il collegamento elettrico accertarsi che la tensione e la frequenza di alimentazione siano quelle riportate sulla targa della macchina.

Effettuare il collegamento elettrico ad una rete provvista di messa a terra efficiente.

Qualsiasi intervento sulla parte elettrica deve essere eseguito esclusivamente da personale autorizzato e comunque con macchina scollegata dalla rete elettrica di alimentazione.

Non spostare l'aspiratore trainandolo per il cavo di alimentazione. Si danneggia l'aspiratore e si rischia la folgorazione.

Comply with the maintenance and technical assistance procedures and information given in this manual.

Never ever use gasoline, solvents or other inflammable liquids as detergents.

Only use commercially available authorized noninflammable and non-toxic solvents.

Never use compressed air to clean the machine or its components. When this is absolutely unavoidable, protect the eyes by wearing goggles with side guards and limit the pressure to 2 bar at most.

Never lubricate the machine or open the waste container whilst the vacuum is operating.

Before beginning the electrical connections, check that the powering voltage and frequency values are those indicated on the data plate of the machine.

Connect the machine to an electricity main with an efficient ground circuit.

Only authorized personnel must be allowed to work on the electrical part of the machine and this must always be disconnected from the electricity main.

Never move the vacuum by pulling the power cable. This would damage the vacuum itself while the operator could risk being electrocuted.

Respectez les procédures et les informations reportées ici pour l'entretien et l'assistance technique.

N'utilisez jamais de solvants, essences ou d'autres liquides inflammables comme détergents. Utilisez au contraire des produits de nettoyage autorisés, ininflammables et non toxiques.

Évitez l'utilisation de l'air comprimé pour nettoyer la machine ou ses composants. Quand cela est inévitable protégez-vous avec des lunettes à protections latérales et limitez la pression à un maximum de 2 bar.

Ne lubrifiez pas la machine et n'ouvrez pas le bac de récupération des déchets quand l'aspirateur est en marche.

Avant de brancher électriquement la machine vérifiez que la tension et la fréquence d'alimentation correspondent aux données de la plaque de la machine. Raccordez la machine à un secteur pourvu d'une mise à la terre efficace.

Toute intervention sur la partie électrique doit être effectuée exclusivement par du personnel autorisé, la machine étant débranchée du secteur.

Ne déplacez pas l'aspirateur en le tirant par le câble d'alimentation. L'appareil risque d'être endommagé et l'opérateur d'être électrocuté.

Beachten Sie die in diesem Handbuch stehenden Vorgehensweisen und Informationen zu Wartung und Kundendienst.

Verwenden Sie nie Benzin, Lösemittel oder andere feuergefährliche Mittel, sondern nur die handelsüblichen, nicht entflammbaren und ungiftigen Lösemittel, die genehmigt sind.

Verwenden Sie keine Druckluft zur Reinigung der Maschine oder ihrer Teile. Sollte dies jedoch unvermeidlich sein, setzen Sie eine Brille mit Seitenschutz auf und beschränken den Druck auf max. 2 bar.

Die Maschinen nichtschmieren oder den Staubbehälter öffnen, wenn der Absauger in Betrieb ist.

Bevor die Maschine an das Stromnetz angeschlossen wird, sicherstellen ob Spannung und Frequenz den Daten des Typenschildes entsprechen.

Der elektrische Anschluß darf nur an ein Stromnetz mit funktionstüchtiger Erdung vorgenommen werden.

Alle Arbeiten, welche die elektrische Anlage betreffen, dürfen nur von autorisiertem Personal und nur beim vom Stromnetz getrennter Maschine ausgeführt werden.

Um den Absauger zu bewegen, darf er nicht am Stromkabel gezogen werden. Das ist schädlich für den Absauger und Sie könnten einen elektrischen Schlag bekommen.

3.2 - Targhe di avvertenza (fig. 3.2.1)

3.2 - Warning plates (fig. 3.2.1)

3.2 - Plaques de recommandation (fig. 3.2.1)

3.2 - Warnschilder (Abb. 3.2.1)



ATTENZIONE!!

Rispettare le avvertenze delle targhe.

L'inosservanza può causare lesioni personali fino anche la morte.

Accertarsi che le targhe siano sempre presenti e leggibili. In caso contrario provvedere allo loro sostituzione.



ATTENTION!!

Comply with the data plate warnings.

Failure to do this could cause personal injuries and even death.

Check that the data plates are always affixed and legible. Replace them if this is not the case.



ATTENTION!!

Respectez les recommandations des plaques.

L'inobservation peut provoquer des blessures et même entraîner la mort.

Assurez-vous que les plaques sont toujours à la bonne place et lisibles. Dans le cas contraire les remplacer.



ACHTUNG!!

Beachten Sie die Hinweise, die auf den Schildern stehen.

Die Nichtbeachtung kann zu Verletzungen, auch tödlicher Art, führen.

Sicherstellen, daß die Warnschilder immer vorhanden und deutlich lesbar sind. Andernfalls müssen sie ersetzt werden.

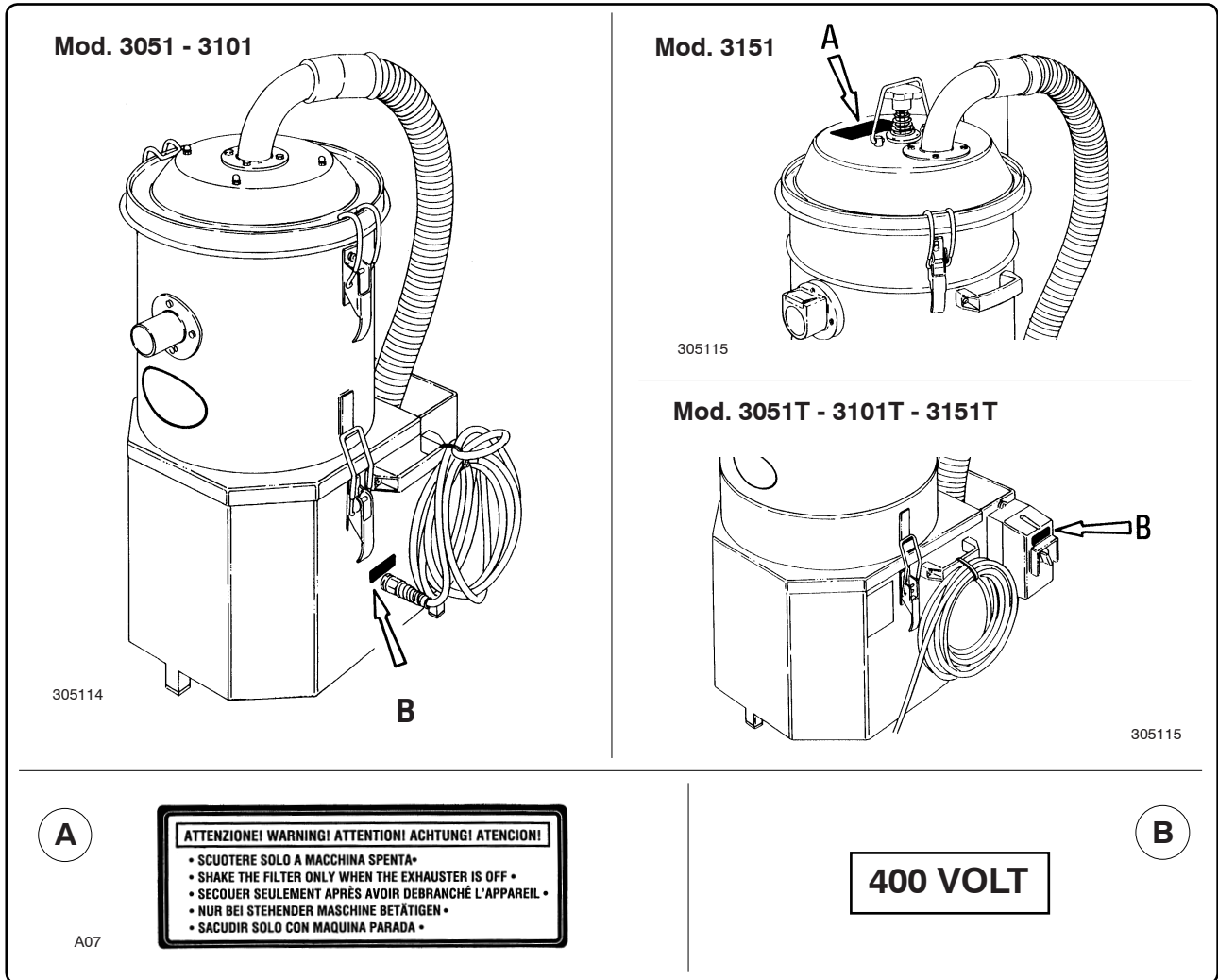


Fig. 3.2.1

A - Targa di attenzione
Cod. targa: 817107

Richiama l'attenzione dell'operatore avvertendolo della necessità di scuotere il filtro solamente con macchina spenta. In caso contrario la manovra non produrrebbe alcun effetto rischiando di danneggiare il filtro stesso.

A - Attention plate
Data plate code: 817107

Draws the operator's attention to the fact that the filter must only be shaken when the machine is off. Failing this, the manoeuvre would have no effect while the filter itself could be damaged.

A - Plaque d'attention
Code plaque: 817107

Attire l'attention de l'opérateur en l'avertissant de la nécessité de secouer le filtre, l'appareil étant débranché. Dans le cas contraire la manoeuvre ne produirait aucun effet en risquant d'endommager le filtre.

A - Warnschild
Codenummer des Schildes: 817107

Dieses Warnschild weist den Bediener daraufhin, daß der Filter nur bei ausgeschalteter Maschine gerüttelt werden darf. Andernfalls hätte der Vorgang keine Wirkung, und des Filters wird beschädigt.

B - Targa di quadro sotto tensione
Cod. targa: 817089

Segnala la presenza all'interno del quadro della tensione riportata sulla targhetta. Per questo motivo l'accesso al quadro deve essere consentito solamente a personale espressamente autorizzato che comunque prima di accedere ai componenti elettrici deve sempre scollegare l'alimentazione alla macchina, disinserendo la spina dalla presa corrente.

B - Panel power plate
Data plate code: 817089

Indicates that the panel is powered by the voltage given on the data plate. For this reason, only explicitly authorized persons may be allowed access to the electric panel and only after having disconnected the machine from the electricity source by removing the plug from the socket.

B - Plaque indiquant la tension électrique d'alimentation
Code plaque: 817089

Signale la mise sous tension à l'intérieur du tableau indiquée sur la plaque. Pour cette raison l'accès au tableau doit être permis uniquement au personnel expressément autorisé qui, avant d'accéder aux composants électriques, doit toujours couper l'alimentation à la machine en débranchant la fiche de la prise de courant.

B - Schild mit Spannungsangabe
Codenummer des Schildes: 817089

Auf dem Schild steht die Spannung, die innerhalb der Schalttafel vorhanden ist. Aus diesem Grund muß der Zugang zum Schaltkasten nur ausdrücklich befugtem Personal gestattet werden, das auf jeden Fall vor Zugriff zu den elektrischen Betriebsmitteln immer die Stromversorgung der Maschine unterbricht, indem es den Gerätestecker aus der Netzsteckdose zieht.

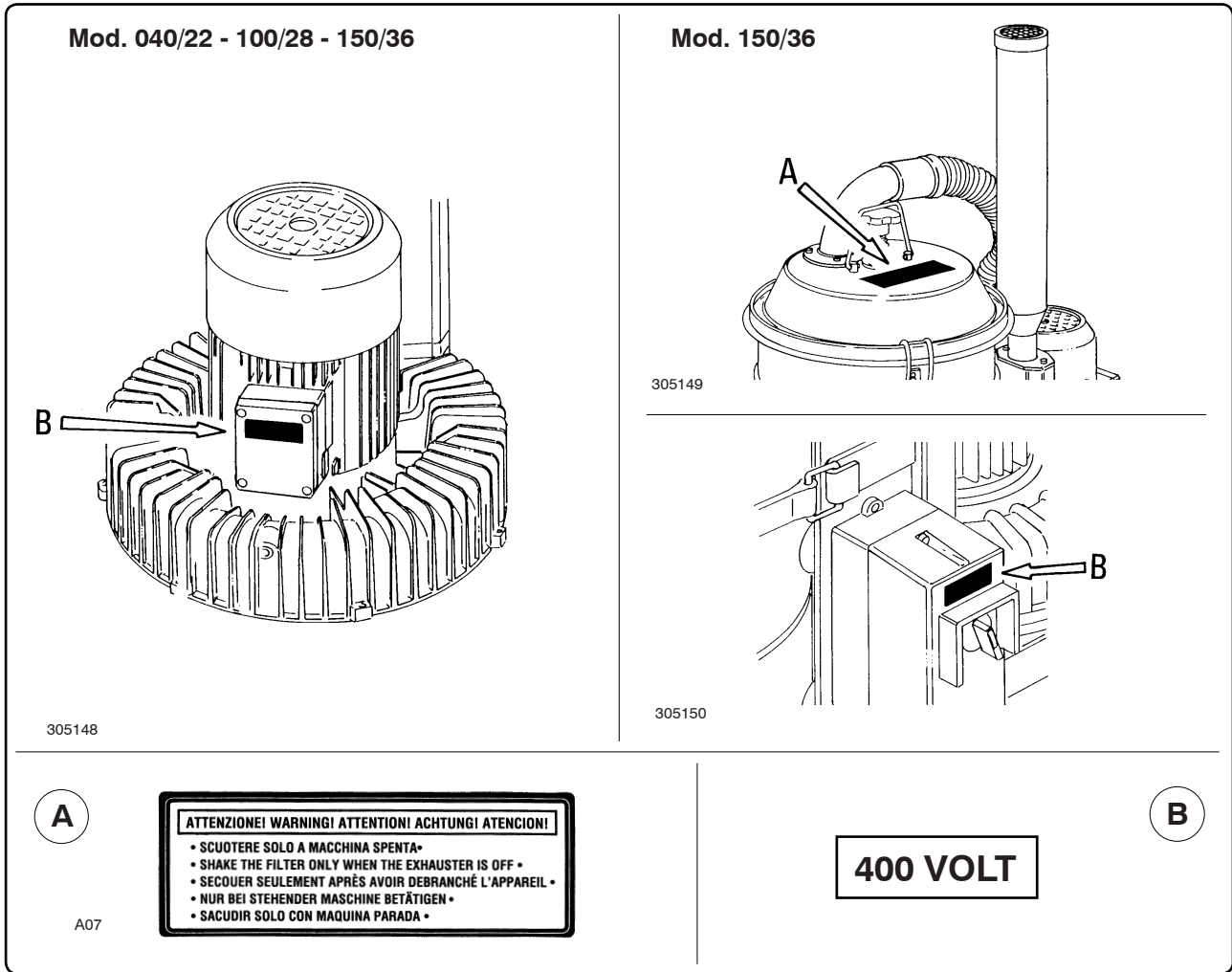


Fig. 3.2.2

A - Targa di attenzione
Cod. targa: 817107

Richiama l'attenzione dell'operatore avvertendolo della necessità di scuotere il filtro solamente con macchina spenta.
In caso contrario la manovra non produrrebbe alcun effetto rischiando di danneggiare il filtro stesso.

B - Targa di quadro sotto tensione
Cod. targa: 817089

Segnala la presenza all'interno del quadro della tensione riportata sulla targhetta. Per questo motivo l'accesso al quadro deve essere consentito solamente a personale espressamente autorizzato che comunque prima di accedere ai componenti elettrici deve sempre scollegare l'alimentazione alla macchina, disinserendo la spina dalla presa corrente.

A - Attention plate
Data plate code: 817107

*Draws the operator's attention to the fact that the filter must only be shaken when the machine is off.
Failing this, the manoeuvre would have no effect while the filter itself could be damaged.*

B - Panel power plate
Data plate code: 817089

*Indicates that the panel is powered by the voltage given on the data plate.
For this reason, only explicitly authorized persons may be allowed access to the electric panel and only after having disconnected the machine from the electricity source by removing the plug from the socket.*

A - Plaque d'attention
Code plaque: 817107

Attire l'attention de l'opérateur en l'avertissant de la nécessité de secouer le filtre, l'appareil étant débranché.
Dans le cas contraire la manoeuvre ne produit aucun effet en risquant d'endommager le filtre.

B - Plaque indiquant la tension électrique d'alimentation
Code plaque: 817089

Signale la mise sous tension à l'intérieur du tableau indiquée sur la plaque. Pour cette raison l'accès au tableau doit être permis uniquement au personnel expressément autorisé qui, avant d'accéder aux composants électriques, doit toujours couper l'alimentation à la machine en débranchant la fiche de la prise de courant.

A - Warnschild
Codenummer des Schildes: 817107

*Dieses Warnschild weist den Bediener daraufhin, daß der Filter nur bei ausgeschalteter Maschine gerüttelt werden darf.
Andernfalls hätte der Vorgang keine Wirkung, und des Filters wird beschädigt.*

B - Schild mit Spannungsangabe
Codenummer des Schildes: 817089

Auf dem Schild steht die Spannung, die innerhalb der Schalttafel vorhanden ist. Aus diesem Grund muß der Zugang zum Schaltkasten nur ausdrücklich befugtem Personal gestattet werden, das auf jeden Fall vor Zugriff zu den elektrischen Betriebsmitteln immer die Stromversorgung der Maschine unterbricht, indem es den Gerätestecker aus der Netzsteckdose zieht.

3.3 - Dispositivi di sicurezza**ATTENZIONE!!**

Prima della messa in funzione e dell'uso della macchina, accertarsi del corretto posizionamento di tutte le protezioni e della loro piena efficienza.

Le sicurezze non devono mai essere manomesse.

All'inizio di ogni turno di lavoro o del loro impiego verificare la presenza e l'efficienza delle protezioni e delle sicurezze.

In caso contrario spegnere l'aspiratore ed avvertire il responsabile preposto.

3.3 - Safety devices**ATTENTION!!**

Check that all guards are correctly positioned and fully efficient before starting and using the machine.

Never tamper with the safety devices.

Always check that the protections and safety devices are mounted and efficient at the beginning of each work shift or before using the machine. If this is not the case, switch off the vacuum and inform the person in charge.

3.3 - Dispositifs de sécurité**ATTENTION!!**

Avant la mise en service et l'utilisation de la machine s'assurer que toutes les protections sont à leur place et entièrement efficaces.

Les sécurités ne doivent jamais être manipulées.

Au début du travail ou de leur utilisation vérifier la présence et l'efficacité des protections et des sécurités.

Dans le cas contraire éteindre l'aspirateur et informer le responsable préposé.

3.3 - Sicherheitsvorrichtungen**ACHTUNG!!**

Bevor man die Maschine in Betrieb nimmt und benutzt, stets sicherstellen, daß die Sicherheitsvorrichtungen richtig angeordnet und funktionstüchtig sind.

Die Sicherheitsvorrichtungen auf keinen Fall äussere Funktion gesetzt werden.

Zu Beginn jeder Schicht prüfen, daß sie vorhanden und funktionstüchtig sind.

Andernfalls den Industriesauger ausschalten und den Verantwortlichen des Wartungspersonals verständigen.

L'aspiratore è stato realizzato prestando particolare attenzione alla sicurezza dell'operatore.

The vacuum has been manufactured with particular attention to the operator's safety.

L'aspirateur a été réalisé en faisant tout particulièrement attention à la sécurité de l'opérateur.

Bei der Entwicklung des Industriesaugers ist der Sicherheit des Bedieners große Aufmerksamkeit geschenkt worden.

Ogni componente è stato selezionato rispondente alle garanzie di sicurezza che il costruttore si è prefissato.

Each component has been selected in compliance with the safety guarantees supplied by the manufacturer.

Chaque composant a été sélectionné conformément aux garanties de sécurité que le constructeur s'impose.

Jede Komponente ist aufgrund der Sicherheitsgarantie ausgewählt worden, die der Hersteller sich vorgenommen hat.

Ogni elemento di carpenteria è collegato al cavo di terra così da eliminare ogni pericolo di folgorazione dell'operatore anche in caso di guasto elettrico.

Each structural element is connected to the ground cable in order to eliminate all risks of the operator being electrocuted even in the case of an electrical fault.

Chaque élément de structure métallique est relié au câble de mise à la terre afin de prévenir les dangers d'électrocution de l'opérateur en cas de défaut électrique.

Jedes Stahlbauteil ist an das Erdungskabel angeschlossen, damit der Bediener auch bei einer Störung an der elektrischen Anlage keinen Schlag erhält.

Tutti i componenti alimentati elettricamente come ogni parte in movimento sono opportunamente protetti da carter o protezioni ad impedirne il contatto anche accidentale dell'operatore.

All electrically powered components and all moving parts are protected by casings or guards able to prevent even accidental contact with the operator.

Tous les composants alimentés électriquement, de même que les parties en mouvement, sont recouverts par des carter ou des protections empêchant le contact même accidentel de l'opérateur.

Jede elektrisch gespeiste Komponente und alle beweglichen Teile sind durch Schutzbleche oder Abdeckungen geschützt, um die zufällige Berührung des Bedieners zu vermeiden.

4

Movimentazione e consegna / *Handling and delivery*Manutention et livraison / *Transport und Auslieferung*

4.1 - Consegna e movimentazione dell'aspiratore

Tutto il materiale spedito è stato accuratamente controllato prima della consegna allo spedizioniere.

L'aspiratore può essere consegnato direttamente da personale autorizzato del costruttore.

L'aspiratore è ricoperto da un cartone (fig. 4.2.1).

Al ricevimento della macchina controllare eventuali danni subiti durante il trasporto. In caso affermativo sporgere immediato reclamo al trasportatore.

Il sollevamento ed il trasporto dell'aspiratore deve essere effettuato con carrello elevatore.

 **Nota**

I componenti dei modelli 040/22-100/28-150/36, possono essere forniti separatamente e consegnati protetti in scatole di cartone.

Per quel che riguarda il peso e la dimensione di ogni singolo imballo, rifarsi ai dati su di esso riportati.

4.1 - Vacuum delivery and handling

All the dispatched material will have been thoroughly checked before being delivered to the haulage contractor.

The vacuum can be directly consigned by authorized manufacturer personnel.

The vacuum cleaner is covered by a box (fig. 4.2.1).

On arrival, check the machine to see that it has not been damaged during transport. Lodge an immediate complaint with the haulage contractor if damage is discovered.

Use a lift truck to lift and convey the vacuum.

 **Note**

The components of models 040/22-100/28-150/36 can be supplied separately and delivered in cardboard boxes.

The relative weights and dimensions are indicated on each individual pack.

4.1 - Livraison et manutention de l'aspirateur

Tout le matériel expédié a été contrôlé soigneusement avant d'être remis au transporteur.

L'aspirateur peut être livré directement par le personnel agréé de le constructeur.

L'aspirateur est recouvert par un carton (fig. 4.2.1).

Au moment de la réception de la machine contrôlez les dommages éventuels subis pendant le transport. Dans ce cas adressez immédiatement une réclamation au transporteur.

Le soulèvement et la manutention de l'aspirateur doivent être effectués à l'aide d'un chariot élévateur.

 **Remarque**

Les composants des modèles 040/22-100/28-150/36, peuvent être fournis séparément et livrés protégés dans des boîtes en carton.

Les poids et les dimensions sont indiqués sur chaque emballage.

4.1 - Auslieferung und Transport des Industriesaugers

Das gesamte Material des Lieferumfangs ist vor der Übergabe an den Frachtführer sorgfältig geprüft worden.

Der Absauger kann direkt durch Personal ausgeliefert werden, das von dem Hersteller die Genehmigung dazu erhalten hat.

Der Industriesauger ist mit einem Karton abgedeckt (Abb. 4.2.1).

Beim Erhalt der Maschine prüfen, ob sie keine Transportschäden erlitten hat. In diesem Fall muß man eine direkte Reklamation beim Frachtführer einreichen.

Der Industriesauger muß mit einem Gabelstapler gehoben und befördert werden.

 **Hinweis**

Die Bestandteile der Modelle 040/22-100/28-150/36 können separat geliefert werden, wozu sie in einen Karton verpackt werden.

Was das Gewicht und die Abmessungen jeder einzelnen Verpackung betrifft, ist Bezug auf die auf der Verpackung wiedergegebenen Daten zu nehmen.

**ATTENZIONE!!**

Sollevarla macchina con un carrello di idonea portata.

Controllare la stabilità e il posizionamento del carico sulle forche.

Durante gli spostamenti tenere il carico più basso possibile sia per una maggiore visibilità che per garantire maggiore stabilità, quindi per operare in sicurezza.

Le forche devono essere allargate e posizionate al centro della macchina.

**ATTENTION!!**

Lift the machine with a truck of adequate carrying capacity.

Check that the load is firmly positioned on the forks.

When conveying the vacuum, keep the load as low as possible to ensure greater visibility and stability, and to work in safety.

The forks must be widened and positioned in the centre of the machine.

**ATTENTION!!**

Soulever la machine à l'aide d'un chariot ayant une capacité de levage appropriée.

Contrôlez la stabilité et le positionnement de la charge sur les fourches.

Pendant les déplacements tenez la charge le plus bas possible pour avoir une meilleure visibilité, garantir une bonne stabilité et travailler en toute sécurité.

Les fourches doivent être écartées et centrées par rapport à la machine.

**ACHTUNG!!**

Die Maschine mit einem Gabelstapler geeigneter Tragfähigkeit haben.

Die Standfestigkeit und die Positionierung der Ladung auf den Gabeln prüfen.

Beim Befördern ist die Ladung so tief wie möglich zu halten, um bessere Sichtverhältnisse und eine höhere Standfestigkeit, also mehr Sicherheit bei der Arbeit zu garantieren.

Die Gabeln müssen auseinandergezogen werden, um die Maschine dann in der Mitte zu positionieren.

4.2 - Pesie dimensioni della macchina imballata

4.2 - *Weights and dimensions of the packed machine*

4.2 - Poids et dimensions des machines emballées

4.2 - *Gewichte und Abmessungen der verpackten Maschine*

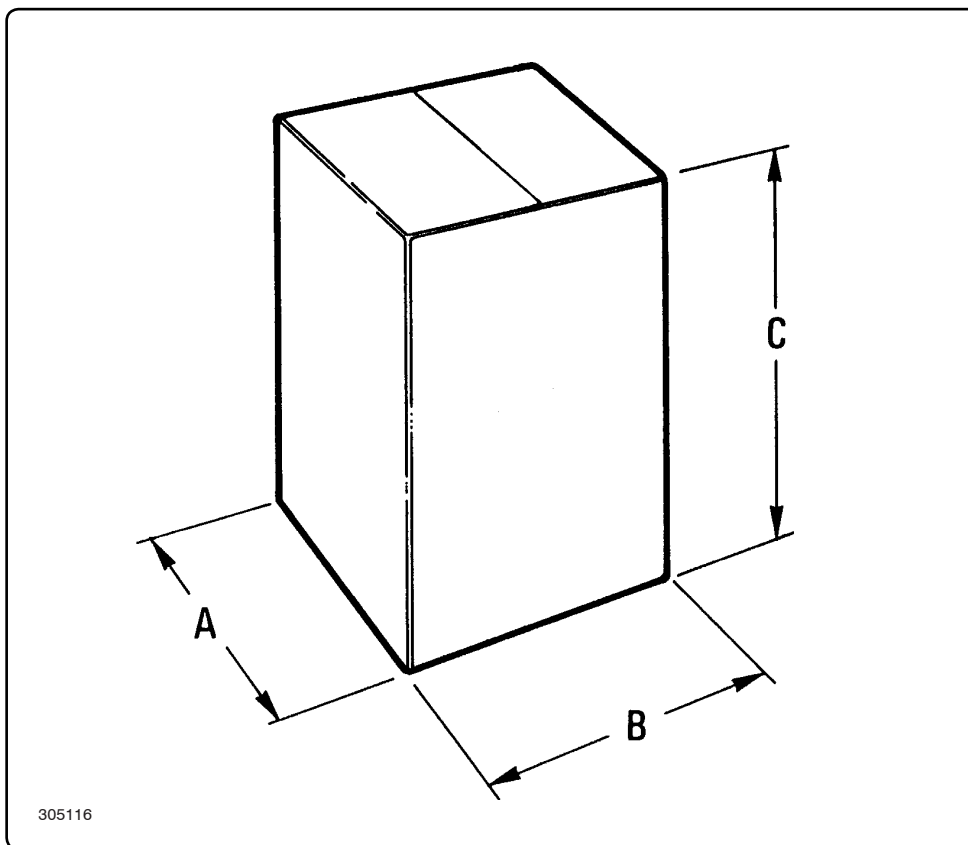


Fig. 4.2.1

Modello Model Modèle Modell	Imballo con cartone / <i>Cardboard packing</i> Emballage en carton / <i>Kartonverpackung</i>					
	3051	3101	3051	040/22	100/28	150/36
A (mm)	500	500	600	430	500	770
B (mm)	500	500	600	430	500	770
C (mm)	820	820	1000	410	820	1550
Peso kg Weight kg Poids en kg Gewicht in kg	29	33	50	23	25	48

4.3 - Stoccaggio

Se la macchina resta in sosta dal Cliente prima di essere utilizzata è necessario depositarla in locali al riparo dalle intemperie e da forti sbalzi di temperatura.



Non sovrapporre gli imballi per evitare danni alla macchina sottostante ed evitare ribaltamenti che possono creare infortunio.

Gli imballi non sono dimensionati per l'impilamento.

Accertarsi che non sia permesso l'accesso, nel luogo di stoccaggio, alle persone non autorizzate e che il pavimento possa sorreggere il peso della o delle macchine depositate.

4.3 - Storage

If the Customer stores the machine before it is used, it must be kept in a sheltered place protected against strong temperature variations.



Do not stack the packs as this could damage the machine underneath. The machine should also be prevented from overturning as this could create accidents.

The packs must not be stacked.

Make sure that unauthorized persons are unable to access the storage area and that the floor is able to bear the weight of the stored machine(s).

4.3 - Remisage

Si la machine est stationnée chez le Client en attente d'être utilisée, il faut la remiser dans des locaux à l'abri des intempéries et des écarts importants de température.



Ne pas superposer les emballages pour éviter d'endommager la machine placée en dessous et éviter les basculements pouvant être à l'origine d'accidents.

Les emballages ne sont pas dimensionnés pour l'empilage.

S'assurer que l'accès à la zone de remisage soit interdit aux personnes non autorisées et que le sol peut soutenir le poids de la ou des machines entreposées.

4.3 - Lagerhaltung

Wenn die Maschine beim Kunden auf Lager stehen bleibt, bevor sie benutzt wird, ist sie in einem Raum abzustellen, der vor der Witterung und stärkeren Temperaturschwankungen geschützt ist.



Die Packungen nicht stapeln, um die Maschinen darunter nicht zu beschädigen und eine Kippgefahr zu vermeiden, bei der Unfälle entstehen können.

Die Verpackungen sind nicht zum Stapeln geeignet.

Sicherstellen, daß zum Lagerort unbefugte Personen keinen Zugang haben und daß der Boden das Gewicht der Maschine bzw. der Maschinen, die dort gelagert werden, tragen kann.

4.4 - Disimballo e modalità di smaltimento

Rimuovere la copertura in cartone e liberare la macchina.

Gli imballi possono essere immagazzinati per successivi utilizzi oppure distrutti.

L'eventuale distruzione dell'imballo deve avvenire rispettando le normative vigenti nel paese di installazione della macchina, tenendo conto della natura dei materiali.

4.4 - Unpacking and disposal for malities

Remove the cardboard covering and free the machine.

The packing materials must be stored for reuse or destroyed.

If the packing is destroyed, this must be carried out in compliance with the laws in force in the country where the machine itself is installed, in relation to the nature of the materials themselves.

4.4 - Déballage et modalités de mise à la décharge

Enlever l'emballage en carton et libérer la machine de la palette.

Les emballages peuvent être stockés pour des utilisations futures ou bien détruits.

La destruction éventuelle de l'emballage doit avoir lieu dans le respect des normes en vigueur dans le pays d'installation de la machine, en tenant compte de la nature des matériaux.

4.4 - Auspacken und Entsorgung der Verpackung

Den Karton entfernen und die Maschine befreien.

Die Verpackungen können für die etwaige Wiederverwendung gesammelt und entsorgt werden.

Die Entsorgung der Verpackung muß in Übereinstimmung mit den Normen erfolgen, die im Installationsland der Maschine gelten, wobei die Beschaffenheit der Materialien zu beachten ist.

5

Installazione / *Installation*Mise en place / *Installation***5.1 - Predisposizione lavori a carico del cliente**

E' di competenza del cliente predisporre:

- un sezionatore differenziale provvisto di presa da 16 Amper sulla linea di alimentazione.
- Un interruttore magnetotermico (nei modelli 3051-3101-3151).

5.1 - Prior operations at the customer's charge

The customer should provide the following at his charge:

- *a differential knife switch with 16 Amp. tap on the power main.*
- *A magnetothermic protector switch (on models 3151-3101-3151).*

5.1 - Equipements et travaux à la charge du client

Il est de compétence du client de prévoir:

- un sectionneur différentiel muni d'une prise de 16 Ampère sur la ligne d'alimentation.
- Un disjoncteur magnétothermique (dans les modèles 3051-3101-3151).

5.1 - Vorbereitung der Arbeiten, die zu Lasten des Kunden gehen

Eine bauseitige Leistung ist die Vorbereitung:

- *eines Fehlerstrom-Trennschalters mit einer Steckdose von 16 Ampere auf der Stromversorgungsleitung.*
- *Ein thermischmagnetischer Schutzschalter (bei den Modellen 3051-3101-3151).*

5.2 - Collegamento alla rete elettrica**5.2 - Connecting to the electricity main****5.2 - Raccordement au secteur d'alimentation électrique****5.2 - Anschluß an die elektrische Energieversorgung**

ATTENZIONE!!

Verificare che la linea elettrica di alimentazione corrisponda come voltaggio e frequenza ai valori indicati sulla targhetta riportata al par. 2.2.

Tutti gli interventi sulle parti elettriche sia di installazione che di manutenzione devono essere eseguiti da personale specializzato.

Effettuare il collegamento elettrico ad una efficiente presa di terra.



ATTENTION!!

Check that the voltage and frequency values of the electricity main correspond to the values indicated on the data plate described in paragraph 2.2.

All installation and maintenance work on electrical parts must be carried out by specialized personnel.

Connect the equipment to an efficient ground tap.



ATTENTION!!

Vérifiez que la ligne électrique d'alimentation correspondant à la tension et à la fréquence électrique mentionnés sur la plaque (V. par. 2.2).

Toutes les interventions sur les parties électriques lors de l'installation et de l'entretien doivent être faites par un technicien spécialisé.

L'appareil doit être raccordé à une prise électrique pourvue d'une mise à terre efficace.



ACHTUNG!!

Sicherstellen, daß die elektrische Energieversorgungsleitung die Spannung und Frequenz aufweist, die auf dem Typenschild der Maschine genannt ist, das auch im Abschnitt 2.2 erklärt ist.

Alle Arbeiten an der elektrischen Anlage, sowohl zur Installation als auch der Wartung müssen von geschultem Personal vorgenommen werden. Der elektrische Anschluß muß eine funktionstüchtige Erdung haben.

5.2.1 - Collegamento alla rete elettrica modelli 3051-3101-3151

5.2.1 - Connecting to the electricity main models 3051-3101-3151

5.2.1 - Raccordement au secteur d'alimentation électrique modèles 3051-3101-3151

5.2.1 - Anschluß an die elektrische Energieversorgung Modell 3051-3101-3151

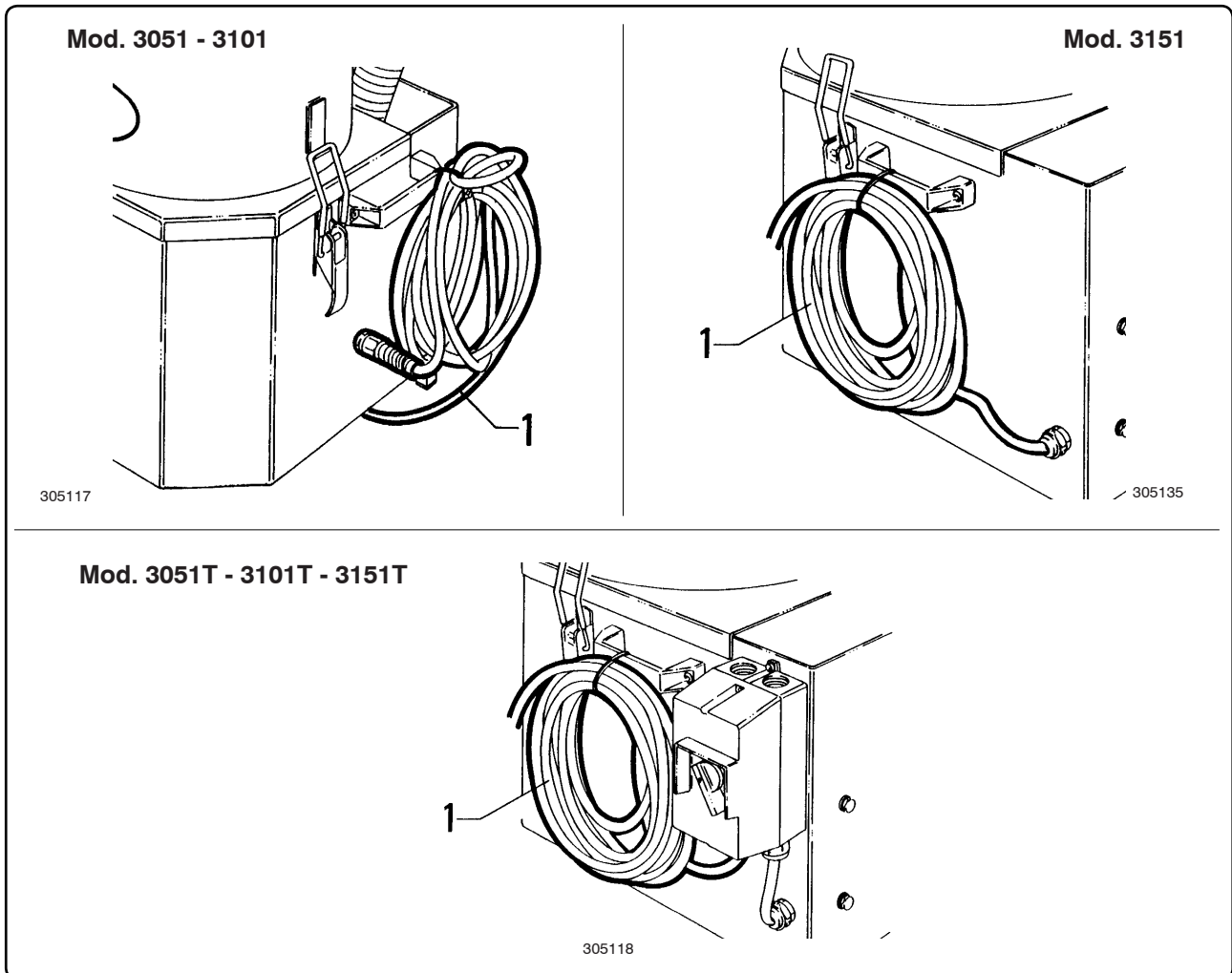


Fig. 5.2.1

Dall'aspirazione esce un cavo di rete "1" sprovvisto di spina.

The vacuum cleaner has a mains cable "1" without plug.

L'aspirateur est doté d'un câble d'alimentation "1" sans fiche.

Aus dem Industriesauger tritt ein Netzkabel "1" ohne Stecker aus.

Sarà compito dell'utilizzatore montare una spina da 16 Ampere a norme CEE.

The user must fit a 16 Amp plug in compliance with EEC standards.

L'utilisateur doit monter une fiche de 16 Ampère conformément aux normes CEE.

Der Besitzer ist dafür verantwortlich, einen den EG-Bestimmungen entsprechenden Stecker von 16 Ampere zu installieren.

Nota
Nelle versioni 3051 T - 3101 T - 3151 T il cavo di rete esce direttamente dal quadro comandi.

Note
The mains cable leads straight from the control panel in versions 3051T - 3101T - 3151T.

Remarque
Dans les versions 3051 T - 3101 T - 3151 T le câble d'alimentation sort directement du tableau des commandes.

Hinweis
In den Versionen 3051T - 3101T - 3151T tritt das Netzkabel direkt aus dem Schaltkasten aus.

Collegare la spina ad una presa di identico amperaggio e protetta dal sezionatore di rete.

Connect the plug to a socket of identical Ampere rating, protected by the mains isolator.

Brancher la fiche à une prise de même ampérage et protégée par un sectionneur de ligne.

Den Stecker an eine Steckdose mit identischer Stromstärke anschließen, die durch einen Netz-Trennschalter geschützt ist.

Se l'aspiratore è abbinato, ad esempio ad una macchina utensile, effettuare il collegamento direttamente nel quadro elettrico della macchina utensile rispettando le norme vigenti in materia.

If the vacuum cleaner is used with a machine tool, for example, make the connections in the electric panel of this latter, in compliance with the current provisions in merit.

Si l'aspirateur est associé, par exemple à une machine outil, réaliser le raccordement directement dans l'armoire électrique de la machine outil en respectant les normes en vigueur en la matière.

Wenn der Sauger beispielsweise mit einer Werkzeugmaschine gepaart ist, ist die Verbindung direkt im Schaltschrank der Werkzeugmaschine vorzunehmen, wobei die geltenden Bestimmungen zu beachten sind.

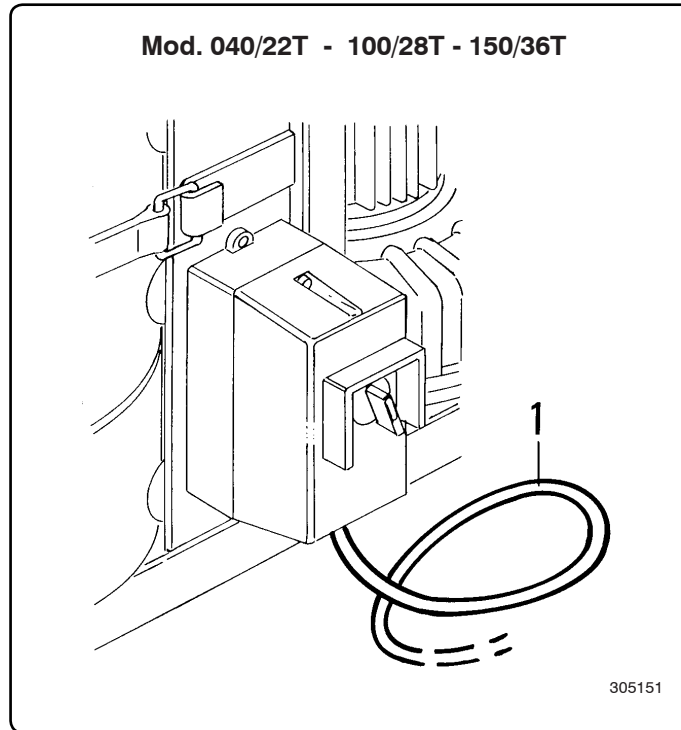
5.2.2 - Collegamento alla rete elettrica modelli 040/22-100/28-150-36**5.2.2 - Connecting to the electricity main models 040/22-100/28-150-36****5.2.2 - Raccordement au secteur d'alimentation électrique modèles 040/22-100/28-150-36****5.2.2 - Anschluß an die elektrische Energieversorgung Modell 040/22-100/28-150-36**

Fig. 5.2.2

Essendo i modelli 040/22, 100/28 e 150/36 parte integrante di altre macchine, essi vengono forniti privi di cavo di alimentazione e sarà compito del cliente collegare il motore al quadro elettrico della macchina interessata.

Per le modalità del collegamento, vedere par 7.10.

Nel caso delle versioni "T" il cavo "1" esce dal quadro comandi (fig. 5.2.2).

Per l'allacciamento della rete elettrica, attenersi alle prescrizioni già viste al sottoparagrafo 5.2.1.

Since models 040/22, 100/28 and 150/36 are an integral part of the machine, they are supplied without a power cable.

The customer is therefore responsible for connecting the motor to the electric panel of the machine in question.

Consult section 7.10 for the connecting modes.

In "T" versions, cable "1" projects from the control panel (fig. 5.2.2).

Comply with the instructions in sub-section 5.2.1 when connecting to the electricity main.

Etant donné que les modèles 040/22, 100/28 et 150/36 font partie intégrante d'autres machines, ils sont livrés sans câble d'alimentation. Le raccordement du moteur à l'armoire électrique de la machine concernée est à la charge du client.

Pour les modalités de raccordement, consulter le par. 7.10.

Dans le cas des versions "T" le câble "1" sort du tableau des commandes (fig. 5.2.2).

Pour le raccordement du réseau électrique, suivre les consignes déjà vues au paragraphe 5.2.1.

Da die Modelle 044/22, 100/28 und 150/36 integrierenden Teil anderer Maschinen sind, werden sie ohne Speisekabel ausgeliefert. Es ist daher Aufgabe des Kunden, den Motor an den Schaltkasten der fraglichen Maschine anzuschließen.

Für die genaue Anschlußweise ist Bezug auf Abs. 7.10 zu nehmen.

Wenn es sich um die Versionen "T" handelt, tritt das Kabel "1" aus dem Schaltkasten aus (Abb. 5.2.2).

Für den Anschluß an das Stromnetz sind die Vorschriften zu beachten, die schon im Abschnitt 5.2.1 standen.

5.3 - Verifica corretto allacciamento elettrico (fig. 5.3.1)**5.3 - Inspecting the electrical connection (fig. 5.3.1)****5.3 - Vérification du raccordement électrique (fig. 5.3.1)****5.3 - Prüfung des korrekten elektrischen Anschlusses (Abb. 5.3.1)****ATTENZIONE!!**

Sugli aspiratori trifase prima di iniziare l'utilizzo, occorre verificare il corretto senso di rotazione del motore.

Prima di intervenire sulle parti elettriche scollegare la spina di alimentazione.

**ATTENTION!!**

Make sure that the motor spins in the right direction before using threephase vacuum cleaners.

Always remove the power plug from the socket before working on electrical parts of the appliance.

**ATTENTION!!**

Avant de commencer l'utilisation sur les aspirateurs triphasés, il faut vérifier le sens de rotation du moteur.

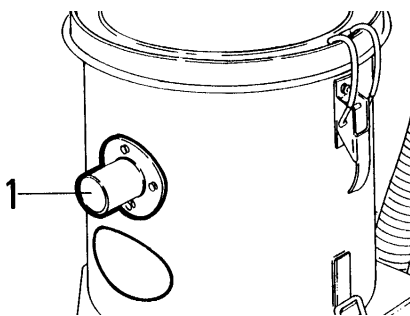
Avant d'intervenir sur les parties électriques débrancher la fiche d'alimentation.

**ACHTUNG!!**

Vor der Benutzung der Industriesauger mit Drehstromversorgung ist sicherzustellen, daß der Motor in der richtigen Richtung läuft.

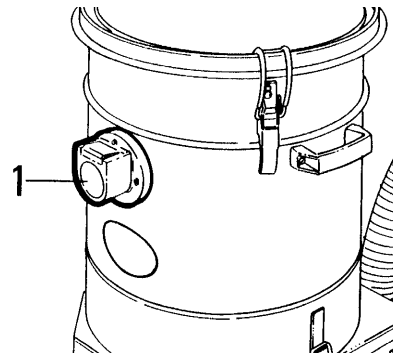
Vor Arbeiten an elektrischen Teilen immer den Gerätestecker ziehen.

**Mod. 3051 - 3101
Mod. 040/22-100/28**



305119

**Mod. 3151
Mod. 150/36**



305120

Fig. 5.3.1

Per verificare il corretto senso di rotazione del motore occorre:

- appoggiare una mano sul bocchettone di aspirazione "1".
- Accendere l'aspiratore (vedi cap. 6 "Uso dell'aspiratore").

Se la mano viene allontanata dal bocchettone significa che il motore gira in senso contrario.

In questo caso scollegare la macchina dalla rete elettrica ed invertire tra di loro due dei tre cavi di fase all'interno della spina elettrica.

Proceed in the following way to make sure that the motor spins in the right direction:

- *place one hand on suction mouth "1".*
- *Power the vacuum cleaner (see chap. 6 "Using the vacuum cleaner").*

If the hand is blown away from the mouth, this means that the motor is turning in the opposite direction.

In this case, disconnect the machine from the electricity main and invert two of the three live wires in the electric plug with each other.

Pour vérifier si le sens de rotation du moteur est correct il faut:

- appuyer une main sur la tubulure d'aspiration "1".
- Allumer l'aspirateur (voir chap. 6 "Utilisation de l'aspirateur").

Si la main est éloignée de l'embout, cela signifie que le moteur tourne dans le sens inverse.

Dans ce cas débrancher la machine du secteur électrique et inverser deux des trois fils de phase à l'intérieur de la fiche électrique.

Um zu prüfen, ob die Laufrichtung des Motors die richtige ist, geht man folgendermaßen vor:

- eine Hand auf den Saugstutzen "1" legen.
- Den Industriesauger einschalten (siehe Kap. 6 "Benutzung des Industriesaugers").

Wenn der Luftstoß die Hand wegdrückt, läuft der Motor in der falschen Richtung.

In diesem Fall die Maschine vom elektrischen Energieversorgungsnetz trennen und zwei der drei Phasenleiter im Innern des Gerätesteckers umentsetzen.

6

Usò dell'aspiratore / Using the vacuum cleaner

Utilisation de l'aspirateur / Benutzung des Industriesaugers

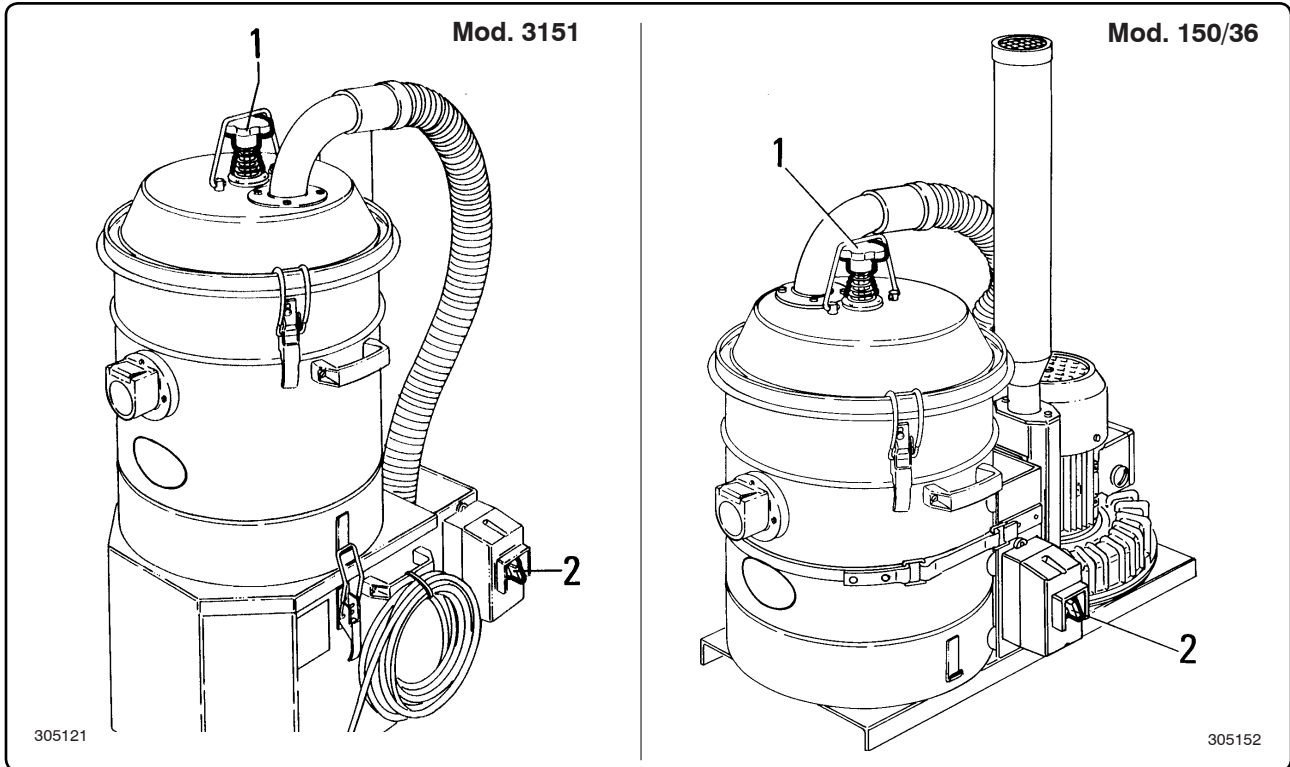
6.1 - Comandi (mod.
3151-150/36)6.1 - Controls (mod.
3151-150/36)6.1 - Commandes (mod.
3151 -150/36)6.1 - Bedienteile (Mod.
3151-150/36)

Fig. 6.1.1

- 1 - Pomello scuotifiltro (solo nei mod. 3151 e 150/36).

Muovere il pomello per scuotere il filtro.

- 2 - Interruttore generale (optional nei mod. 3051T - 3101T - 3151T-040/22T- 100/28T-150/36T).

0 = Aspiratore scollegato dalla rete elettrica.

I = Aspiratore alimentato elettricamente.

- 1 - Filter shaker knob (only on the model 3151 e 150/36).

Move the knob to shake the filter.

- 2 - Main switch (optional on the models 3051T-3101T-3051T-040/22T-100/28T-150/36T).

0 = Vacuum cleaner disconnected from the electricity main

I = Vacuum cleaner powered

- 1 - Manette de secouage du filtre (seulement dans le mod. 3151 et 150/36).

Bouger la manette pour secouer le filtre.

- 2 - Interrupteur général (option dans les mod. 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T).

0 = Aspirateur hors tension.

I = Aspirateur sous tension.

- 1 - Griff für Filterschütteln (nur in Mod. 3151).

Den Griff bewegen, um den Filter auszuschütteln.

- 2 - Hauptschalter (wahlweise in Mod. 3051T-3101T-3051T-040/22T-100/28T-150/36T).

0 = Industriesauger vom elektrischen Energienetz getrennt

I = Industriesauger spannungsführend.

Nota

Tutti i modelli sono sprovvisti di interruttore generale fatta eccezione per i modelli 3051T- 3101T- 3151T-040/22T-100/28T-150/36T sui quali viene fornito come optional.

Note

None of the models have a main switch with the exception of mod. 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T for which the switch is supplied as an optional.

Remarque

Tous les modèles sont munis d'interrupteur général à l'exception des modèles 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T sur lesquels il est fourni en option.

Hinweis

Alle Modelle haben keinen Hauptschalter, mit Ausnahme von den Modellen 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T, auf denen dieser Schalter wahlweise erhältlich ist.

6.2 - Avviamento**ATTENZIONE!!**

E' vietato l'utilizzo dell'aspiratore da parte di personale non autorizzato.

L'operatore deve verificare che tutte le protezioni siano al loro posto e che i dispositivi di sicurezza siano presenti ed efficienti.

6.2 - Starting**ATTENTION!!**

Unauthorized personnel are forbidden to use the vacuum.

The operator must check that all the guards are mounted and that the safety devices are installed and efficient.

6.2 - Mise en marche**ATTENTION!!**

L'utilisation de l'aspirateur est interdite au personnel non autorisé.

L'opérateur doit vérifier que toutes les protections sont à leur place et que les dispositifs de sécurité sont montés et en bon état.

6.2 - Einschalten**ACHTUNG!!**

Unbefugtes Personal darf den Industriesauger nicht verwenden.

Achten Sie darauf, daß sich alle Schutzabdeckungen an ihrem Platz befinden und alle Sicherheitsvorrichtungen vorhanden und funktions-tüchtig sind.

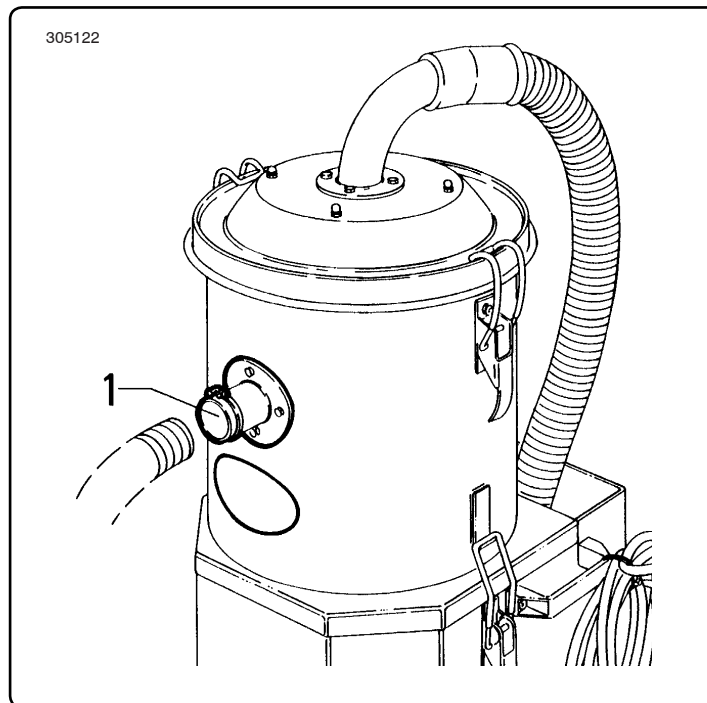
6.2.1 - Avviamento (mod. 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36)**6.2.1 - Starting (mod. 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36)****6.2.1- Mise en marche (mod. 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36)****6.2.1 - Einschalten (Mod. 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36)**

Fig. 6.2.1

- Posizionare l'aspiratore in prossimità del punto di utilizzo.

- Verificare che il punto di allacciamento alla rete presenti la corrispondenza con il voltaggio e la frequenza indicati dalla targa riportata al par. 2.2.

Solitamente 400 V - 50 Hz.

- Predisporre gli accessori sulla bocca dell'aspiratore "1".

- Avviare l'aspiratore inserendo la spina nella presa di corrente dell'interruttore differenziale posto sulla rete di alimentazione elettrica.

- Azionare l'eventuale interruttore magnetotermico.

- Move the vacuum cleaner near to the place of use.

- Make sure that the mains connection values correspond to the voltage and frequency values given on the data plate indicated in sect. 2.2.

These values are usually 400 V - 50 Hz.

- Fit the accessories on suction inlet "1".

- Start the vacuum cleaner by fitting the plug into the socket of the differential circuit breaker on the electricity main.

- Operate the magnetothermic protector switch (if installed).

- Placez l'aspirateur à proximité du point d'utilisation.

- Vérifiez que l'appareil est raccordé au secteur d'alimentation électrique. En particulier contrôlez que le voltage et la fréquence correspondent à ceux indiqués sur la plaque décrite au par. 2.2. Habituellement 400 V - 50 Hz.

- Montez les accessoires sur la bouche de l'aspirateur "1".

- Mettez l'aspirateur en marche en branchant la fiche de la prise de courant dans l'interrupteur différentiel placé sur le réseau d'alimentation électrique.

- Actionnez éventuellement le disjoncteur magnéto-thermique.

- Den Industriesauger in unmittelbarer Nähe der Einsatzstelle aufstellen.

- Sicherstellen, daß die Anschlußstelle an das Stromnetz hinsichtlich Spannung und Frequenz den Werten entspricht, die auf dem Typenschild von Abs. 2.2 stehen. In der Regel sind die Werte 400 V - 50 Hz.

- Die Zubehörteile an den Saugstutzen "1" anschließen.

- Den Industriesauger in Betrieb nehmen, indem man den Gerätestecker in den Fehlerstrom-Schutzschalter steckt, der auf dem Stromversorgungsnetz vorhanden ist.

- Den etwaigen thermischmagnetischen Schutzschalter betätigen.

6.2.2 - Avviamento (mod. 3051T-3101T- 3151T-040/22T-100/28T-150/36T)

6.2.2 - Starting (mod. 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T)

6.2.2 - Mise en marche (mod. 3051T-3101T- 3151T-040/22T-100/28T-150/36T)

6.2.2 - Einschalten (Mod. 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T)

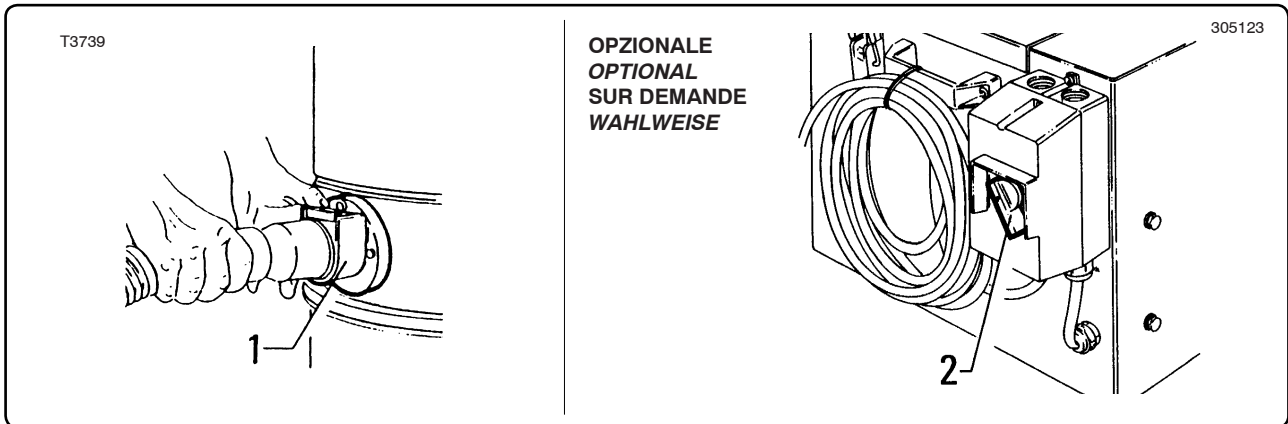


Fig. 6.2.2

- Posizionare l'aspiratore in prossimità del punto di utilizzo.

- Verificare l'avvenuto collegamento alla rete elettrica, in particolare controllare la corrispondenza con il voltaggio e la frequenza indicati dalla targa riportata al par. 2.2.

Solitamente 400 V - 50 Hz.

- Predisporre gli accessori sulla bocca dell'aspiratore "1".

- Avviare l'aspiratore inserendo la spina nella presa di corrente dell'interruttore differenziale posto sulla rete di alimentazione elettrica.

- Azionare l'eventuale interruttore magnetotermico.

Nel caso che l'aspiratore sia sprovvisto dell'interruttore generale "2" (optional), dopo avere eseguito la procedura sopra descritta, portare l'interruttore generale dalla posizione "0" (off) alla posizione "1" (on).

- Move the vacuum cleaner near to the place of use.

- Check that the machine has been effectively connected to the electricity main. In particular, check that the mains voltage and frequency values correspond to those indicated on the data plate in paragraph 2.2.

These values are usually 400 V - 50 Hz.

- Fit the accessories on suction inlet "1".

- Start the vacuum cleaner by fitting the plug into the socket of the differential circuit breaker on the electricity main.

- Operate the magnetothermic protector switch (if installed).

If the vacuum cleaner is without main switch "2" (optional), comply with the above described procedure and move the main switch from position "0" (off) to position "1" (on).

- Placez l'aspirateur à proximité du point d'utilisation.

- Vérifiez que l'appareil est raccordé au secteur d'alimentation électrique. En particulier contrôlez que le voltage et la fréquence correspondent à ceux indiqués sur la plaque reportée au par. 2.2.

Habituellement 400 V - 50 Hz.

- Montez les accessoires sur la bouche de l'aspirateur "1".

- Mettez l'aspirateur en marche en branchant la fiche de la prise de courant dans l'interrupteur différentiel placé sur le réseau d'alimentation électrique.

- Actionnez éventuellement le disjoncteur magnéto-thermique.

Si l'aspirateur n'est pas équipé d'interrupteur magnéto-thermique général "2" (option), après avoir réalisé la procédure décrite ci-dessus, placez l'interrupteur général de la position "0" (off) à la position "1" (on).

- Den Industriesauger in unmittelbarer Nähe der Einsatzstelle aufstellen.

- Sicherstellen, daß das Gerät an die elektrische Energieversorgung angeschlossen ist, und besonders prüfen, daß die Spannung und die Frequenz mit denen übereinstimmt, die auf dem Typenschild genannt sind, das in Abschnitt 2.2 abgebildet ist. In der Regel sind die Werte 400 V - 50 Hz.

- Die Zubehörteile an der Saugstutzen "1" anschließen.

- Den Industriesauger in Betrieb nehmen, indem man den Gerätestecker in den Fehlerstrom-Schutzschalter steckt, der auf dem Stromversorgungsnetz vorhanden ist.

- Den etwaigen thermischmagnetischen Schutzschalter betätigen.

Falls der Industriesauger einen Hauptschalter "2" (wahlweise) hat, nach der Ausführung der oben beschriebenen Prozedur den Hauptschalter von der Stellung "0" (off) auf die Stellung "1" (on) bringen.

6.3 - Arresto

Spegnere l'eventuale interruttore magnetotermico e scollegare la spina dalla presa di corrente.

Nel caso che l'aspiratore sia provvisto dell'interruttore generale "2" (optional nei modelli 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36) fig. 6.2.2, per eseguire l'arresto portare l'interruttore generale dalla posizione "I" (on) alla posizione "O" (off).

In questo modo si interrompe l'alimentazione elettrica della macchina.

 **Nota**

Quando l'aspiratore non viene utilizzato lasciarlo a riposo con l'interruttore generale "2" in posizione di "O" (off) ed il sezionatore di rete scollegato.

6.4 - Corretto utilizzo dell'aspiratore

Prima di iniziare l'aspirazione, collegare il tubo alla bocca di aspirazione.

Il bocchettone è realizzato in modo da consentire al tubo di ruotare così da evitare anomale torsioni (solo per i modelli 3151 e 150/36).

Utilizzando tubi di aspirazione lunghi, tenerli il più possibile distesi.

Evitare di arrotolarli o di piegarli per non produrre un precoce logoramento del tubo ed aumentare la possibilità di intasamenti.

 **Nota**

Verificare periodicamente la quantità di prodotto aspirato all'interno del contenitore di raccolta, poichè se eccessivo provoca un rapido intasamento del filtro primario.

6.3 - Stopping

Turn off the magnetothermic protector switch (if installed) and remove the plug from the socket.

If the vacuum cleaner is fitted with main switch "2" (optional for the mod. 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T) fig. 6.2.2, stop it by moving the main switch from position "I" (on) to position "O" (off).

This cuts out the electrical power supply.

 **Note**

When the vacuum is not used, leave main switch "2" in position "O" (off) and the mains isolator disconnected.

6.4 - Correct use of the vacuum

Connect the tube to the suction mouth before beginning to vacuum.

The snap-fitting is shaped so that the pipe can turn, thus preventing it from becoming twisted (only for the models 3151 and 150/36).

Keep long suction pipes as straight as possible.

Do not allow them to become bent or twisted as this will cause easy wear and clogging.

 **Note**

Periodically check the quantity of vacuumed product in the waste container since this could clog the primary filter if excessive.

6.3 - Arrêt

Eteignez le disjoncteur magnétothermique et débranchez la fiche de la prise de courant.

Si l'aspirateur n'est pas équipé d'interrupteur magnéto-thermique général "2" (option sur les modèles 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T) fig. 6.2.2, pour obtenir l'arrêt placez l'interrupteur général de la position "I" (on) à la position "O" (off).

De cette manière on coupe l'alimentation électrique de la machine.

 **Remarque**

Quand l'aspirateur n'est pas utilisé, le laisser au repos avec l'interrupteur "2" sur la position -O- (off) et le sectionneur de ligne débranché.

6.4 - Utilisation correcte de l'aspirateur

Avant de commencer l'aspiration, branchez le tube à la bouche d'aspiration.

L'embouchure est réalisée de manière à permettre au tube de tourner pour éviter les torsions anormales (pour les modèles 3151 et 150/36 seulement).

En cas d'utilisation de tuyaux longs, tenez-les le plus possible allongés.

Evitez de les enrouler ou de les plier pour ne pas produire une usure prématurée du tube et réduire les risques d'obstruction.

 **Remarque**

Vérifier périodiquement la quantité de produit aspiré à l'intérieur de la cuve de récupération; une aspiration excessive provoque un colmatage rapide du filtre principal.

6.3 - Ausschalten

Den etwaigen thermischmagnetischen Schutzschalter ausschalten und den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.

Falls der Industriesauger einen Hauptschalter "2" (wahlweise in Mod. 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T) Abb. 6.2.2 hat, zum Abstellen des Gerätes den Hauptschalter aus der Stellung "I" (on) in die Stellung "O" (off) bringen.

Dabei wird die Stromversorgung der Maschine unterbrochen.

 **Hinweis**

Wenn der Industriesauger nicht benutzt wird, sollte der Hauptschalter "2" auf der Position -O- (off) stehen und der Trennschalter ihn vom Netz isolieren.

6.4 - Korrekte Benutzung des Industriesaugers

Vor Beginn der Saugarbeit den Schlauch an den Saugstutzen anschließen.

Der Stutzen ist so beschaffen, daß der Schlauch sich frei drehen kann und keine Knickstellen bekommt (nur in Mod. 3151 und 150/36).

Wenn man lange Saugschläuche verwendet, sind diese möglichst ausgesollt zu verwenden. Vermeiden Sie es, sie aufzurollen oder zu biegen, weil der Schlauch sonst vorzeitig verschleißt und auch verstopfen kann.

 **Hinweis**

Regelmäßig den Füllstand im Sammelbehälter prüfen, denn wenn der Behälter zu stark gefüllt wird, kann der Hauptfilter des Gerätes verstopfen.

6.5 - Pulizia del filtro primario (solo mod. 3151 e 150/36) - fig. 6.5.1

6.5 - Cleaning the primary filter (only mod. 3151 and 150/36) - fig. 6.5.1

6.5 - Nettoyage du filtre principal (seulement mod. 3151 et 150/36) - fig. 6.5.1

6.5 - Reinigen des Primärfilters (nur Mod. 3151 und 150/36) - Abb. 6.5.1

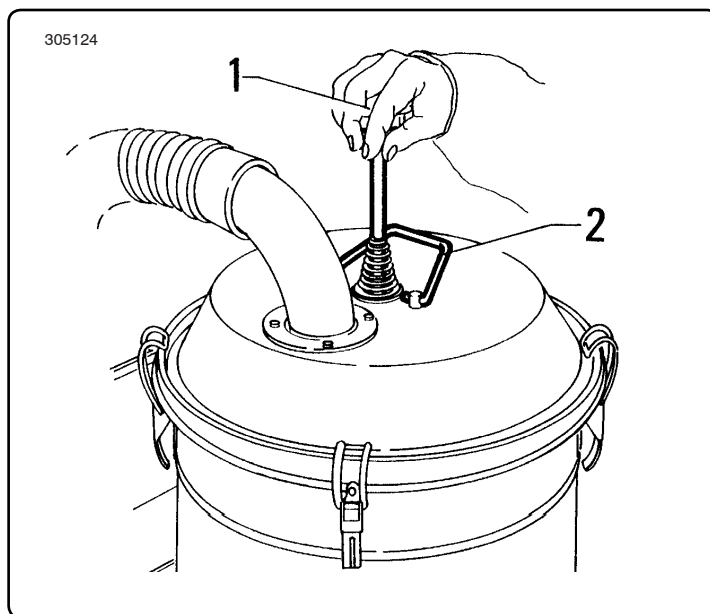


Fig. 6.5.1

Se durante il lavoro con l'aspiratore si nota una riduzione della capacità filtrante, occorre procedere alla pulizia del filtro primario.

- Spegner e l'aspiratore quindi sfilare la spina dalla presa di alimentazione elettrica.
- Abbassare l'arresto "2" di trattenimento del pomello abbassato in posizione di filtro ben teso.
- Sollevare ed abbassare il pomello "1" (fig. 6.5.1) con una certa energia ed a più riprese in modo da staccare la polvere dal filtro.
- Attendere alcuni minuti che la polvere si depositi sul fondo del contenitore, quindi procedere al suo svuotamento come riportato al par. 6.6.

Clean the primary filter if the filtering capacity becomes notably reduced during work.

- Switch off the vacuum then remove the plug from the electric socket.
- Lower stop "2" which holds the knob down in the stretched filter position.
- Strongly lift and lower knob "1" (fig. 6.5.1) several times in order to detach the dust from the filter.
- Wait a few minutes for the dust to deposit at the bottom of the container, then empty this as described in paragraph 6.6.

Si vous remarquez une baisse de la capacité filtrante pendant le travail avec l'aspirateur, nettoyez le filtre principal.

- Eteignez l'aspirateur puis débranchez la fiche de la prise d'alimentation électrique.
- Abaissez le verrou "2" qui maintient le pommeau abaissé en position de filtre bien tendu.
- Soulevez et abaissez le pommeau "1" (fig. 6.5.1) énergiquement à plusieurs reprises de manière à décoller la poussière du filtre.
- Attendez quelques minutes que la poussière se dépose sur le fond du bac, ensuite videz-le (voir par. 6.6).

Wenn man während der Arbeit eine Verringerung des Saugvermögens feststellt, ist der Primärfilter zu reinigen.

- Den Industriesauger ausschalten und dann den Gerätestecker aus der Steckdose ziehen.
- Den Arretierungsbügel "2" des Ballengriffs, der in die Position "Filter gut gespannt" gesenkt ist, absenken.
- Den Ballengriff "1" (Abb. 6.5.1) mehrmals energisch hochziehen und herunterdrücken, um den Filter von dem Staub zu befreien.
- Ein paar Minuten abwarten, damit der Staub auf den Behälterboden sinkt, um den Behälter dann zu reinigen, wie in Abschnitt 6.6 beschrieben ist.

Nota

Può accadere che ad essere intasato non sia il filtro ma il tubo di aspirazione o uno degli accessori.

Occorrerà quindi procedere alla loro pulizia.

Note

The suction pipe or one of the accessories may be clogged, and not the filter.

Clean these parts if this is the case.

Remarque

Il se peut que ce ne soit pas le filtre qui est colmaté mais le tuyau d'aspiration ou un des accessoires.

Dans ce cas il faudra les nettoyer.

Hinweis

Es kann auch vorkommen, daß nicht der Filter verstopft ist, sondern der Saugschlauch oder eins der Zubehörteile.

Dann sind die fraglichen Teile zu reinigen.

6.6 - Svuotamento del contenitore**ATTENZIONE!!**

Lo svuotamento del contenitore, quando la macchina aspira sostanze dannose per l'operatore, deve essere eseguita indossando un respiratore, guanti e vestiti di protezione.

Operare possibilmente all'aperto.

Il filtro sostituito deve essere eliminato dentro un apposito sacco di plastica.

In funzione del lavoro svolto e del tipo di materiale aspirato controllare la quantità di prodotto esistente all'interno del contenitore per evitare un eccessivo riempimento.

6.6.1- Svuotamento del contenitore modelli 3051-3101-3151**6.6 - Emptying the container****ATTENTION!!**

The operator must wear breathing apparatus, gauntlets and protective clothing, to empty the container when the machine has been used to vacuum harmful substances.

Work outdoors if possible.

The old filter must be disposed of in a special plastic bag.

Check the amount of waste in the container according to the job in hand and to prevent it from becoming excessively full.

6.6.1- Emptying the container models 3051-3101-3151**6.6 - Vidange du bac****ATTENTION!!**

Le vidage du bac, quand la machine aspire des substances dangereuses pour l'opérateur, doit être effectué en portant un masque, des gants et des vêtements de protection.

Si possible travaillez en plein air.

Le filtre remplacé doit être éliminé dans un sac en plastique prévu à cet effet.

Il faut vérifier la quantité de produit qui se trouve dans le bac pour éviter de le remplir excessivement en fonction du travail effectué et du type de matière aspirée.

6.6.1- Vidange du bac modèles 3051-3101-3151**6.6 - Entleeren des Behälters****ACHTUNG!!**

Wenn der Industriesauger zum Saugen von Substanzen verwendet wird, die für den Bediener schädlich sind, ist vor dem Entleeren des Staubbehälters eine Atemmaske, Handschuhe und Schutzkleidung aufzusetzen. Möglichst im Freien arbeiten.

Der alte Filter muß vorschriftsgemäß entsorgt werden.

Je nach der Arbeit, die der Industriesauger durchzuführen hat, und dem Material, das abgesaugt wird ist, die Menge des Saug-gutes im Staubbehälter zu prüfen, damit dieser nicht zu voll wird.

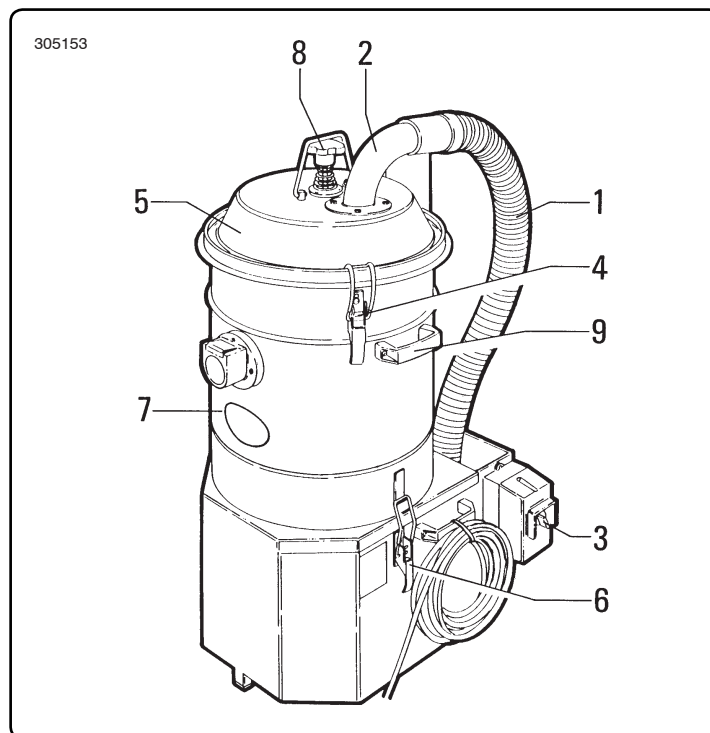
6.6.1 - Entleeren des Behälters Modell 3051-3101-3151

Fig. 6.6.1

Spegnere l'aspiratore sfilando la spina dalla presa di alimentazione elettrica (mod. 3051-3101-3151).

Per i modelli 3051T - 3101T - 3151T portare l'interruttore generale "3" (se presente come optional) in posizione "0" (off) e successivamente sfilare la spina dalla presa di alimentazione elettrica.

Turn off the vacuum cleaner by removing the plug from the power socket (mod. 3051-3101-3151).

On models 3051T - 3101T - 3151T, set the main switch "3" (if installed as an optional) to position "0" (off) and then remove the plug from the power socket.

Eteignez l'aspirateur en débranchant la fiche de la prise d'alimentation électrique (mod. 3051-3101-3151).

Pour les modèles 3051T - 3101T - 3151T placez le disjoncteur général "3" (si prévu comme option) sur la position "0" (off) et ensuite débranchez la fiche de la prise d'alimentation électrique.

Den Industriesauger ausschalten, indem man den Gerätestecker aus der Netzsteckdose zieht (Mod. 3051-3101-3151).

Für die Modelle 3051T - 3101T - 3151T ist der Hauptschalter "3" (falls er wahlweise vorhanden ist) auf die Stellung "0" (off) zu drehen, um anschließend den Gerätestecker aus der Netzsteckdose zu ziehen.

- Si consiglia anche di pulire il filtro primario agendo sull'apposito pomello "8" come descritto al par. 6.5.
 - Attendere alcuni minuti che la polvere staccata dal filtro si depositi nel contenitore "7" (fig. 6.6.1).
 - Sfilare il tubo "1" dal raccordo "2" (fig. 6.6.1).
 - Sbloccare i due ganci di chiusura "4" e togliere il coperchio "5" comprensivo di filtro primario (fig. 6.6.1).
 - Sbloccare i due ganci di chiusura "6" e togliere il contenitore porta detriti "7" afferrandolo da entrambe le maniglie "9", quindi procedere al suo svuotamento (fig. 6.6.1).
 - Per rimontare il contenitore "7", riposizionarlo facendo in modo che i due ganci "6" possano fare presa con le apposite alette.
- Quindi bloccare i due ganci "6" e rimontare il coperchio "5" comprensivo di filtro procedendo in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio.
- *It is also advisable to clean the primary filter by using the relative knob as described in paragraph 6.5.*
 - *Wait a few minutes for the dust to detach from the filter and deposit in container "7" (fig. 6.6.1).*
 - *Remove tube "1" from fitting "2" (fig. 6.6.1).*
 - *Release the two closing clips "4" and remove the cover "5" along with the primary filter (fig. 6.6.1).*
 - *Release the two closing clips "6" and remove the waste container "7", holding it with both the handles "9". Now empty it (fig. 6.6.1).*
 - *To remount the container "7", fit it back in place so that the two clips "6" fit into the relative fins.*
- Now lock the two clips "6" in place and remount the cover "5" along with the filter, complying with the demounting instructions in reverse.*
- Il est aussi recommandé de nettoyer le filtre principal en agissant sur le pommeau "8" comme décrit dans le par. 6.5.
 - Attendez quelques minutes que la poussière détachée du filtre se dépose dans la cuve "7" (fig. 6.6.1).
 - Détachez le tuyau "1" du raccord "2" (fig. 6.6.1).
 - Débloquez les deux crochets de fermeture "4" et enlevez le couvercle "5" y compris le filtre principal (fig. 6.6.1).
 - Débloquez les deux crochets de fermeture "6" et enlevez la cuve porte déchets "7" en la saisissant par les deux poignées "9", puis videz-là.
 - Pour remonter la cuve "7" remettez en place de manière à ce que les deux crochets "6" puissent faire prise avec les ailettes prévues.
- Ensuite bloquez les deux crochets "6" et remontez le couvercle "5" avec le filtre en suivant l'ordre inverse au démontage.
- *Es empfiehlt sich, zuerst den Hauptfilter zu reinigen, so wie das im Abschnitt 6.5 beschrieben ist.*
 - *Ein paar Minuten abwarten, damit der Staub auf den Boden des Behälters "7" fällt (Abb. 6.6.1).*
 - *Den Schlauch "1" aus dem Stutzen "2" ziehen (Abb. 6.6.1).*
 - *Die beiden Verschlussclips "4" lösen und den Deckel "5" zusammen mit dem Primärfilter herausziehen (Abb. 6.6.1).*
 - *Die beiden Verschlussclips "6" lösen und den Staubtragebehälter "7" entfernen, indem man ihn mit den beiden Griffen "9" herauszieht, um ihn zu entleeren (Abb. 6.6.1).*
 - *Den Behälter "7" wieder einstecken und so ausrichten, daß die beiden Haken "6" auf die entsprechenden Einraststellen fallen. Die beiden Haken "6" dann blockieren und den Deckel "5" mitsamt dem Filter wieder einbauen, wobei man in der umgekehrten Reihenfolge zu dem vorgeht, was für den Ausbau beschrieben ist.*

6.6.2 - Svuotamento del contenitore modelli 040/22-100/28-150/36

6.6.2 - Emptying the container models 040/22-100/28-150/36

6.6.2 - Vidange du bac modèles 040/22-100/28-150/36

6.6.2 - Entleeren des Behälters Modell 040/22-100/28-150/36

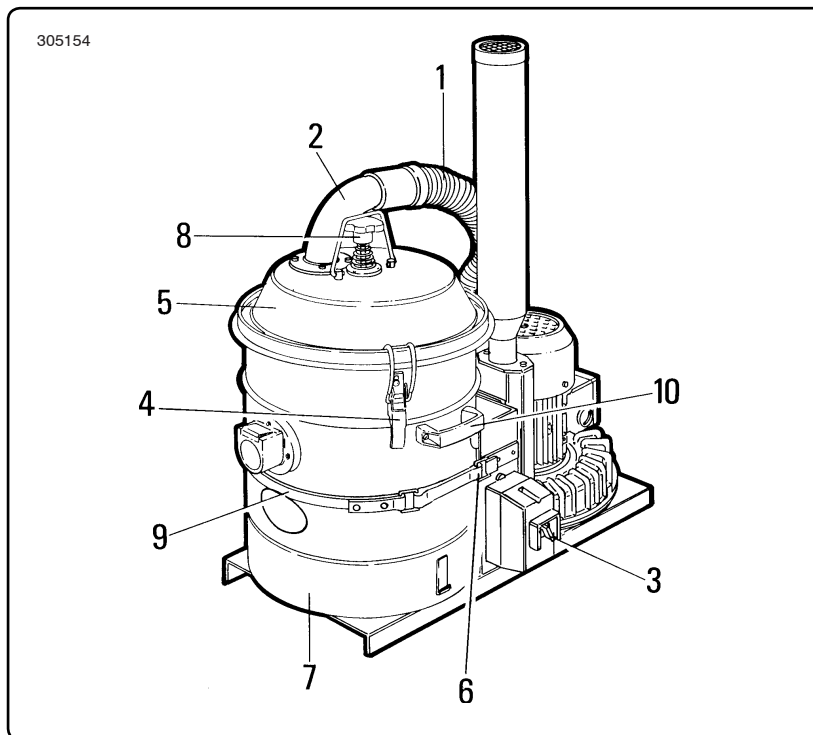


Fig. 6.6.2

Spegnere l'aspiratore sfilando la spina dalla presa di alimentazione elettrica (mod. 040/22-100/28-150/36).

Turn off the vacuum cleaner by removing the plug from the power socket (mod. 040/22-100/28-150/36).

Eteignez l'aspirateur en débranchant la fiche de la prise d'alimentation électrique (mod. 040/22-100/28-150/36).

Den Industriesauger ausschalten, indem man den Stecker aus der Steckdose zieht (Mod. 040/22-100/28-150/36).

Per i modelli 040/22T-100/28T-150/36T portare l'interruttore generale "3" (se presente come optional) in posizione "0" (off) e successivamente sfilare la spina dalla presa di alimentazione elettrica.

- Si consiglia anche di pulire il filtro primario agendo sull'apposito pomello "8" come descritto al par. 6.5 (per modello 150/36).
- Attendere alcuni minuti che la polvere staccata dal filtro si depositi nel contenitore "7" (fig. 6.6.2).
- Sfilare il tubo "1" dal raccordo "2" (fig. 6.6.2).
- Sbloccare i due ganci di chiusura "4" e togliere il coperchio "5" comprensivo di filtro primario (fig. 6.6.2).
- Sbloccare il gancio "6" che serra la fascia "9" intorno al contenitore.
- Togliere il contenitore porta detriti "7" afferrandolo da entrambe le maniglie "10" (solo nel mod. 150/36), quindi procedere al suo svuotamento (fig. 6.6.2).
- Per rimontare il contenitore "7", occorre innanzitutto riposizionarlo come in fig. 6.6.2, quindi bloccare il gancio "6" e rimontare il coperchio "5" comprensivo di filtro procedendo in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio.

On models 040/22T-100/28T-150/36, set the main switch "3" (if installed as an optional) to position "0" (off) and then remove the plug from the power socket.

- *It is also advisable to clean the primary filter by using the relative knob "8" as described in paragraph 6.5 (for model 150/36).*
- *Wait a few minutes for the dust to detach from the filter and deposit in container "7" (fig. 6.6.2).*
- *Remove tube "1" from fitting "2" (fig. 6.6.2).*
- *Release the two closing clips "4" and remove the cover "5", along with the primary filter (fig. 6.6.2).*
- *Release clip "6" that holds clamp "9" around the container.*
- *Remove the waste container "7", holding it with both the handles "10" (only for model 150/36), now empty it (fig. 6.6.2).*
- *To remount container "7", first reposition it as shown in fig. 6.6.2, then lock clip "6" and fit on the cover "5" along with the filter, proceeding with the demounting instructions in reverse.*

Pour les modèles 040/22T-100/28T - 150/36T placez l'interrupteur général "3" (si prévu comme option) sur la position "0" (off) et ensuite débranchez la fiche de la prise d'alimentation électrique.

- Il est aussi recommandé de nettoyer le filtre principal en agissant sur le pommeau "8" comme décrit dans le par. 6.5 (pour le mod. 150/36).
- Attendez quelques minutes que la poussière détachée du filtre se dépose dans la cuve "7" (fig. 6.6.2).
- Détachez le tuyau "1" du raccord "2" (fig. 6.6.2).
- Débloquez les deux crochets de fermeture "4" et enlevez le couvercle "5" y compris le filtre principal (fig. 6.6.2).
- Débloquez le crochet "6" de serrage du collier "9" autour de la cuve.
- Enlevez la cuve porte déchets "7" en la saisissant par les deux poignées "10" (mod. 150/36 seulement), puis videz-là (fig. 6.6.2).
- Pour remonter la cuve "7" remettez tout d'abord en place comme indiqué dans la fig. 6.6.2, puis bloquez le crochet "6" et remontez le couvercle "5" avec le filtre en suivant l'ordre inverse au démontage.

Für die Modelle 040/22T - 100/28T - 150/36T den Hauptschalter "3" (falls wahlweise vorhanden) auf die Stellung "0" (OFF) drehen und anschließend den Stecker aus der Steckdose ziehen.

- *Es empfiehlt sich auf, den Hauptfilter zu reinigen, indem man zuerst den Knopf "8" betätigt, so wie es im Abschnitt 6.5 (für das Mod. 150/36) beschrieben ist.*
- *Ein paar Minuten abwarten, damit der Staub auf den Boden des Behälters "7" fällt (Abb. 6.6.2).*
- *Das Rohr "1" aus dem Anschluß "2" herausziehen (Abb. 6.2.2).*
- *Die beiden Verschlussklammern "4" freigeben und den Deckel "5" mit dem Hauptfilter abnehmen (Abb. 6.6.2).*
- *Den Haken "6" freigeben, der den Gurt "9" rings um den Behälter blockiert.*
- *Den Staubbehälter "7" entfernen, indem man ihn an beiden Handgriffen "10" ergreift (nur beim Mod. 150/36), um ihn dann zu entleeren (Abb. 6.2.2).*
- *Um den Staubbehälter "7" wieder einzubauen, ist er vor allem wieder in die Stellung zu bringen, die in Abb. 6.2.2 gezeigt ist, um ihn dann mit dem Haken "6" zu blockieren und den Deckel "5" mit dem Filter zu montieren, wobei in der umgekehrten Reihenfolge wie für den Ausbau beschrieben vorzugehen ist.*

7

Manutenzione / Maintenance
Entretien / Wartung**7.1 - Premessa****ATTENZIONE!!**

Ogni intervento di manutenzione e pulizia dell'aspiratore deve essere eseguito a macchina spenta, scollegata dalla rete elettrica.

L'aspiratore non necessita di particolari interventi di manutenzione o lubrificazione.

Si ricorda che un corretto uso e una buona manutenzione sono le premesse indispensabili per garantire rendimento e sicurezza all'aspiratore.

Per garantire un regolare e costante funzionamento dell'aspiratore ed evitare il decadimento della garanzia, ogni eventuale sostituzione di parti deve essere effettuata esclusivamente con ricambi originali.

7.2 - Controllieffettuati nei nostri stabilimenti

L'aspiratore da Voi acquistato ha subito presso i nostri stabilimenti severi e successivi collaudi di funzionamento di ogni elemento.

7.1 - Foreword**ATTENTION!!**

All maintenance and cleaning operations must be carried out when the vacuum is off and disconnected from the electricity main.

The vacuum needs no particular maintenance or lubrication.

Remember, that correct use and servicing are essential if the safety and efficiency of the vacuum are to be guaranteed.

To ensure regular and constant operation and to prevent the warranty from becoming void, only ever use genuine spare parts when repairs are needed.

7.2 - Inspections made in our plant

Each part of your vacuum will have been subjected to the strictest tests in our factory.

7.1 - Avant-propos**ATTENTION!!**

Toute intervention d'entretien et de nettoyage sur l'aspirateur doit être effectuée avec la machine éteinte, débranchée du secteur d'alimentation.

L'aspirateur n'exige aucune intervention particulière de maintenance ou de lubrification.

Une utilisation correcte et un bon entretien sont les conditions indispensables pour garantir le rendement et la sécurité de l'aspirateur.

Pour garantir un fonctionnement régulier et constant de l'aspirateur et éviter l'expiration de la garantie, tout remplacement éventuel de pièces doit être fait exclusivement avec des pièces originales.

7.2 - Contrôles effectués dans nos établissements

Chaque pièce de l'aspirateur que vous venez d'acquérir a passé dans nos établissements des contrôles et des tests sévères de fonctionnement.

7.1 - Vorwort**ACHTUNG!!**

Alle Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Industriesauger dürfen ausschließlich dann vorgenommen werden, wenn die Maschine ausgeschaltet und vom Stromnetz getrennt ist.

Der Industriesauger verlangt keine besonderen Wartungs- oder Schmierarbeiten.

Es sollte jedoch bedacht werden, daß eine korrekte Benutzung und eine gute Wartung die Voraussetzungen sind, um eine gute Leistung und einen sicheren Betrieb des Gerätes zu garantieren.

Um den regelmäßigen und störungsfreien Betrieb des Industriesaugers zu garantieren und den Verfall der Garantie zu vermeiden, dürfen ausschließlich Originalersatzteile zum Ersetzen der Teile verwendet werden.

7.2 - Vor der Lieferung vorgenommene Kontrollen

Der von Ihnen erworbene Industriesauger im Werk strengen Funktionstests jedes Elementes unterzogen wurde.

In particolare vengono eseguiti i seguenti controlli:

In particular, it will have been subjected to the following inspections:

En particulier les contrôles suivants ont été effectués:

Insbesondere werden die folgenden Kontrollen durchgeführt:

7.2.1 - Prima della messa in funzione

- controllo della tensione di funzionamento, come richiesto dall'acquirente;
- controllo del numero di matricola;
- controllo presenza di tutte le targhetta;
- controllo presenza della corretta messa a terra di ogni elemento di carpenteria;
- controllo serraggio di tutta la bulloneria.

7.2.1 - Before being started

- *the operating voltage will be checked to see that it complies with that requested by the purchaser;*
- *the serial number will be checked;*
- *checks will be made to ensure that all data plates are affixed;*
- *all parts of the structure will be checked to ensure that they are correctly grounded;*
- *all nuts and bolts will be checked for tightness.*

7.2.1 - Avant la mise en service

- contrôle de la conformité de la tension de fonctionnement demandée par le client;
- contrôle du numéro de matricule;
- contrôle de la présence de toutes les plaques;
- contrôle de la présence d'une mise à la terre correcte de chaque élément de la structure;
- contrôle du serrage de toute la boulonnerie.

7.2.1 - Vor der Inbetriebnahme

- *Kontrolle der Betriebsspannung, wie vom Käufer verlangt;*
- *Kontrolle der Seriennummer;*
- *Kontrolle, ob alle Schilder vorhanden sind;*
- *Kontrolle der richtigen Erdung jeder Stahlteils;*
- *Kontrolle aller Schrauben auf festen Sitz.*

7.2.2 - Con aspiratore funzionante

- controllo di tenuta delle varie guarnizioni di tenuta pneumatica;
- controllo efficienza delle protezioni e dispositivi di sicurezza;
- controllo generale di funzionamento.

7.2.2 - When the vacuum is operating

- *make sure that the various air seals are tight;*
- *the efficiency of the safety devices and protections will be checked;*
- *the vacuum will be subjected to a general operating test.*

7.2.2 - Avec aspirateur en marche

- contrôle de tenue des différents joint d'étanchéité;
- contrôle de l'efficacité des protections et des dispositifs de sécurité;
- contrôle général de fonctionnement.

7.2.2 - Mit laufendem Sauger

- *Kontrolle der verschiedenen pneumatischen Dichtungen auf festen Sitz.*
- *Kontrolle der Funktionstüchtigkeit aller Sicherheitsvorrichtungen*
- *allgemeine Betriebskontrolle.*

7.2.3 - Collaudo al banco di prova

Infine l'aspiratore è stato collaudato al banco di prova per eseguire i seguenti controlli:

- verifica efficienza della messa a terra;
- misura del grado di isolamento esistente tra la fase e la terra;
- prova di rigidità dopo aver scaricato alla carpenteria una tensione da 5000 Volts;
- verifica dell'efficienza di ciascuna fase alimentandola una per una;
- controllo reale potenza del motore installato: deve essere compresa entro un +/- 10% del valore nominale;
- verifica del corretto funzionamento alla tensione di lavoro dell'aspiratore.
- Infine vengono eseguite ripetute prove e verifiche della depressione e portata d'aria.

7.2.3 - Test bench inspections

Lastly, the vacuum cleaner will have been tested on the test bench where the following inspections will have been made:

- *efficiency of the grounding system;*
- *measurement of the insulation degree between the phase and ground;*
- *electrical strength test after having discharged 5000 Volts on the structure;*
- *efficiency of each phase by powering them one by one;*
- *real power rating of the installed motor: it must be within +/- 10% of the nominal value;*
- *correct operation of the vacuum at the set voltage value.*
- *Lastly, the vacuum and air flow rate tests are repeated.*

7.2.3 - Test sur banc d'essai

Enfin l'aspirateur a été réceptionné au banc d'essai pour réaliser les contrôles suivants:

- vérification de l'efficacité de la mise à la terre;
- mesure du degré d'isolation entre chaque phase et la terre;
- essai de rigidité après avoir déchargé sur la structure métallique une tension de 5000 Volts;
- vérification de l'efficacité de chaque phase alimentée une à la fois;
- contrôle de la puissance réelle des moteurs installés: doit être comprise entre +/- 10% de la valeur nominale;
- vérification du fonctionnement correct à la tension de travail de l'aspirateur.
- Réalisation d'essais répétés et vérification de la dépression et du débit d'air.

7.2.3 - Abnahme auf der Prüfbank

Schließlich ist der Industriesauger auf der Prüfstand den folgenden Kontrollen unterzogen worden.

- *Prüfung der Erdung auf Funktionstüchtigkeit;*
- *Messung der Isolierung zwischen jeder Phase und der Erdung;*
- *Prüfung der Starrheit, nachdem man eine Spannung von 5000 Volt auf die Stahlbauteile abgelassen hat;*
- *Prüfung der Funktionstüchtigkeit jeder Phase, indem man jede Phase einzeln speist;*
- *Reale Kontrolle der Leistung des installierten Motors: der Wert muß innerhalb einer Spanne von +/- 10% des Nennwertes liegen;*
- *Prüfung auf korrekten Betrieb bei der Betriebsspannung des Industriesaugers.*
- *Schließlich werden die Tests wiederholt und der Unterdruck und der Luftdurchsatz gemessen.*
- *Zu diesem Zweck ist zu prüfen, ob die Maschine dem spezifischen Einsatzzweck vollkommen entspricht.*

Questo allo scopo di verificare la piena rispondenza della macchina all'impiego specifico.

This ascertains whether the vacuum fully complies with its specific use requisites.

Ceci a pour but de vérifier la conformité pleine et entière de la machine à l'utilisation spécifique.

7.3 - Controllieverifiche all'avviamento

Per assicurarsi che durante il trasporto l'aspiratore non abbia subito danni sarà cura del cliente effettuare con scrupolo i seguenti controlli.

7.3.1 - Prima della messa in marcia

- Accertarsi che la tensione della rete elettrica corrisponda a quella predisposta sulla macchina (vedi targa di par. 1.1);
- verificare la presenza e la leggibilità di tutte le targhe di avvertenza e di pericolo;
- verificare la presenza e l'integrità di tutte le protezioni.

7.3.2 - Con aspiratore funzionante

- Controllare che tutte le tenute pneumatiche siano perfettamente a tenuta stagna.
- Verificare l'efficienza di tutte le protezioni fisse.
- Effettuare alcune prove di aspirazione su materiale identico a quello di produzione. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'aspiratore in ogni suo componente.

7.4 - Manutenzione periodica

Per garantire una elevata affidabilità nel tempo dell'aspiratore effettuare con scrupolo i controlli di seguito elencati.

7.4.1 - Prima di ogni turno di lavoro:

- verificare la presenza e l'integrità di ogni targa di avvertenza e pericolo. Se incomplete o illeggibili sostituirle.
- Verificare che il contenitore di raccolta detriti sia vuoto. In caso contrario provvedere al suo svuotamento. Vedi par. 6.6.

7.3 - Checks and inspections on start-up

The customer should proceed with the following inspections to ensure that the vacuum has not been damaged during transport.

7.3.1 - Before starting

- *Check that the mains voltage value corresponds to that for which the machine is preset (see data plate in paragraph 1.1);*
- *check that all warning and danger plates are affixed and legible;*
- *check that all protections are installed and efficient.*

7.3.2 - With the vacuum operating

- *Make sure that all the air seals are perfectly tight.*
- *Check that all fixed protections are efficient.*
- *Proceed with suction tests using the same material as that used during work. This will ascertain whether all parts of the vacuum operate correctly.*

7.4 - Routine maintenance

Strictly comply with the following operations to ensure that the vacuum remains in a constantly reliable condition.

7.4.1 - Before each work shift:

- *check that all warning and danger plates are affixed and legible. Replace them if they are damaged or incomplete.*
- *Check that the waste container is empty. Empty it if this is not the case. See paragraph 6.6.*

7.3 - Contrôles et vérifications à la mise en marche

Pour vérifier que l'aspirateur n'a pas subi de dommages pendant le transport le client devra effectuer avec soin les contrôles suivants.

7.3.1 - Avant la mise en marche

- assurez-vous que la tension du secteur électrique correspond à celle prévue sur la machine (voir plaque par. 1.1);
- vérifiez que les plaques de recommandation et de danger sont présentes et lisibles;
- vérifiez la présence et le bon état de toutes les protections.

7.3.2 - Avec l'aspirateur en marche

- contrôlez que toutes les jointes d'étanchéité sont hermétiques;
- vérifiez l'efficacité de toutes les protections fixes;
- effectuez quelques essais d'aspiration sur un déchet identique à celui de production. Ceci sert à vérifier le bon fonctionnement de tous les composants de l'aspirateur.

7.4 - Entretien périodique

Pour garantir une bonne fiabilité dans le temps de l'aspirateur effectuez avec soin les contrôles indiqués ci-dessous.

7.4.1 - Avant chaque poste de travail:

- vérifiez la présence et le bon état de chaque plaque de recommandation et danger. Si elles sont incomplètes ou illisibles les remplacer.
- Vérifiez que le bac de récupération des déchets est vide. Dans le cas contraire la vider. Voir par. 6.6.

7.3 - Kontrolle und Prüfungen bei der Inbetriebnahme

Um sicherzugehen, daß der Absauger während des Transports keine Schäden erlitten hat, sollte der Kunde die folgenden Kontrollen mit großer Sorgfalt durchführen.

7.3.1 - Vor der Inbetriebnahme

- *Sicherstellen, daß die Spannung des Stromnetzes den Spannung entspricht, die auf dem Typenschild der Maschine steht (vgl. Abs. 1.1);*
- *Sicherstellen, daß alle Gefahrenschilder lesbar und vorhanden sind;*
- *Sicherstellen, daß aller Schutzvorrichtungen vorhanden und unbeschädigt sind.*

7.3.2 - Bei laufendem Sauger

- *Sicherstellen, daß alle pneumatischen Dichtungen perfekt luftdicht sind.*
- *Die Funktionstüchtigkeit aller festen Schutzvorrichtungen prüfen.*
- *Einige Saugtests mit Material durchführen, das dem Material der Produktion entspricht. Dabei wird der Betrieb des Absaugers in allen Teilen getestet.*

7.4 - Wartungsplan

Um den Industriesauger im Laufe der Zeit zuverlässig zu halten, sind die folgenden Prüfungen mit großer Sorgfalt auszuführen.

7.4.1 - Vor Beginn jeder Arbeitsschicht:

- *Das Vorhandensein und die Unversehrtheit alle Warn- und Gefahrenschilder prüfen. Wenn die Schilder fehlen oder unleserlich sind, muß man sie ersetzen.*
- *Sicherstellen, daß der Staubbehälter leer ist. Andernfalls muß er entleert werden, wie in Abschnitt 6.6 beschrieben ist.*

7.4.2 - Ogni 200 ore di lavoro (mensilmente)

- Verificare la tenuta dell'aspiratore. Non vi devono essere perdite.
- Verificare l'integrità del tubo di aspirazione. Non deve presentare lacerazioni, fessurazioni o rotture che ridurrebbero il grado di efficienza d'aspirazione.
- Verificare che il cavo di alimentazione non sia danneggiato, strappato o schiacciato. In tal caso procedere alla sua immediata sostituzione seguendo scrupolosamente le indicazioni riportate al par. 7.6.
- Verificare lo stato del filtro primario.
Deve essere integro, ossia non presentare lacerazioni, buchi o danneggiamenti vari.

In tal caso procedere alla sua sostituzione.

7.4.3 - Ogni 2000 ore (annualmente)

- Verificare lo stato dell'unità aspirante del motore "5". Vedi sottoparagrafo 7.5.5.
- Far eseguire dal costruttore o da una Officina Autorizzata una revisione completa dell'aspiratore.

7.4.2 - Every 200 hours service (monthly)

- *Make sure that the vacuum cleaner is tight. There must be no leaks.*
- *Check the condition of the suction pipe. They must not be torn, slit or broken since this would lower the suction efficiency.*
- *Check that the powering cable has not been damaged, torn or crushed. If this is the case, it should be immediately replaced in strict compliance with the instructions in paragraph 7.6.*
- *Check the condition of the primary filter. It must be undamaged, i.e. there must be no tears, holes or other damage.*

Change the filter if this is the case.

7.4.3 - Every 2000 hours service (yearly)

- *Check the condition of the suction unit of motor "5". See sub-section 7.5.5.*
- *Have the vacuum completely overhauled by the manufacturer or by an authorized after-sales service center.*

7.4.2 - Toutes les 200 heures de travail (chaque mois)

- Vérifiez l'étanchéité de l'aspirateur. Il ne doit pas y avoir de fuites.
- Vérifiez le bon état du tuyau d'aspiration. Ils ne doivent être ni déchirés, fissurés ou cassés car ceci réduit le degré d'efficacité de l'aspiration.
- Vérifiez que le câble d'alimentation n'est pas endommagé, arraché ou écrasé. Dans le cas contraire remplacez-le immédiatement en suivant scrupuleusement les indications reportées au par. 7.6.
- Vérifiez l'état du filtre principal. Il doit être en parfait état, c'est-à-dire ne pas être déchiré, percé ou endommagé.

Dans le cas contraire le remplacer.

7.4.3 - Toutes les 2000 heures (annuellement)

- Vérifier l'état de l'unité aspirante du moteur. Voir paragraphe 7.5.5.
- Faites effectuer par le constructeur ou par un Atelier Agréé, une révision complète de l'aspirateur.

7.4.2 - Alle 200 Betriebsstunden (einmal pro Monat)

- *Sicherstellen, daß der Industriesauger luftdicht ist. Er darf keine durchlässigen Stellen aufweisen.*
- *Den Saugschlauch auf Unversehrtheit prüfen. Es darf keine Riß- oder Bruchstellen aufweisen, die ihr Saugvermögen verringern könnten.*
- *Sicherstellen, daß das Speisekabel nicht beschädigt, gequetscht oder ausgerissen worden ist. In diesem Fall muß es sofort ersetzt werden, indem man genau die Vorschriften von Abschnitt 7.6 befolgt.*
- *Den Zustand des Hauptfilters prüfen. Er muß unversehrt sein und darf keine Löcher, Risse oder sonstigen Beschädigungen aufweisen.*

In diesem Fall müßte er ersetzt werden.

7.4.3 - Alle 2000 Betriebsstunden (einmal pro Jahr)

- *Den Zustand der Saugereinheit prüfen. Vgl. Abschnitt 7.5.5.*
- *Beim Hersteller oder in der Verlagswerkstatt eine komplette Revision der Einheit ausführen lassen.*

7.5 - Operazioni di manutenzione ordinaria

Di seguito sono descritte le operazioni di manutenzione ordinaria allo scopo di informare l'utilizzatore sulle procedure da eseguire.

7.5 - Routine maintenance operations

The routine maintenance operations are described below in order to inform the user about the required procedures.

7.5 - Comment effectuer les contrôles demandés

Ci-après sont décrites plusieurs opérations reportées précédemment dans le but d'informer l'utilisateur sur la manière d'effectuer les contrôles.

7.5 - Laufende Wartungsarbeiten

Untenstehend sind die Arbeitsgänge beschrieben, die für die laufende Wartung des Industriesaugers vorgesehen sind, um den Besitzer über die auszuführenden Prozeduren zu unterrichten.

7.5.1 - Sostituzione filtro primario (fig. 7.5.1)**7.5.1 - Changing the primary filter (fig. 7.5.1)****7.5.1 - Remplacement du filtre principal (fig. 7.5.1)****7.5.1 - Ersetzen des Hauptfilters (Abb. 7.5.1)****ATTENZIONE!!**

La sostituzione del filtro primario, quando la macchina aspira sostanze dannose per l'operatore, deve essere eseguita indossando un respiratore, guanti e vestiti di protezione.

Operare possibilmente in un locale specifico. Il filtro sostituito deve essere eliminato dentro un apposito sacco di plastica.

**ATTENTION!!**

The operator must wear breathing apparatus, gloves and protective clothing to replace the primary filter when the machine is used to vacuum harmful substances.

Work outdoors if possible. The old filter must be disposed of in a special plastic bag.

**ATTENTION!!**

Lors du traitement de substances dangereuses pour la santé de l'opérateur, le remplacement du filtre principal doit être effectué en portant un masque respiratoire, des gants et des vêtements de protection.

Opérez si possible dans un local spécifique. Jetez le filtre usé dans un sac en plastique prévu à cet effet.

**ACHTUNG!!**

Wenn der Industriesauger zum Saugen von Substanzen verwendet wird, die für den Bediener schädlich sind, sind vor dem Ersetzen des Primärfilters eine Atemmaske, Schutzkleidung und Handschuhe anzuziehen. Möglichst im Freien arbeiten. Der alte Filter muß vorschriftsgemäß entsorgt werden.

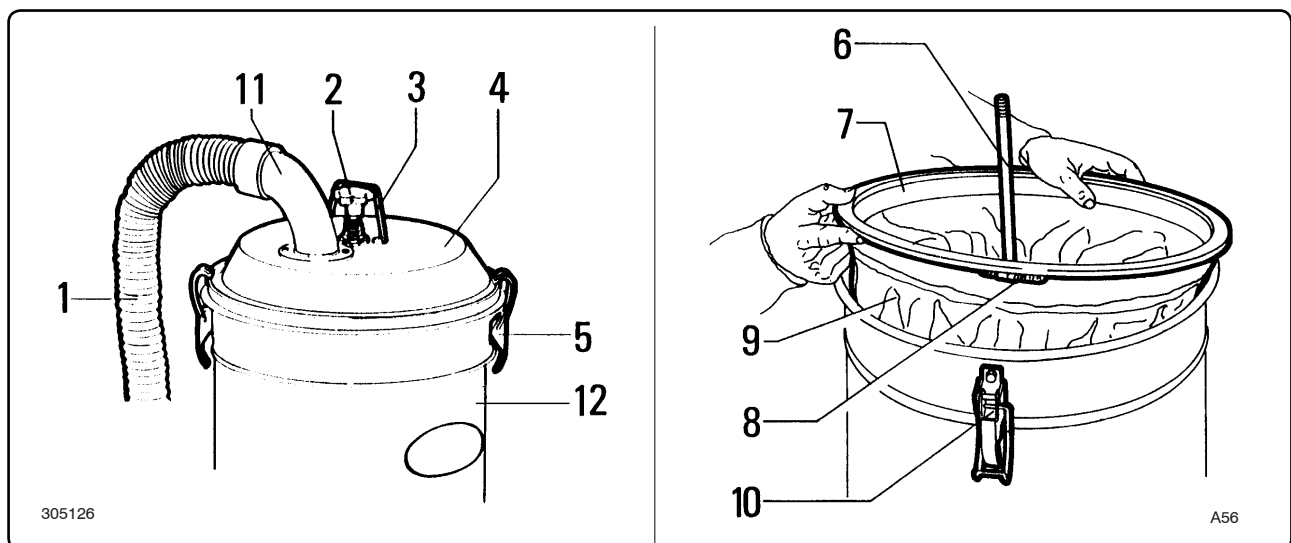


Fig. 7.5.1

- Sfilare il tubo di aspirazione "1" dal bocchettone "11".
- Sganciare l'arresto "3" di trattamento del pomello, quindi svitare il pomello scuotifiltro "2" (solo nei modelli 3151 e 150/36).
- Sbloccare i due ganci di chiusura "5" e togliere il coperchio "4".
- Sollevare il filtro "9" e svitare la fascetta "8" di trattenimento del filtro sull'anello di sostegno "7".
- Remove suction pipe "1" from the spigot "11".
- Release stop "3" that retains the knob and then unscrew filter shaker knob "2" (models 3151 and 150/36 only).
- Release the two closing hooks "5" and remove cover "4".
- Lift the filter "9" and unscrew clamp "8" that holds the filter on to the bearing ring "7".
- Détacher le tuyau d'aspiration "1" de l'embouchure "11".
- Débloquez la pièce de serrage de la manette, puis dévisser la manette de secouage du filtre "2" (dans les modèles 3151 et 150/36 seulement).
- Débloquer les deux crochets de fermeture "5" et enlever le couvercle "4".
- Soulever le filtre "9" et dévisser le collier "8" de serrage sur l'anneau de support "7".
- Den Saugschlauch "1" aus dem Stutzen "11" ziehen.
- Die Arretierung "3" zur Rückhaltung von Ballengriff ausklinken und den Ballengriff des Filterrüttlers "2" losschrauben (nur Modelle 3151 und 150/36).
- Die beiden Verschlusshaken "5" freigeben und den Deckel "4" abnehmen.
- Filter "9" heben und die Schelle "8", die den Filter auf dem Haltering "7" befestigt, losschrauben.

- Sfilare la gabbia "6" e capovolgere il filtro mettendo a vista la fascetta di aggancio "1" fig. 7.5.2.
 - Togliere le fascette e staccare la gabbia dal filtro che deve essere depositato in un sacco di plastica.
 - Chiudere il sacco di plastica contenente il filtro **e se sporco di polvere tossica o pericolosa, non gettarlo nei rifiuti ma consegnarlo alle autorità competenti autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.**
 - Eseguire il cambio del filtro primario e del filtro assoluto con particolare cura e mettere in ogni caso una maschera tipo P3.
- *Unscrew cage "6" and overturn the filter, exposing coupling clamp "1" fig. 7.5.2.*
 - *Release the clamps and detach the cage from the filter which must be placed in a plastic bag.*
 - *Close the plastic bag containing the filter. If this is soiled with toxic or dangerous dust, do not throw it away. Hand it over to the authorities that are authorized to dispose of such waste.*
 - *Execute the change of the primary filter and of the absolute filter with particular care above all use the mask type P3.*
- Retirer la cage "6" et renverser le filtre en mettant en vue le collier d'accrochage "1" fig. 7.5.2.
 - Enlever les colliers et détacher la cage du filtre qui doit être déposé dans un sac de plastique.
 - Fermez le sac de plastique contenant le filtre; **s'il est souillé de poussière toxique ou dangereuse, ne pas le jeter à la poubelle mais le remettre à un organisme autorisé à la mise à décharge de ce type de déchets.**
 - Effectuer le remplacement du filtre principal et du filtre absolu en faisant tout particulièrement attention et en mettant un masque de type P3.
- Den Käfig "6" herausziehen und den Filter auf den Kopf stellen, wobei die Einraststulpe "1" Abb. 7.5.2 sichtbar wird.
 - Die Stulpen herausziehen und den Käfig vom Filter entfernen, der dann in einen Plastikbeutel zu geben ist.
 - Den Plastikbeutel, der den Filter enthält, immer verschließen. **Wenn er giftige oder gefährliche Stäube enthält, muss er vorschriftgemäß entsorgt werden.**
 - Führen Sie den Wechsel des -und Feinfilters besonders sorgfältig aus, und tragen Sie auf jeden Fall eine Maske Typ P3.

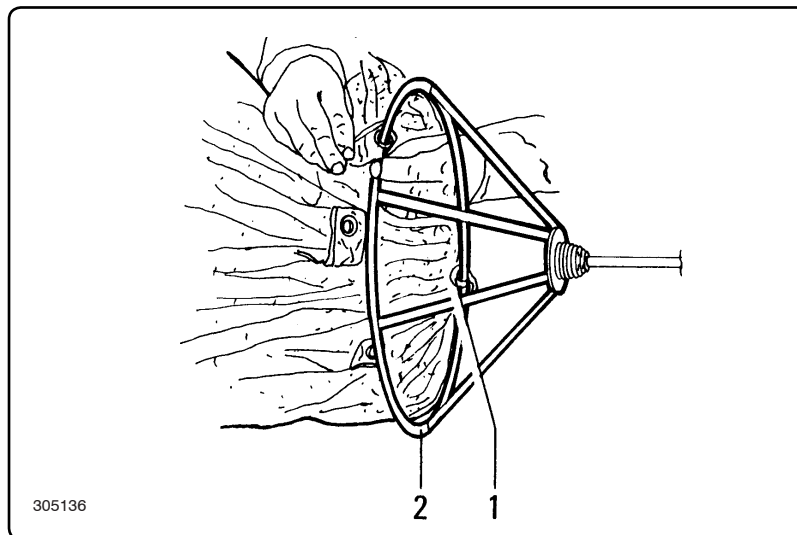


Fig. 7.5.2

ATTENZIONE!!

La sostituzione del filtro non deve essere eseguita con leggerezza. Occorre rimpiazzarlo con altro dalle identiche caratteristiche, di capacità filtrante di superficie esposta e di categoria. In caso contrario si pregiudica il corretto funzionamento dell'aspiratore.

ATTENTION!!

Filter replacement is an important operation.

The filter must be replaced with one of identical characteristics, exposed filtering area and category.

Failure to comply with these regulations could jeopardize the correct operation of the vacuum.

ATTENTION!!

Le remplacement du filtre doit être effectué avec soin.

Il faut le remplacer par un filtre ayant les mêmes caractéristiques et de même catégorie.

Dans le cas contraire le fonctionnement correct de l'aspirateur est compromis.

ACHTUNG!!

Das Ersetzen des Filters ist ein wichtiger Vorgang.

Man muß ihn mit einem anderen ersetzen, der die gleichen Merkmale hat, die gleiche Feinheit der Filterfläche und zur gleichen Kategorie gehört. Andernfalls kann der korrekte Betrieb des Absaugers darunter leiden.

Procurarsi un filtro dalle identiche caratteristiche e procedere al montaggio nel seguente modo:

- applicare al nuovo filtro il fermafiltro e l'anello di tenuta smontati dal vecchio filtro.
- Introdurre la gabbia "2" fig. 7.5.2 e fissarla al filtro mediante le fascette "1" esistenti sul fondo del filtro.

Obtain a filter with identical characteristics as the previous one and proceed in the following way:

- fit the filter catch and retention ring of the old filter on to the new one.
- Insert cage "2" fig. 7.5.2 and fix it to the filter by means of clamps "1" at the bottom of the filter itself.

Se procurer un filtre au caractéristiques identiques et procéder au montage de la manière suivante:

- montez le fixe-filtre sur le nouveau filtre ainsi que l'anneau démontés de l'ancien filtre.
- Montez la cage "2" fig. 7.5.2 et fixez-la au filtre avec les colliers "1" présents sur le fond du filtre.

Einen Filter mit den gleichen Merkmalen beschaffen, um ihn dann folgendermaßen einzubauen:

- am neuen Filter die Filterarretierung und den Dichtungsring montieren, die man am alten Filter abmontiert hat.
- Den Käfig "2" Abb. 7.5.2 einführen und mit den Stulpen "1" am Filterboden am Filter befestigen.

- Inserire il filtro all'interno della camera filtrante "12" fig. 7.5.1, quindi montare il coperchio "4" e bloccarlo mediante i due ganci di chiusura "5".
- Montare il pomello scuotifiltro e bloccarlo in posizione abbassata con l'arresto "3" in modo da mantenere il filtro sempre teso (solo nei modelli 3151 e 150/36) fig. 7.5.1.
- Rimontare il tubo di aspirazione "1" sul bocchettone "11" - fig. 7.5.1.
- *Fit the filter into filtering chamber "12" fig. 7.5.1 then mount cover "4" and lock it in place with the two closing hooks "5".*
- *Mount the filter shaker knob and lock it in the lowered position with stop "3" so that the filter is kept taut (models 3151 and 150/36 only) fig. 7.5.1.*
- *Remount the suction pipe "1" on the outlet "11" - fig. 7.5.1.*
- Introduire le filtre à l'intérieur de la chambre filtrante "12" fig. 7.5.1, puis monter le couvercle "4" et le bloquer avec les deux crochets de fermeture "5".
- Monter le pommeau de secouage du filtre et le bloquer dans la position abaissée avec l'arrêt "3" de manière à maintenir le filtre toujours tendu (dans les mod. 3151 et 150/36 seulement) fig. 7.5.1.
- Remonter le tuyau d'aspiration "1" sur l'embouchure "11" fig. 7.5.1.
- *Den Filter in die Filterkammer "12" Abb. 7.5.1 legen und den Deckel "4" darauf montieren, um ihn mit den beiden Verschlusshaken "5" zu blockieren.*
- *Den Griff zum Filterschütteln montieren und mit der Arretierung "3" in der gesenkten Stellung blockieren, damit der Filter immer im gespannten Zustand gehalten wird (nur bei Modell 3151) Abb. 7.5.1.*
- *Den Saugschlauch "1" wieder auf dem Stutzen "11" montieren (Abb. 7.5.1).*

7.5.3 - Verifica tenuta del coperchio (fig. 7.5.3)

Verificare la perfetta tenuta del coperchio "1" con la camera filtrante "3".

Se la guarnizione sotto il coperchio "1" avesse ceduto, svitare le viti "4" di blocco dei ganci di chiusura "2" farli correre verso il basso fino ad ottenere la chiusura ottimale del coperchio "1".

Quindi stringere le viti di blocco "4".

7.5.3 - Checking the cover seal (fig. 7.5.3)

Check that cover "1" makes a perfect seal with filtering chamber "3".

If the seal under cover "1" has become slack, unscrew screws "4" that lock closing hooks "2" in place and allow them to slide downwards until cover "1" closes perfectly.

Now tighten locking screws "4".

7.5.3 - Vérification de l'étanchéité du couvercle (fig. 7.5.3)

Vérifier la parfaite étanchéité du couvercle "1" avec la chambre filtrante "3".

Si la garniture sous le couvercle "1" a cédé, dévisser les vis "4" de blocage des crochets de fermeture "2", les faire coulisser vers le bas jusqu'à obtenir la fermeture optimale du couvercle "1".

Puis serrer les vis de blocage "4".

7.5.3 - Prüfen des Deckels auf dichten Sitz (Abb. 7.5.3)

Sicherstellen, ob der Deckel "1" die Filterkammer "3" ganz dicht abschließt.

Wenn die Dichtung des Deckels "1" nicht mehr dicht sitzt, sind die Schrauben "4" zur Blockierung der Verschlusshaken "2" loszudrehen, um sie nach unten gleiten zu lassen, bis der Deckel "1" wieder optimal verschlossen ist.

Dann die Blockierungsschrauben "4" wieder anziehen.

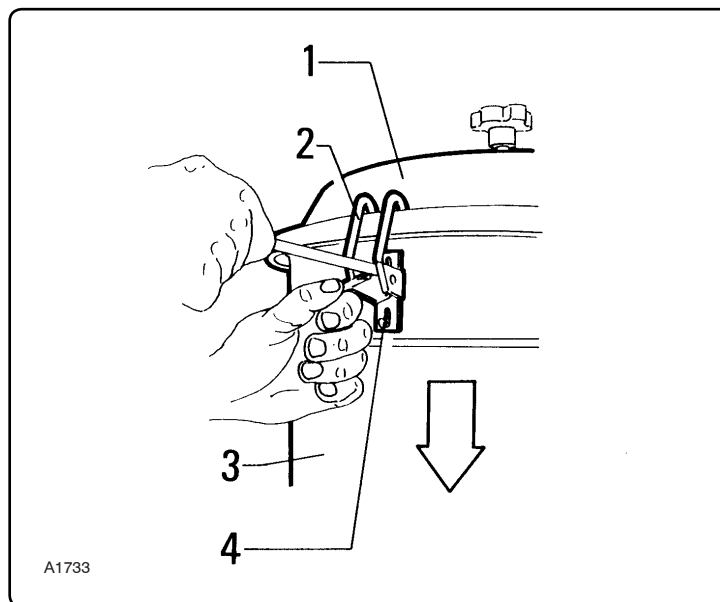


Fig. 7.5.3

7.5.4 - Controllo integrità delle tubazioni (fig. 7.5.4)

7.5.4 - Checking the condition of the hoses (fig. 7.5.4)

7.5.4 - Contrôle des tuyauteries (fig. 7.5.4)

7.5.4 - Prüfung der Leitungen auf Unversehrtheit (Abb. 7.5.4)

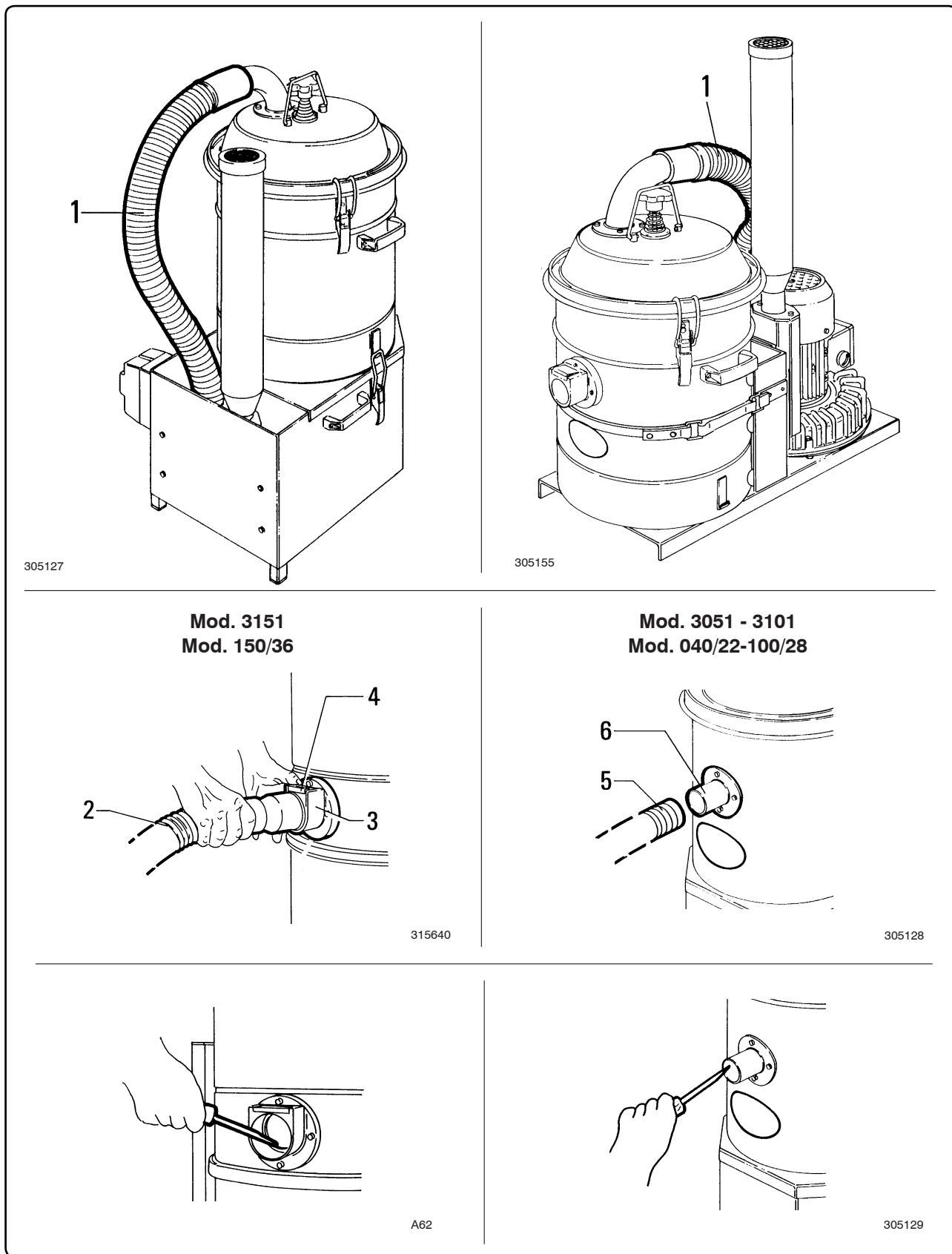


Fig. 7.5.4

Per l'ottimale rendimento dell'aspiratore occorre garantire la perfetta tenuta su tutto il percorso dell'aria aspirata.

Oltre a verificare la tenuta delle guarnizioni della camera filtrante (come descritto al par. 7.5.3) controllare in particolare l'integrità e il corretto fissaggio del tubo "1" di collegamento del motore di aspirazione alla camera filtrante.

In caso di lesioni, rotture o in caso di anomalo accoppiamento del tubo sui bocchettoni di raccordo, procedere alla sostituzione del tubo "1".

Quando l'aspiratore viene utilizzato per aspirare materiali collosi, verificare che non si siano provocate occlusioni o strozzature nel percorso dell'aria aspirata.

Verificare altresì lo stato del tubo di aspirazione "2".

Per la sua stessa funzione è la parte che viene maggiormente movimentata, a volte anche in malo modo ed è la parte dell'aspiratore maggiormente a contatto dei detriti da aspirare.

Per questo motivo il tubo di aspirazione "2" è molto esposto ad usure e rotture.

Controllarlo quindi periodicamente e procedere alla sua immediata sostituzione in caso di sua non integrità.

Per smontare il tubo "2" è sufficiente premere il piastrino "4" presente sul bocchettone "3" come indicato in fig. 7.5.4 (solo nei modelli 3151 e 150/36).

Nei modelli 3051, 3101, 040/22 e 100/28, è necessario smontare il tubo flessibile "5".

Quando vengono trattati materiali collosi, controllare le possibili occlusioni che possono intervenire:

- lungo il tubo "2" e nel bocchettone "3" nei modelli 3151 e 150/36;

- lungo il tubo "5" e il raccordo "6" sulla camera di aspirazione.

Per la pulizia raschiare dall'esterno della camera filtrante, l'interno del bocchettone e rimuovere il materiale depositato come indicato in fig. 7.5.4.

To ensure the vacuum operates in the best possible way, the entire air suction circuit must be perfectly tight.

Besides checking the seals of the filter chamber (as described in paragraph 7.5.3), it is also necessary to check the condition of hose "1" that connects the suction motor to the filter chamber.

Hose "1" should be replaced if damaged or broken or if the hose couplings to the spigot fittings are faulty.

When the vacuum is used to suck up sticky materials, check that there is no clogging or throttling along the entire air suction line.

Also check the condition of suction hose "2".

Owing to its function, this is the part that is most greatly subjected to movement. It is also the part of the vacuum that is in contact with the sucked waste most.

For this reason, suction hose "2" is highly exposed to wear and breakage.

It should be periodically checked and immediately replaced if damaged.

To remove hose "2", just press plate "4" on outlet "3" as indicated in fig. 7.5.4 (only on the models 3151 and 150/36).

Demount flexible tube "5" on models 3051, 3101, 040/22 and 100/28.

When sticky materials are vacuumed, make sure there is no clogging in the following parts:

- along tube "2" and in union "3" of models 3151 and 150/36;

- along tube "5" and fitting "6" on the suction chamber.

Scrape the outside of the filtering chamber, the inside of the outlet and remove the deposited waste as indicated in fig. 7.5.4.

Pour optimiser le rendement de l'aspirateur il faut garantir une bonne étanchéité sur tout le parcours de l'air aspiré.

En plus de la vérification de l'étanchéité de la chambre filtrante (comme décrit au par. 7.5.3) contrôler notamment l'intégrité et la bonne fixation du tuyau "1" de liaison du moteur d'aspiration à la chambre filtrante.

En cas de fissures, ruptures ou d'accouplement anormal du tuyau sur les embouts de raccord, remplacer le tuyau "1".

En cas d'aspiration de matières collantes, vérifier qu'il n'y a pas d'occlusions ou d'étranglements le long du parcours de l'air aspiré.

Vérifier aussi l'état du tuyau d'aspiration "2".

C'est le tuyau que l'on déplace le plus par sa fonction et parfois même que l'on maltraite le plus. C'est la partie la plus en contact avec les déchets à aspirer.

Pour cette raison le tuyau d'aspiration "2" est particulièrement exposé à l'usure et aux ruptures.

Contrôler périodiquement et le remplacer immédiatement s'il est en mauvais état.

Pour démonter le tuyau "2" il suffit d'appuyer sur le verrou "4" de l'embouchure "3" comme indiqué dans la fig. 7.5.4 (dans les mod. 3151 et 150/36 seulement).

Dans les modèles 3051, 3101, 040/22 et 100/28 il faut démonter le tuyau flexible "5".

En cas d'aspiration de matières collantes contrôler la présence de colmatages pouvant se produire:

- le long du tuyau "2" et dans l'embouchure "3" dans les modèles 3151 et 150/36;

- le long du tuyau "5" et le raccordo "6" sur la chambre d'aspiration.

Pour le nettoyage racler depuis l'extérieur de la chambre filtrante, l'intérieur de l'embout et enlever la matière qui s'est déposée comme indiqué dans la fig. 7.5.4.

Um zu garantieren, daß der Industriesauger auf die bestmögliche Weise funktioniert, muß sichergestellt werden, daß die gesamte Strecke, auf der die Luft angesaugt wird, vollkommen luftdicht abgeschlossen ist.

Neben der Prüfung der Dichtung der Filterkammer auf dichten Sitz (wie im Abschnitt 7.5.3 beschrieben) ist auch die Unversehrtheit und die korrekte Befestigung von Schlauch "1" zu prüfen, das den Saugmotor mit der Filterkammer verbindet, einschließlich des Teils, das sich innerhalb der Verkleidung befindet und an die Saugereinheit angeschlossen wird.

Bei Beschädigungen, Brüchen oder falschem Anschluß der Schläuche an die Anschlußstutzen ist der Schlauch "1" zu ersetzen.

Wenn der Absauger benutzt wird, um klebrige Materialien zu entfernen, ist sicherzustellen, daß auf der Saugstrecke der schmutzigen Luft keine Verstopfungen oder Engstellen vorliegen. Außerdem den Zustand des Saugschlauches "2" prüfen. Schon wegen seiner Funktion ist dies der Teil des Gerätes, der am häufigsten bewegt wird, manchmal auch unangemessen, und es ist der Teil des Absaugers, der am häufigsten mit dem aufzusaugenden Schmutz in Berührung kommt. Aus diesem Grund ist der Saugschlauch "2" am stärksten Verschleiß und Beschädigungen ausgesetzt.

Er muß daher regelmäßig geprüft werden, um ihn sofort zu ersetzen, wenn er nicht mehr in Ordnung ist.

Um den Schlauch "2" auszubauen, braucht man nur auf das Plättchen "4" zu drücken, das auf dem Stutzen "3" vorhanden ist, so wie man es in Abb. 7.5.4 erkennen kann (nur Mod. 3151).

Bei den Modellen 3051 und 3101 muß der Schlauch "5" ausgebaut werden.

Wenn man mit klebrigen Materialien umgeht, ist zu prüfen, ob Verstopfungen im Saugsystem vorliegen. Dafür kommen die folgenden Stellen in Frage:

- längs Rohr "2" und im Stutzen "3" von Modell 3151;

- längs Rohr "5" und im Anschluß "6" auf der Saugkammer.

Zum Reinigen von außenhalb der Filterkammer das innere des Stutzens abkratzen, um das abgelagerte Material wie in Abb. 7.5.4 gezeigt zu entfernen.

7.5.5 - Verificare lo stato della ventola aspirante (fig. 7.5.5)

Quando l'aspiratore viene utilizzato su materiali collosi e si è proseguito il lavoro sebbene il filtro fosse danneggiato, oltre al controllo del tubo e del deflettore all'interno della camera filtrante occorre verificare la pulizia della ventola aspirante "1".

Un eventuale deposito di polvere può provocare uno sbilanciamento della ventola producendo anomale vibrazioni dell'aspiratore e precoce usura del cuscinetto.

In questi casi richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica o di un'officina autorizzata dal costruttore.

Si ricorda che per estrarre l'unità aspirante dalla carenatura, occorre procedere con l'ausilio di un idoneo mezzo di sollevamento e di un sicuro ancoraggio.

Il suo peso può raggiungere anche i 25 kg.

7.5.5 - Checking the condition of the suction fan (fig. 7.5.5)

When the vacuum is used with sticky materials and work has proceeded even though the filter is damaged, besides checking the pipe and baffle inside the filter chamber, it will also be necessary to clean suction fan "1".

Dust deposits could unbalance the fan, creating abnormal vibrations and quickly wearing the bearings.

Ask for technical assistance or one of the manufacturer's authorized after-sales service centre in these cases.

Remember that to remove the suction unit from the casing, it will be necessary to proceed with the aid of lifting means and safe anchoring.

The unit may weigh as much as 25 kg.

7.5.5 - Vérifier l'état du ventilateur aspirant (fig. 7.5.5)

Quand l'aspirateur est utilisé sur des matières collantes et que le travail a été continué bien que le filtre soit endommagé, en plus du contrôle du tuyau et du déflecteur à l'intérieur de la chambre filtrante il faut vérifier la propriété de la turbine aspirante "1".

Le dépôt de poussière peut provoquer un déséquilibre du ventilateur en produisant des anomalies, des vibrations de l'aspirateur, et une usure précoce du roulement.

Dans ces cas demander l'intervention de l'assistance technique ou d'un atelier agréé par le constructeur.

Il est rappelé que pour extraire l'unité aspirante de l'enveloppe de carénage, il faut utiliser un engin de levage approprié et une fixation sûre.

Son poids peut atteindre les 25 kg.

7.5.5 - Prüfung des Zustands des Lüfterrades (Abb. 7.5.5)

Wenn der Industriesauger für klebriges Material verwendet wird und man hat weitergearbeitet, obwohl der Filter beschädigt war, dann sind nicht nur der Schlauch und das Leitblech im Inneren der Filterkammer zu prüfen, sondern auch die Reinigung des Lüfterrades "1" zu kontrollieren. Eine etwaige Staubablage kann dazu führen, daß das Lüfterrad Unwucht aufweist und Vibrationen des Industriesaugers erzeugt, die zum vorzeitigen Verschleiß des Lagers führen.

In diesen Fällen wendet man sich an den Kundendienst des Herstellers oder an eine vom Hersteller Vertragswerkstatt.

Nicht vergessen, daß man zum Herzsziehen der Saugereinheit aus der Verkleidung man ein geeignetes Hebezeug und eine sichere Verankerung braucht. Das Gewicht kann auch bis zu 25 kg betragen.

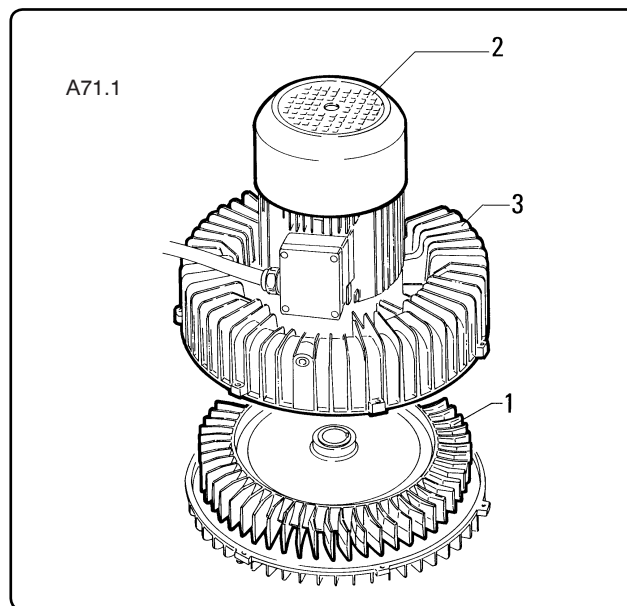


Fig. 7.5.5

- Lavorando in ambienti polverosi controllare periodicamente che non vi sia deposito di polvere sulla carcassa della turbina "3".

- Negli ambienti con presenza di polvere o nebbie di olio, controllare che non siano ostruiti i fori della calotta "2" di raffreddamento.

Questo inconveniente può rendere inefficace il raffreddamento del motore causando l'intervento del magnetotermico o peggio ancora la rottura del motore.

- Periodically check to make sure that there are no dust deposits on the turbine casing "3" when work is carried out in particularly dusty environments.

- If there is dust or oil mist in the environment, make sure that the cooling holes of cap "2" do not become clogged.

This could prevent the motor from being efficiently cooled and lead to activation of the magnetothermal protector or, worse still, cause the motor to actually break down.

- Si vous travaillez dans des environnements poussiéreux, contrôlez périodiquement qu'il n'y a pas de dépôt de poussière sur la carcasse de la turbine "3".

- En présence de poussière ou de brouillard d'huile dans le local, contrôlez que les orifices de la calotte "2" de refroidissement ne sont pas obstrués.

Cet incon vénient peut rendre inefficace le refroidissement du moteur et faire déclencher le relais magnéto-thermique ou pire provoquer la rupture du moteur.

- Wenn man in staubiger Umgebung arbeitet, in regelmäßigen Abständen prüfen, daß sich auf dem Gehäuse der Turbine "3" kein Staub abgelagert hat.

- In den Räumen, in denen Staub oder Ölsprühnebel vorhanden ist, auch sicherstellen, daß die Löcher in der Kühlungshaube "2" nicht verstopft sind.

Wenn das der Fall ist, kann die Kühlung des Motors gestört sein, was zum Ansprechen der Motorschutzschalter oder sogar zu einem Motorschaden führen kann.

7.6 - Sostituzione del cavo di alimentazione**ATTENZIONE!!**

Tutti gli interventi sulle parti elettriche devono essere effettuati da manutentori elettrici autorizzati.

Prima di intervenire sull'aspiratore scollegare la spina dalla linea elettrica di alimentazione.

7.6 - Replacing the power cable**ATTENTION!!**

All operations on the electrical parts must be carried out by authorized servicing electricians.

Always disconnect the plug from the electricity main before working on the vacuum cleaner.

7.6 - Remplacement du cordon d'alimentation**ATTENTION!!**

Toutes les interventions sur les parties électriques doivent être effectuées par des électriciens autorisés.

Avant d'intervenir sur l'aspirateur débrancher la fiche du secteur d'alimentation électrique.

7.6 - Ersetzen des Gerätekabel**ACHTUNG!!**

Alle Arbeiten an elektrischen Teilen dürfen nur von autorisierten elektrischen Instandhaltern ausgeführt werden.

Vor der Ausführung von Arbeiten am Industriesauger stets den Gerätestecker aus der Steckdose der Stromversorgungsanlage ziehen.

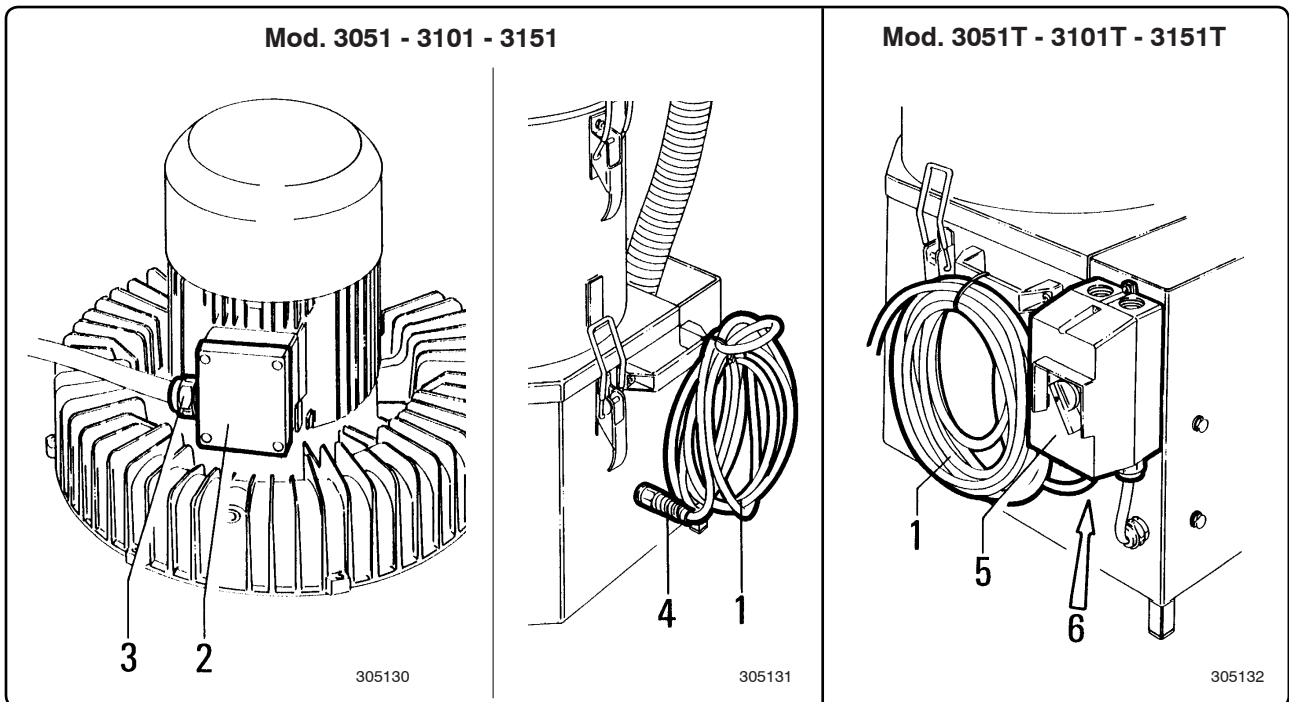
7.6.1 - Sostituzione cavo di alimentazione nei modelli 3051-3101-3151**7.6.1 - Replacing the power cable on the models 3051-3101-3151****7.6.1 - Remplacement du cordon d'alimentation dans les modèles 3051-3101-3151****7.6.1 - Ersetzen des Gerätekabels in den Modellen 3051-3101-3151**

Fig. 7.6.1

Nel caso fosse necessario sostituire il cavo di alimentazione elettrica "1" procedere nel seguente modo.

Mod. 3051 - 3101 - 3151

- Aprire la scatola elettrica "2" e allentare i pressacavi "3" e "4".

Mod. 3151T - 3101T - 3151T

- Aprire la scatola comandi "5" e allentare il pressacavo "6".

Scollegare dalla morsetteria i tre fili di rete e il cavo di terra "giallo-verde".

Proceed in the following way to replace electric power cable "1".

Mod. 3051 - 3101 - 3151

- Open the electric box "2" and slacken off core hitches "3" and "4".

Mod. 3151T - 3101T - 3151T

- Open control box "5" and slacken off core hitch "6".

Disconnect the three mains wires and the "yellow-green" ground wire from the terminal strip.

S'il s'avère nécessaire de remplacer le cordon d'alimentation "1", il faut procéder de la manière suivante.

Mod. 3051 - 3101 - 3151

- Ouvrir le boîtier électrique "2" et desserrer les serre-câbles "3" et "4".

Mod. 3151T - 3101T - 3151T

- Ouvrir le boîtier des commandes "5" et desserrer le serre-câble "6".

Débrancher les trois fils du secteur et le fil de terre "jaune-vert" du bornier.

Falls das Gerätekabel "1" ersetzt werden muß, ist folgendermaßen vorzugehen.

Mod. 3051 - 3101 - 3151

- Die Stromdose "2" öffnen und die Kabeldurchführungen "3" und "4" öffnen.

Mod. 3151T - 3101T - 3151T

- Den Schaltkasten "5" öffnen und die Kabeldurchführung "6" lockern.

Die drei Stromleiter und den "gelbgrünen" Erdungsleiter von der Klemmenleiste abklemmen.

- Sfilare il vecchio cavo e sostituirlo con uno nuovo con le identiche caratteristiche.

- Remove the old cable and replace it with a new one of identical characteristics.

- Retirer l'ancien cordon et le remplacer par un neuf ayant les mêmes caractéristiques.

- Das alte Gerätekabel herausziehen und durch ein neues mit identischen Merkmalen ersetzen.

- Rimontare le parti smontate operando in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio.

- Remount the demounted parts proceeding with the demounting instructions in reverse.

- Remonter les parties démontées en suivant l'ordre inverse décrit pour le démontage.

- Die ausgebauten Teile wieder einbauen, wobei man in umgekehrter Reihenfolge zum Ausbau vorgeht.



ATTENZIONE!!

Ricollegare il cavo di terra "giallo-verde".



ATTENTION!!

Re-connect the "yellow-green" ground wire.



ATTENTION!!

Brancher de nouveau le fil de terre "jaune-vert".



ACHTUNG!!

Den grüngelben Erdungsleiter wieder anschließen.

Effettuare la verifica del corretto collegamento come indicato nel par. 5.3.

Check that the connections have been correctly made as indicated in section 5.3.

Effectuer la vérification du raccordement comme indiqué au par. 5.3.

Prüfen, ob der elektrische Anschluß richtig ausgeführt wurde. Der Vorgang ist in Abs. 5.3 beschrieben.

7.6.2 - Sostituzione cavo di alimentazione nei modelli 040/22-100/28-150/36

7.6.2 - Replacing the power cable on the models 040/22-100/28-150/36

7.6.2 - Remplacement du cordon d'alimentation dans les modèles 040/22-100/28-150/36

7.6.2 - Ersetzen des Gerätekabels in den Modellen 040/22-100/28-150/36

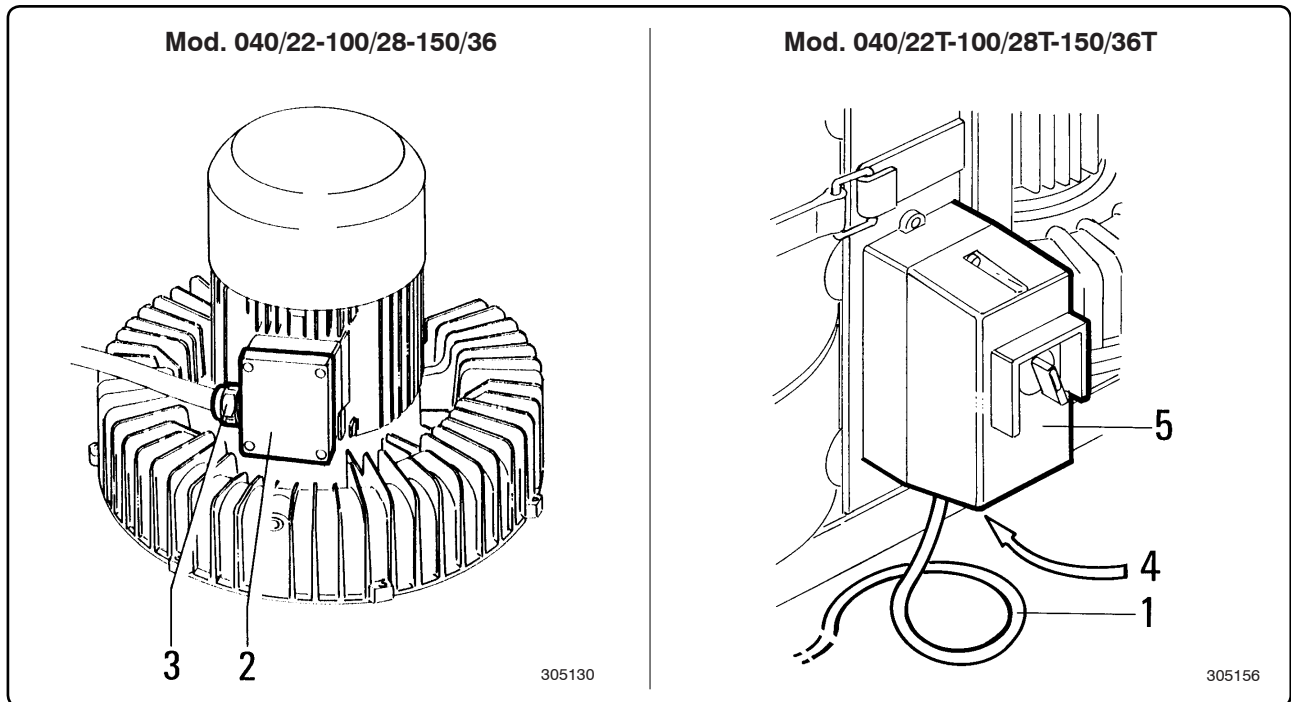


Fig. 7.6.2

Nel caso fosse necessario sostituire il cavo di alimentazione elettrica "1" procedere nel seguente modo.

Proceed in the following way to replace electric power cable "1".

S'il s'avère nécessaire de remplacer le cordon d'alimentation électrique "1", il faut procéder de la manière suivante.

Falls das Gerätekabel "1" ersetzt werden muß, ist folgendermaßen vorzugehen.

Mod. 040/22 - 100/28 - 150/36

- Aprire la scatola elettrica "2" e allentare il pressacavo "3".

Mod. 040/22 - 100/28 - 150/36

- Open the electric box "2" and slacken off core hitch "3".

Mod. 040/22 - 100/28 - 150/36

- Ouvrir le boîtier électrique "2" et desserrer les serre-câbles "3".

Mod. 040/22 - 100/28 - 150/36

- Die Stromdose "2" öffnen und die Kabeldurchführungen "3" öffnen.

Mod. 040/22T - 100/28T - 150/36T

- Aprire la scatola comandi "5" e allentare il pressacavo "4".

Mod. 040/22T - 100/28T - 150/36T

- Open control box "5" and slacken off core hitch "4".

Mod. 040/22T - 100/28T - 150/36T

- Ouvrir le boîtier des commandes "5" et desserrer le serre-câble "4". Débrancher les trois fils du secteur et le fil de terre "jaune-vert" du bornier.

Mod. 040/22T - 100/28T - 150/36T

- Den Schaltkasten "5" öffnen und die Kabeldurchführung "4" lockern. Die drei Stromleiter und den "gelbgrünen" Erdungsleiter von der Klemmenleiste abklemmen.

Scollegare dalla morsetteria i tre fili di rete e il cavo di terra "giallo-verde".

Disconnect the three mains wires and the "yellow-green" ground wire from the terminal strip.

- Sfilare il vecchio cavo e sostituirlo con uno nuovo con le identiche caratteristiche.
- Rimontare le parti smontate operando in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio.
- *Remove the old cable and replace it with a new one of identical characteristics.*
- *Remount the demounted parts proceeding with the demounting instructions in reverse.*
- Retirer l'ancien cordon et le remplacer par un neuf ayant les mêmes caractéristiques.
- Remonter les parties démontées en suivant l'ordre inverse décrit pour le démontage.
- *Das alte Geräte-kabel herausziehen und durch ein neues mit identischen Merkmalen ersetzen.*
- *Die ausgebauten Teile wieder einbauen, wobei man in umgekehrter Reihenfolge zum Ausbau vorgeht.*



ATTENZIONE!!

Ricollegare il cavo di terra "giallo-verde".



ATTENTION!!

Re-connect the "yellow-green" ground wire.



ATTENTION!!

Brancher de nouveau le fil de terre "jaune-vert".



ACHTUNG!!

Den grünelben Erdungsleiter wieder anschließen.

Effettuare la verifica del corretto collegamento come indicato nel par. 5.3.

Check that the connections have been correctly made as indicated in section 5.3.

Effectuer la vérification du raccordement comme indiqué au par. 5.3.

Prüfen, ob der elektrische Anschluß richtig ausgeführt wurde. Der Vorgang ist in Abs. 5.3 beschrieben.

7.7 - Ricambi**7.7.1 - Istruzioni per l'ordinazione dei ricambi**

I particolari di ricambio devono essere richiesti direttamente al Costruttore o ai Centri di Assistenza.

7.7.2 - Ricambi consigliati

Di seguito si elencano i ricambi che consigliamo di tenere sempre disponibili allo scopo di velocizzare eventuali interventi di manutenzione.

7.7 - Spare parts**7.7.1 - How to order spare parts**

Spare parts must be ordered from either the Manufacturer or from Assistance Centers.

7.7.2 - Recommended spares

The following is a list of spare parts that users are advised to keep ready to hand in order to speed up any maintenance operations that may be required.

7.7 - Pièces détachées**7.7.1 - Instructions pour la commande des pièces détachées**

Les pièces détachées doivent être demandées directement au Constructeur ou aux Centres S.A.V.

7.7.2 - Pièces détachées conseillées

Il est recommandé d'avoir toujours à disposition les pièces détachées illustrées ci-dessous pour rendre les interventions d'entretien plus efficaces.

7.7 - Ersatzteile**7.7.1 - Anleitungen zum Bestellen von Ersatzteilen**

Die Ersatzteile müssen beim Hersteller oder bei den Servicestellen bestellt werden.

7.7.2 - Empfohlene Ersatzteile

Unterstehend zählen wir die Ersatzteile auf, die immer auf Lager gehalten werden sollten, um etwaige Wartungsarbeiten zu beschleunigen.

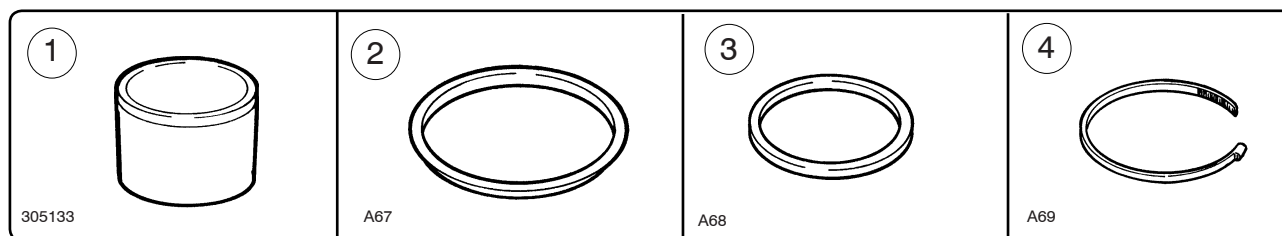


Fig. 7.7.1

Legenda ricambi consigliati / List of recommended spare parts Légende des pièces conseillées / Liste der Empfohlenen Ersatzteile				
Pos.	Denominazione <i>Description</i> <i>Désignation</i> <i>Bezeichnung</i>	Modelli <i>Models</i> <i>Modèles</i> <i>Modell</i>	Dimensioni <i>Dimensions</i> <i>Dimensions</i> <i>Abmess.</i>	N° codice <i>Code n°</i> <i>Code n°</i> <i>Best. Nr.</i>
1	Filtro <i>Filter</i> Filtre <i>Filter</i>	040/22 3051-3101 100/28 3151 150/36	Ø 220 Ø 280 Ø 360	8 17036 8 17034 8 17039
2	Anello porta filtro <i>Filter ring</i> Anneau porte-filtre <i>Filtertragering</i>	040/22 3051-3101 100/28 3151 150/36	Ø 220 Ø 280 Ø 360	8 15000 8 15001 8 15002
3	Guarnizione <i>Seal</i> Joint <i>Dichtung</i>	040/22 3051-3101 100/28 3151 150/36	Ø 220 Ø 280 Ø 360	8 17023 8 17024 8 17025
4	Fermafiltro <i>Filter clamp</i> Collier de fixation filtre <i>Schlauchschelle</i>	040/22 3051-3101 100/28 3151 150/36	Ø 220 Ø 280 Ø 360	8 18076 8 18077 8 18078

7.8 - Pulizia**ATTENZIONE!!**

Per la pulizia dei filtri utilizzare occhiali antinfortunistici per proteggere gli occhi e la mascherina per proteggere le vie respiratorie.

Sarà compito del preposto alla sicurezza valutare i rischi ed i pericoli di eventuali prodotti tossici o nocivi e informare i conduttori sulle regole di comportamento e i mezzi di protezione personale.

E' vietato pulire l'aspiratore con un getto d'acqua.

Non usare benzina o solventi infiammabili come detersivi, ma ricorrere sempre a solventi commerciali non infiammabili e non tossici.

Effettuare la pulizia con l'aspiratore scollegato dall'impianto pneumatico.

7.8 - Cleaning**ATTENTION!!**

Wear safety goggles to protect the eyes and a mask to protect the respiratory tract to clean the filters.

The person responsible for safety in the plant must evaluate the risks and dangers of any toxic or harmful products and inform the machine users about how to proceed and which individual protections they must use.

It is forbidden to clean the vacuum cleaner with jets of water.

Never use gasoline or inflammable solvents as detergents. Always use non inflammable and non toxic commercially available solvents.

Disconnect the vacuum cleaner from the air plant before proceeding with the cleaning operations.

7.8 - Nettoyage**ATTENTION!!**

Quand vous utilisez de l'air comprimé pour nettoyer les filtres portez des lunettes de sécurité pour vous protéger les yeux et un masque pour protéger les voies respiratoires.

Le responsable de la sécurité a le devoir d'évaluer les risques et les dangers d'éventuels produits toxiques ou nocifs et informer les conducteurs sur les règles de comportement et les moyens de protection individuelle.

Il est interdit de nettoyer l'aspirateur avec un jet d'eau.

Ne pas utiliser de l'essence ou des solvants inflammables comme détergents mais avoir toujours recours à des solvants commerciaux ininflammables et atoxiques.

Effectuez le nettoyage avec l'aspirateur débranché du circuit pneumatique.

7.8 - Reinigung**ACHTUNG!!**

Zum Reinigen der Filter sind die Augen durch Schutzbrille und die Atemwege durch eine Maske zu schützen.

Es ist Aufgabe des Sicherheitsverantwortlichen, die Risiken und Gefahren etwaiger giftiger oder schädlicher Produkte zu beurteilen und die Betriebsleiter über die Verhaltensmaßregeln und die persönlichen Schutzmittel zu unterrichten.

Es ist verboten, den Industriesauger mit Wasser abzuspritzen, um ihn zu reinigen.

Weder Benzin noch feuergefährliche Lösemittel als Reinigungsmittel verwenden, sondern nur handelsübliche Lösemittel benutzen, die ungiftig und nicht feuergefährlich sind.

Zum Reinigen muß der Industriesauger von der pneumatischen Energieversorgung getrennt werden.

7.8.1 - Lavaggio del filtro

Il filtro può essere lavato.

Per il lavaggio del filtro utilizzare acqua con l'eventuale aggiunta di additivi sintetici ad una temperatura non superiore a 60 °C.

Evitare strofinii o strizzamenti del filtro per non alterarne le caratteristiche.

Asciugare il filtro all'aria, a temperatura ambiente, in posizione tale da favorirne lo sgocciolamento.

7.8.1 - Washing the filter

The filter can be washed.

Use water with the addition of synthetic additives (if required) at a temperature of not more than 60 °C to wash the filter.

Do not rub or squeeze the filter or its characteristics could be impaired.

Allow the water to drip from the filter and dry it at ambient temperature.

7.8.1 - Lavage du filtre

Le filtre peut être lavé.

Pour le lavage du filtre utiliser de l'eau éventuellement additionnée d'additifs synthétiques à une température ne dépassant pas 60°C.

Eviter de frotter ou de tordre le filtre pour ne pas altérer ses caractéristiques.

Sécher le filtre à l'air, à température ambiante, dans une position favorisant l'égouttage.

7.8.1 - Waschen des Filters

Der Filter kann gewaschen werden.

Zum waschen des Filters Wasser mit synthetischen Zusätzen bei Temperatur unter 60 °C verwenden.

Vermeiden, den Filter auszupressen oder zu wringen, um seine Merkmale nicht zu ändern.

Den Luftfilter bei Raumtemperatur und in einer solchen Position trocken, dass das Abtropfen vereinfacht wird.

7.9 - Smaltimento

Smaltire la macchina in accordo con la legislazione vigente.

7.9 - Disposal

Dispose of the machine in compliance with the current laws in force.

7.9 - Elimination

Éliminer la machine conformément à la législation en vigueur.

7.9 - Entsorgung

Das Gerät gemäß der geltenden Rechtsvorschriften entsorgen.

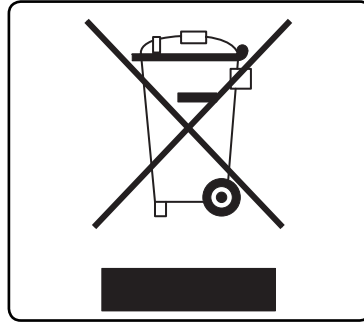


Fig. 7.9.1

- **Corretto smaltimento del prodotto (rifiuti elettrici ed elettronici) (Applicabile in i paesi dell'Unione Europea e in quelli con sistema di raccolta differenziata)**

Il marchio riportato sul prodotto o sulla sua documentazione indica che il prodotto non deve essere smaltito con altri rifiuti domestici al termine del ciclo di vita. Per evitare eventuali danni all'ambiente o alla salute causati dall'inopportuno smaltimento dei rifiuti, si invita l'utente a separare questo prodotto da altri tipi di rifiuti e di riciclarlo in maniera responsabile per favorire il riutilizzo sostenibile delle risorse materiali. Gli utenti domestici sono invitati a contattare il rivenditore presso il quale è stato acquistato il prodotto o l'ufficio locale preposto per tutte le informazioni relative alla raccolta differenziata e al riciclaggio per questo tipo di prodotto. Gli utenti aziendali sono invitati a contattare il proprio fornitore e verificare i termini e le condizioni del contratto di acquisto. Questo prodotto non deve essere smaltito unitamente ad altri rifiuti commerciali.

- **Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)**

This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of its working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling. Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

- **Comment éliminer ce produit (déchets d'équipements électriques et électroniques) (Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)**

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec les autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles. Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement. Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

- **Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem)**

Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Haushaltsmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. Der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyclieren Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können. Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Kaufvertrags konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Gewerbemüll entsorgt werden.

7.10 - Schema elettrico

7.10 - Wiring diagram

7.10 - Schémas électriques

7.10 - Stromaufplan

7.10.1 - Schema elettrico per i modelli 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36

7.10.1 - Wiring diagram for the models 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36

7.10.1 - Schéma électrique pour les modèles 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36

7.10.1 - Stromaufplan für die Modelle 3051-3101-3151-040/22-100/28-150/36

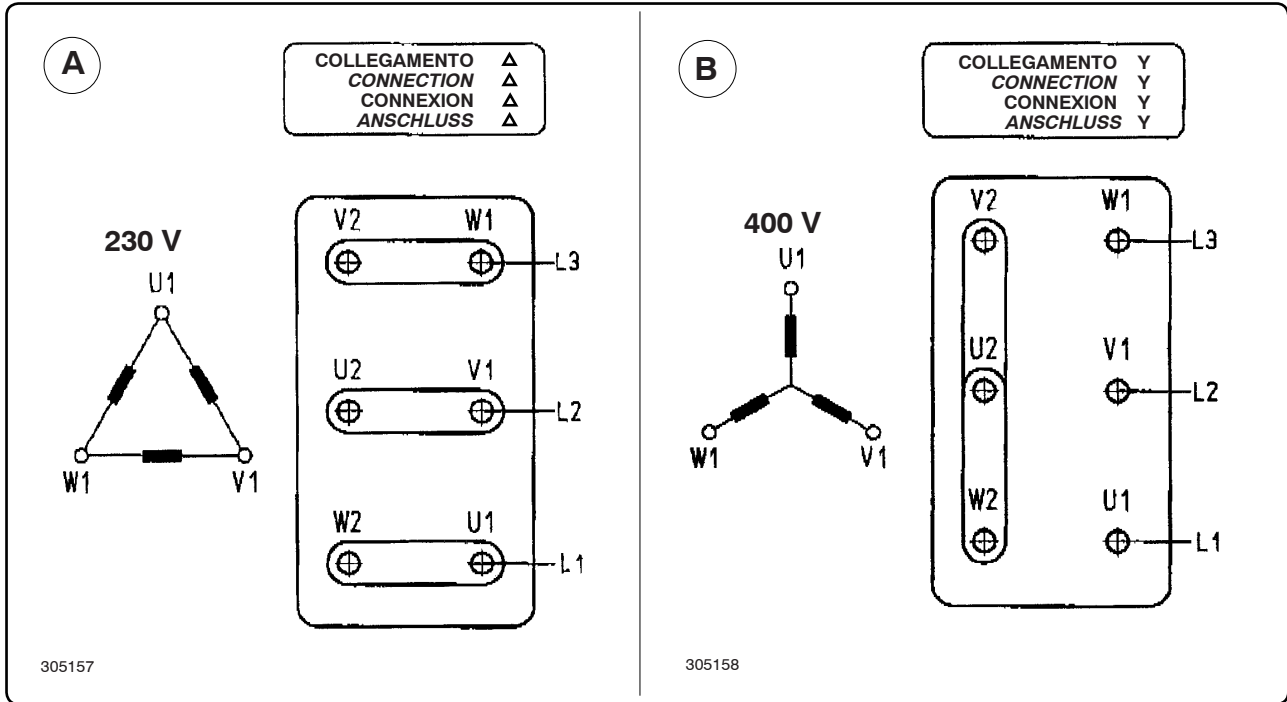


Fig. 7.10.1

Per ottenere la minima tensione di targa collegare come da fig. 7.10.1 nel caso "A"; per ottenere la massima tensione di targa collegare come da fig. 7.10.1 nel caso "B".

To achieve the min. voltage showed in the plate connect the copper bars as per picture 7.10.1 in the case "A"; to achieve the max. voltage showed in the plate connect bars as per picture 7.10.1 in the case "B".

Pour obtenir la tension minimum de plaque réaliser les connexions comme indiqué dans le cas "A" de la fig. 7.10.1. Pour obtenir la tension maximum de plaque réaliser les connexions comme indiqué dans le cas "B" de la fig. 7.10.1.

Um die kleinste Schildspannung zu erhalten, wie in der Abb. 7.10.1 im Fall "A" anschließen. Um die max. Schildspannung zu erhalten, wie in der Abb. 7.10.1 im Fall "B" anschließen.

Scegliere il cavo di collegamento facendo riferimento alla seguente tabella:

Select the connecting cable referring to the following table:

Choisir le câble de connexion en faisant référence au tableau suivant:

Den Auswahl des Anschlußkabels unter Bezug auf die folgende Tabelle vornehmen:

Mod.	Motore / Motor / Moteur / Motor		Taratura termica Thermal setting Résistance thermique Termische Eichung	Cavi Cables Câbles Kabel
	Potenza/Power Puissance/Leistung KW	Assorbimento/Absorption Absorption/Stromentnahme A	A	mm ²
3051 040/22	0,37	1 - 1,6	1,2	4 x 1,5
3101 100/28	0,74	1,6 - 2,4	2	4 x 1,5
3151 150/36	1,5	2,4 - 4	4	4 x 1,5

7.10.2 - Schema elettrico per i modelli 3051T-3101T-3151T- 040/22T-100/28T-150/36T

7.10.2 - Wiring diagram for the models 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T

7.10.2 - Schéma électrique pour les modèles 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T

7.10.2 - Stromaufplan für die Modelle 3051T-3101T-3151T-040/22T-100/28T-150/36T

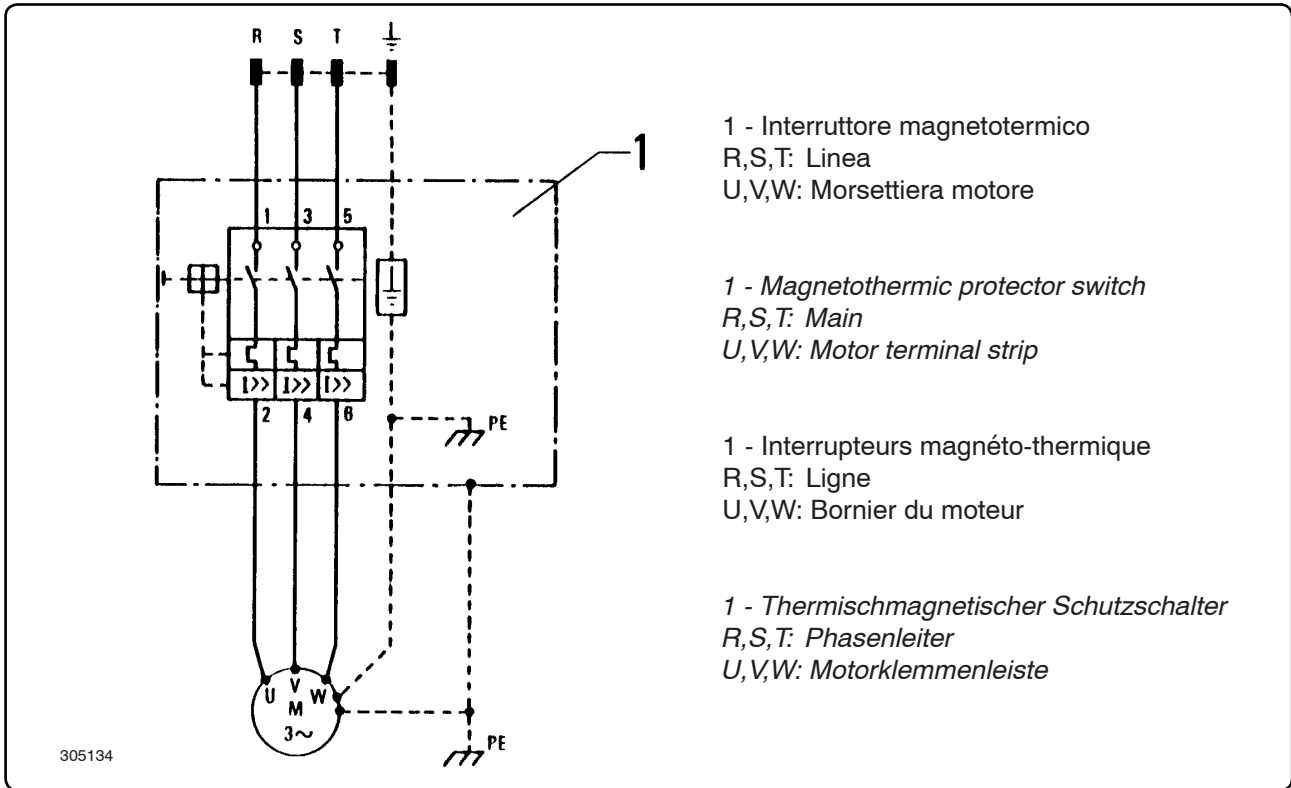


Fig. 7.10.2

Il montaggio dell'interruttore magnetotermico è di competenza dell'utilizzatore.

La scelta dell'interruttore e dei relativi cavi di collegamento deve essere effettuata tenendo in considerazione la potenza del motore della ventola aspirante.

A tale scopo consultare la seguente tabella.

Installation of the magnetothermal protector switch is the user's competence.

Choice of the switch and relative connecting cables must be made according to the power rating of the suction fan motor.

Consult the following table.

Le montage de l'interrupteur magnéto-thermique est à la charge de l'utilisateur.

Le choix de l'interrupteur et des câbles de liaison doit être réalisé en tenant compte de la puissance du moteur du ventilateur d'aspiration.

Consulter la table suivante.

Für die Installation des thermischmagnetischen Schutzschalters ist der Besitzer zuständig.

Die Auslegung des Schalters und der entsprechenden Verbindungskabel muß so erfolgen, daß die Leistung der Motoren des Sauglüfterrades berücksichtigt werden.

Nähere Angaben finden Sie in der folgenden Tabelle.

Mod.	Motore / Motor / Moteur / Motor		Taratura termica Thermal setting Résistance thermique Termische Eichung	Cavi Cables Câbles Kabel
	Potenza/Power Puissance/Leistung KW	Assorbimento/Absorption Absorption/Stromentnahme A	A	mm ²
3051T 040/22T	0,37	1 - 1,6	1,2	4 x 1,5
3101T 100/28T	0,74	1,6 - 2,4	2	4 x 1,5
3151T 150/36T	1,5	2,4 - 4	4	4 x 1,5

8

Ricerca guasti

Inconveniente	Causa	Rimedi
1- L'aspiratore si è arrestato improvvisamente	1- Filtro primario intasato 1- Tubo di aspirazione intasato 1- Intervento del salvamotore	1- Scuotere il filtro. Se non è sufficiente sostituirlo 1- Controllare il condotto di aspirazione e pulirlo 1- Controllare la regolazione. Controllare l'assorbimento del motore. Se necessario rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato
2- Perdita di polvere dall'aspiratore	2- Il filtro si è lacerato 2- Il filtro non è adeguato	2- Sostituirlo con un altro di identica categoria 2- Sostituirlo con altro di categoria idonea e verificare
3- L'aspiratore anzichè aspirare soffia	3- Non corretto allacciamento alla rete elettrica	3- Smontare la spina e invertire due dei cavi di fase. Vedi par 5.3
4- Presenza di correnti elettrostatiche sull'aspiratore	4- Mancata o inefficiente messa a terra	4- Verificare tutte le messe a terra. In particolare il raccordo al bocchettone di aspirazione. Infine il tubo deve essere rigorosamente antistatico

8

Troubleshooting

Fault	Causes	Remedies
1- The vacuum suddenly stops	<p>1- Clogged primary filter</p> <p>1- Clogged suction pipe</p> <p>1- Motor protector tripper</p>	<p>1- Shake the filter. Replace it if this is not sufficient</p> <p>1- Check the suction pipe and clean it</p> <p>1- Check the setting. Check the power draw of the motor. Contact an authorized after-sales service centre if necessary</p>
2- Dust leaks from the vacuum	<p>2- The filter is torn</p> <p>2- Inadequate filter</p>	<p>2- Change it for another of identical category</p> <p>2- Change it for another of suitable category and check</p>
3- The vacuum blows instead of sucking	<p>3- Incorrect connection to the electricity main</p>	<p>3- Remove the plug and invert two of the live wires. Consult paragraph 5.3</p>
4- Electrostatic current on the vacuum	<p>4- Non existent or inefficient earthing</p>	<p>4- Check all earth connections. Particularly check the suction inlet fitting. Lastly, the pipe must be strictly antistatic</p>

8

Recherche des pannes

Inconvenient	Cause	Remedes
1- L'aspirateur s'est soudainement arrêté	1- Filtre principal colmaté 1- Tube d'aspiration bouché 1- Intervention du coupe-circuit	1- Secouer le filtre. Si cela ne suffit pas, le remplacer 1- Contrôler la conduite d'aspiration et la nettoyer 1- Contrôler le réglage. Contrôler l'absorption du moteur. Si nécessaire contacter un centre S.A.V.
2- Fuite de poussière de l'aspirateur	2- Le filtre s'est déchiré 2- Le filtre n'est pas approprié	2- Remplacer par un filtre de même catégorie 2- Remplacer par un filtre de catégorie adéquate et vérifier
3- L'aspirateur souffle au lieu d'aspirer	3- Mauvais raccordement au secteur électrique	3- Démontez la fiche et inversez deux des câbles de phase. Voir par. 5.3
4- Présence de courants électrostatiques sur l'aspirateur	4- Absence ou mauvaise mise à la terre	4- Vérifier toutes les mises à la terre. En particulier le raccord à l'embout d'aspiration. Utiliser un flexible antistatique

8

Fehlersuche

Störung	Ursache	Abhilfe
1- Der Sauger kommt plötzlich zum Stehen	1- Hauptfilter verstopft 1- Saugschlauch verstopft 1- Ansprechen des Motorschutzschalters	1- Filterschütteln. Wenn das nicht reicht, ersetzen 1- Saugleitung prüfen und reinigen 1- Einstellung prüfen. Stromaufnahme des Motors prüfen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an eine Vertragswerkstatt
2- Der Sauger verliert Staub	2- Der Filter ist beschädigt 2- Der Filter paßt nicht richtig	2- Den Filter durch einen neuen der gleichen Gruppe ersetzen 2- Den Filter durch einen neuen einer geeigneten Gruppe ersetzen und dann prüfen
3- Der Sauger saugt nicht, sondern bläst	3- Falscher Anschluß an das Stromnetz	3- Den Stecker ausbauen und zwei der drei Phasenleiter umklemmen. Vgl. Abschnitt 5.3
4- Vorhandene elektrostatische Ströme auf dem Sauger	4- Erdung unzureichend oder fehlend	4- Alle Erdungsstellen prüfen. Insbesondere den Anschluß am Saugstutzen. Schließlich muß der Schlauch unbedingt antistatisch sein

